

- Lév. 1: 1 Et Il a appelé Moshèh ÷
et, YHVH lui a parlé, de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*],
pour dire :
- Lév. 1: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
Quand un humain offrira d'entre vous une offrande [*amènera des dons*] à YHVH ÷
c'est (prise) du bétail [*des bestiaux*], (prise) des bovins ou des ovins
que vous offrirez votre offrande [*amènerez vos dons*].
- Lév. 1: 3 Si c'est un holocauste de bovins, son offrande [*don*]
c'est un mâle parfait [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] ÷
c'est à l'ouverture {= l'entrée} [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*]
qu'il l'offrira,
pour qu'il soit en faveur {= agréé} [*recevable*] devant YHVH.
- Lév. 1: 4 Et il appuiera sa main sur la tête de (la victime de) l'holocauste ÷
LXX ≠ [*Et il imposera sa main sur la tête de (la victime de) l'apanage*],
afin qu'elle soit agréée en sa faveur, pour le couvrir.
- Lév. 1: 5 Et il immolera le fils de bovins [*ils égorgeront le taureau*] devant YHVH ÷
et les fils de 'Aharon, les prêtres, offriront le sang ;
et ils aspergeront de ce sang [*ils répandront le sang*] sur l'autel, tout autour,
(l'autel) qui est à l'ouverture {= l'entrée} de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*(l'autel) qui est aux portes de la Tente du Témoignage*].
- Lév. 1: 6 Et il dépouillera° (la victime de) l'holocauste [*≠ Et, la dépouillant, ...*] ÷
et il la dépècera, par quartiers [*ils la démembreront membre à membre*].
- Lév. 1: 7 Et les fils de 'Aharon, le prêtre donneront {= placeront} du feu sur l'autel
LXX ≠ [*Et les fils d'Aarôn, les prêtres, poseront du feu sur l'autel*]
et ils disposeront du bois sur le feu.
- Lév. 1: 8 Et les fils de 'Aharon, les prêtres, disposeront les quartiers,
ainsi que la tête et la graisse° [*≠ graisse*] ÷
par dessus le bois qui est sur le feu de l'autel.
- Lév. 1: 9 Et les entrailles et les pattes [*pieds*], il les lavera [*ils les nettoieront*] à l'eau ÷
et le prêtre fera fumer le tout à [*et les prêtres mettront le tout sur*] l'autel :
c'est un holocauste, un sacrifice-par-le-feu [*≠ c'est un apanage, un sacrifice*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH
- Lév. 1:10 Et [*Mais*] si c'est du petit-bétail (qu'est) son offrande [*son don pour le Seigneur*]
— des ovins [*agneaux*] ou des caprins [*chevreaux*] pour holocauste ÷
c'est un mâle parfait [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*]
LXX + [*et il lui imposera la main sur la tête*].
- Lév. 1:11 Il l'immolera sur le flanc de l'autel, vers le nord, devant YHVH ÷
et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de son sang [*répandront son sang*],
sur l'autel, tout autour.
- Lév. 1:12 Et il le dépècera [*ils le diviseront*], par quartiers,
avec sa tête et sa graisse° [*≠ graisse*] ÷
et le prêtre [*les prêtres*], les disposera par dessus le bois qui est sur le feu de l'autel.
- Lév. 1:13 Et les entrailles et les pattes [*pieds*], il les lavera [*ils les nettoieront*] à l'eau ÷
et le prêtre offrira le tout et le fera fumer à [*le mettra sur*] l'autel
c'est là un holocauste, un sacrifice-par-le-feu [*≠ c'est un apanage, un sacrifice*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH.
- Lév. 1:14 Et si c'est un holocauste de volatile(s) que son offrande à YHVH
LXX ≠ [*Mais si (il est pris) des volatiles, l'apanage, le don que tu offres au Seigneur*] ÷
il offrira [*on amènera*] des tourterelles ou [TM fils de la] colombe[s] pour son offrande.

- Lév. 1:15 Et le **prêtre** le **fera approcher** de / l'**offrira** à l'autel et lui tordra (pincera ?) la tête puis il le **fera fumer** à [*le mettra sur*] l'autel ÷
et son **sang** sera exprimé sur le **mur** / la **paroi** [*la base*] de l'autel.
- Lév. 1:16 Et il **écartera** [*enlèvera*] le jabot avec son contenu ¹ [*avec les plumes*] ÷
et il le **jettera** [**jettera-dehors**] à côté de l'autel,
vers l'**Orient** [*le Levant*],
au lieu de la **cendre-grasse** [*≠ la cendre*].
- Lév. 1:17 Et il le fendra aux **ailes**, sans les **séparer**
et le **prêtre** le **fera fumer** à [*le mettra sur*] l'autel, par-dessus le bois qui est sur le feu ÷
c'est là un **holocauste**, un **sacrifice-par-le-feu** [*≠ c'est un apanage, un sacrifice*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH

¹ TM hapax, que le Tg a compris “avec son contenu”.
(Sauf mention contraire, j'emprunte les notes à *La Bible d'Alexandrie* /3.)

- Lév. 2: 1 Et lorsqu'une âme {= personne} **offrira** comme **offrande** une **oblation** à YHWH,
 LXX ≠ [*Si une âme {= personne} offre un don en sacrifice pour le Seigneur*]
 c'est de **fleur-de-farine** que sera son **offrande** [*don*] ÷
 et elle **versera** sur elle de l'**huile** et placera sur elle de l'**oliban**
 LXX + [*c'est un sacrifice*].
- Lév. 2: 2 Et elle l'apportera aux fils de 'Aharon, aux prêtres
 et, de cela, il [*le prêtre*] **prendra à poignée** une **pleine poignée**
 de la **fleur-de-farine** et de l'**huile** [*avec son huile*], avec tout son **oliban** ÷
 et il **fera fumer** ce **mémorial**^o 1 [*posera le mémorial de cette offrande*] sur l'autel ;
sacrifice-par-le-feu [*sacrifice*],
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH.
- Lév. 2: 3 Et **ce qui est en surplus** de l'**oblation** [*≠ le reste du sacrifice*]
 sera pour 'Aharon et pour ses fils ÷
 (ce sera) chose-**sainte** entre les **saintes**
 (prise) des **sacrifices-par-le-feu** à YHWH [*≠ des sacrifices du Seigneur*].
- Lév. 2: 4 Et lorsque tu **offriras** comme **offrande** une **oblation** de **pâte-cuite** au four
 LXX ≠ [*si le don qu'on offre est un sacrifice cuit au four*²] ÷
 ce sera [+ un **don** pour Seigneur fait] de la **fleur-de-farine**
 en gâteaux de **maçôth / azymes** [*pains sans-levain*], pétris à l'**huile**
 et en galettes de **maçôth / azymes ointes** [*des gâteaux sans-levain oints*^o] d'**huile**.
- Lév. 2: 5 Et si c'est une **oblation** (cuite) à la **plaque** que ton **offrande**
 LXX ≠ [*Et si c'est un sacrifice tiré de la poêle que ton don*] ÷
 ce sera de la **fleur-de-farine** pétrie à l'**huile**,
 de la **maçâh / azyme / sans levain** [*sans-levain*].
- Lév. 2: 6 Tu la [*les*] rompras en menus morceaux et tu **verseras** sur elle de l'**huile** ÷
 c'est une **oblation** [*un sacrifice pour le Seigneur*].
- Lév. 2: 7 Et si c'est une **oblation** (cuite) à la **casserole** [*un sacrifice tiré du foyer*] que ton **offrande**,
 de **fleur-de-farine** avec de l'**huile**, elle sera faite.
- Lév. 2: 8 Et, l'**oblation** ainsi préparée, tu l'apporteras à YHWH
 LXX ≠ [*Et l'on offrira le sacrifice que l'on aura fait de ces éléments, au Seigneur*] ÷
 et on l'**offrira** au prêtre, qui la **fera avancer** vers [*l'approchera*^o de] l'autel.
- Lév. 2: 9 Sur l'**oblation** [*≠ le sacrifice*],
 le prêtre prélèvera son **mémorial**^o [*le mémorial de cette (offrande)*]
 qu'il **fera fumer** [*et il le mettra*] sur l'autel ÷
sacrifice-par-le-feu [*apanage*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH
- Lév. 2:10 Et ce qui **restera** [*sera laissé*] de l'**oblation** [*≠ du sacrifice*],
 sera pour 'Aharon et pour ses fils
 (ce sera) chose-**sainte** entre les **saintes** (prise) des **sacrifices-par-le-feu** à YHWH
 LXX ≠ [*(choses) saintes entre les saintes prises sur les apanages du Seigneur*].

¹ Le sens du mot 'azkârah est discuté : ou bien c'est un mémorial qui rappelle l'offrant au souvenir de Dieu,
 ou bien c'est un gage qui rappelle que l'offrande est totale et qui est accepté par Dieu comme représentant le tout.
 En LXX, le neutre substantivé de l'adjectif *mnemosynon* est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu), 28:12 (les pierres
 gravées sur le scapulaire de 'Aharon). Il s'applique toujours en Lv à la poignée d'offrande végétale.

² *klibanos* désigne le four en terre, de forme conique, percé de trous à la base, qu'on met sur les braises :
 c'est la *tagine*, toujours en usage en Afrique du Nord.

- Lév. 2:11 Aucune des **oblations** [*Aucun sacrifice*] que vous **offrirez** à YHWH ne sera faite de (pâte) **levée / fermentée** [*vous ne le ferez de (pâte) levée*] ÷ car d'aucun **levain**, ni d'aucun **miel** ¹, vous ne **ferez rien fumer** en **sacrifice-par-le-feu** à YHWH
 LXX ≠ [*vous n'en offrirez pas pour en faire-apanage* pour le Seigneur*].²
- Lév. 2:12 (Comme) **offrande de prémices**^o [*don jde prémices*] vous les **offrirez** à YHWH ÷ mais, sur l'autel, ils ne **monteront** pas, en **senteur apaisante** [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur*].
- Lév. 2:13 Et toute **offrande** de tes **oblations**, de **sel** tu la **saleras** et tu ne feras pas **cesser** le **sel** de l'**alliance** de ton Dieu dans ton **oblation** ÷ sur toutes tes **offrandes**, tu **offriras** du **sel**.³
 LXX ≠ [*Et tout don de votre sacrifice sera salé de sel et vous ne ferez pas cesser {= n'omettrez} le sel de l'alliance du Seigneur dans vos sacrifices* ⁴;
sur / en sus de chacun de vos dons, vous offrirez — pour le Seigneur votre Dieu — du sel]
- Lév. 2:14 Si tu **offres** une **oblation** de **prémices** [*un sacrifice de premiers-produits*] à YHWH ÷ (ce seront) **des épis frais grillés au feu**, du **gruau de grain frais** [*nouveaux, grillés, des épis en gruau* ⁵ + *pour le Seigneur*], que tu **offriras** en **oblation** de tes premiers fruits [*en sacrifice de premiers-produits*].
- Lév. 2:15 Et tu placeras [*verseras*] de l'**huile** dessus et tu mettras de l'**oliban** ÷ c'est une **oblation** [*un sacrifice*].
- Lév. 2:16 Et le prêtre **fera fumer** [*fera monter*] ⁶ son **mémorial**^o [*le mémorial de cette (offrande)*], pris sur son **gruau**[*les épis*] et sur son **huile**, avec tout son **oliban** ÷ en **sacrifice-par-le-feu** à YHWH [*c'est un apanage pour le Seigneur*].

¹ Philon voit dans le levain un symbole de l'enflure et dans le miel un symbole du plaisir abusif (*Spec.* I, 293).

² La forme verbale *karposai*, rendue ici par « faire apanage » (TM, *'ishshèh*, « mets consommé »), est employée au passif, *karpoûsthai*, par Clément d'Alexandrie (*Pæd.* I, 23, 1) à propos d'Isaac, type du Christ : « il ne fut pas "apanagé" comme le fut le Seigneur », ou *kekarpotai hos ho kyrios*. La traduction habituellement donnée, « il ne fut pas consommé », est surprenante ; elle ne se justifie que par recours implicite à l'hébreu *'ishshèh*. En fait, il s'agit d'une offrande totale : holocauste pour Isaac, crucifixion pour le Seigneur.

³ Toute offrande sera « salée de sel », *hali halisthesetai*. La symbolique du sel est abondamment illustrée par la tradition juive et la tradition chrétienne. — Philon (*Spec.* I, 289) voit dans le sel un symbole de durée perpétuelle : « Le sel maintient les corps en état et les rend en quelque sorte immortels. » — Flavius Josèphe mentionne l'adjonction de sel sur les holocaustes, suivant en cela une tradition halachique selon laquelle le sel était ajouté à toutes les offrandes (AJ 111, 227).—Le « sel de l'alliance », *hála diathekes*, est une formule hautement symbolique ; elle évoque la pérennité de l'alliance. Sous forme inversée, « alliance de sel », elle réapparaît en Nb 18:19 ; Ez 43:24. — Dans le N.T. notre verset semble être cité en Mc 9:49 (selon certains manuscrits). La déclaration de Jésus, « vous êtes le sel de la terre » (Mt 5:13-16 ; Lc 14:34-35), se réfère au rôle du sel dans l'offrande ; les disciples sont ce par quoi la terre devient une offrande recevable par Dieu. — Origène (C. *Cels.* VIII, 68-69) explicite cette idée : « les hommes de Dieu sont le sel qui conserve le monde terrestre » ; et (*Comm. in Jo.* VI, 59) : « Ce sont les croyants qui sont le sel de la terre, c'est-à-dire de tout le reste des hommes. » — *L'Épître à Diognète* (6, 1) tire de la métaphore du sel de la terre la célèbre formule : « Ce que l'âme est pour le corps, les chrétiens le sont dans le monde. »

⁴ Pour préciser la matérialité des offrandes, le grec emploie le terme concret *thusiasma*, mot déjà apparu en Ex 23:18 (note).

⁵ Les « premiers fruits » (*bikkûrim*) sont les premiers produits des arbres ou des céréales ; on les apporte souvent comme prémices et **oblation** (cf. 23:17-20, Ex 23:16, 34,22). Philon (*Sacr.* 76, 86-87) énumère les quatre termes *néa*, « nouveaux », *pephrug-ména*, « grillés », *khidra*, « épis », *eriktá*, « en gruau », pour leur donner à chacun une signification morale : les grains des épis sont les divisions que doit faire la raison, la raison doit être éprouvée comme l'or par le feu, elle doit se préoccuper de ce qui est nouveau et triturer avec effort la céleste parole.

⁶ Le verbe *anoisei*, « fera monter », correspond au *hiphil* hébreu *hiqhr*, « faire fumer ». Les traducteurs avaient choisi d'abord *epitithénai*, « poser sur », en Lv 1:9,13,15,17 ; 2: 2,9 ; l'alternance, plusieurs fois constatée entre *anaphérein* et *epitithénai* reste sans explication satisfaisante.

- Lév. 3: 1 Et si c'est un sacrifice de paix [*de salut*] ¹ que son offrande [*son don au Seigneur*] ÷
 si c'est un des bovins qu'il offre [*amène*], mâle ou femelle,
 c'est une (bête) parfaite [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] devant YHWH.
- Lév. 3: 2 Et il appuiera [*imposera*] sa main [*les mains*] ² sur la tête de son offrande [*don*]
 et il l'immolera à l'ouverture [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*≠ du Témoignage*] ÷
 et les fils de 'Aharon, les prêtres, aspergeront de ce sang [*répandront le sang*]
 sur l'autel, tout autour.
- Lév. 3: 3 Et, du sacrifice de paix, il offrira en sacrifice-par-le-feu à YHWH
 LXX ≠ [*Et, du sacrifice de salut, ils amèneront en apanage pour le Seigneur*] ÷
 la graisse qui recouvre les entrailles,
 et toute la graisse qui est au-dessus des entrailles.
- Lév. 3: 4 et les deux reins ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux, près des lombes ÷
 et, le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie ³,
 avec les reins ⁽²⁾, il l'écartera [*l'ôtera*].
- Lév. 3: 5 Et les fils de 'Aharon [+ , les prêtres,] feront fumer [*feront monter*] cela à l'autel,
 par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu ÷
 sacrifice-par-le-feu [*apanage*],
 senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH.

¹ Le « sacrifice de paix » (Ex 20:24 ; 24: 5), appelé aussi « sacrifice de communion », se distingue de l'holocauste : la part réservée à Dieu se réduit à la graisse et au sang, le reste est attribué au prêtre et aux offrants pour être consommé dans un repas sacré; les oiseaux ne sont pas acceptés.

Le rituel de ce ch. 3 comporte seulement des traits communs avec l'holocauste du ch. 1 ; pour les diverses formes du sacrifice de paix, la part qui revient aux prêtres et le choix des victimes, voir 7:11,38 ; 10:14-15 ; 22:21-25.

L'« offrande de salut », *thysia soteriou*, correspond à l'hébreu *zèbah shelamim*, « sacrifice de paix ». Pour l'expression *soteriou*, voir *BA Intr.* p. 37. Philon (*Spec. 1*, 212) perçoit la désignation comme propre au Pentateuque : « Ce qu'on appelle offrande de salut », *ten tou soteriou legoménen*. Flavius Josèphe (*AJ III*, 225) appelle *kharisterioi*, « d'actions de grâces », terme classique, les offrandes qu'il a nommées *soteriai*, « de salut », autre terme classique (*ibid.* 222).

² Le pluriel « les mains », (TM, singulier), est surprenant. Sans doute les LXX suivent-ils une tradition orale, attestée dans le traité *Menahoth* 9, 8 de la Mishnah, selon laquelle tout sacrifiant impose ses deux mains sur la victime. Le singulier « il égorgera », *spháxei*, de même au v. 8 (TM : partout le singulier), pourrait indiquer le maintien de la pratique primitive: c'était l'offrant qui immolait lui-même la victime, les prêtres n'intervenant que pour la manipulation de la présentation des parties grasses (mais on a le pluriel, *spháxousin*, au v. 13 !).

³ Certains l'interprètent du lobe du foie. Voir Ex 29:13.

- Lév. 3: 6 Et si c'est du petit-bétail qu'est son **offrande** [*son don*]
 en **sacrifice** de paix [*de salut*] à YHVH ÷
 c'est un mâle ou une femelle **parfaits** [*sans-défaut*] qu'il **offrira**.
- Lév. 3: 7 Et si c'est un **ovin** [*agneau*] qu'il **offre** [*amène*] pour son **offrande** [*son don*] ÷
 il l'**offrira** [*amènera*] devant YHVH.
- Lév. 3: 8 Et il **appuiera** sa **main** [*imposera les mains*] sur la tête de de son **offrande** [*don*]
 et il l'immolera devant la **Tente** de la **Rencontre** ÷
 LXX ≠ [*et il l'immolera auprès des portes de la Tente du Témoignage*]
 et les fils de 'Aharon, les prêtres, **aspergeront** de son **sang** [*répandront le sang*],
 sur l'autel, tout autour.
- Lév. 3: 9 Et, du **sacrifice** de paix [*≠ de salut*],
 il **offrira**, en **sacrifice-par-le-feu** à YHVH [*en apanage pour Dieu*] :
 sa [*la*] graisse, la **queue-grasse** en **intégralité** ¹ [*et la hanche sans-défaut*]
 près du sacrum, il l'**écartera** {= la détachera} [*avec les muscles-lombaires, il l'ôtera*] ÷
 et la graisse qui recouvre les entrailles [*≠ et la graisse des entrailles*],
 TM+ [toute la graisse qui est au-dessus des entrailles].
- Lév. 3:10 Et les deux **reins** ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux,
 près des **lombes** [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
 et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
 — avec les **reins** ⁽²⁾, il l'**écartera** [*l'ôtera*].
- Lév. 3:11 Le prêtre fera fumer [*fera monter*] cela à l'autel ÷
 en nourriture, en **sacrifice-par-le-feu** à YHVH
 LXX ≠ [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage, pour le Seigneur*].

¹ La queue pleine de graisse des moutons d'Orient était un mets de choix.

- Lév. 3:12 Et si son **offrande** est un **caprin** [*Et si (c'est) d'entre les caprins (qu'est pris) son don*] ÷
il l'**offrira** [*l'amènera aussi*] devant YHVH.
- Lév. 3:13 Et il **appuiera** sa **main** [*imposera les mains*] sur sa tête
et il l'immolera **devant** la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX ≠ [*et il l'immolera devant le Seigneur, auprès des portes de la Tente du Témoignage*]
et les fils de 'Aharon, les prêtres, **aspergeront** de son **sang** [*répandront le sang*],
sur l'autel, tout autour.
- Lév. 3:14 Et, de sa (victime), il fera approcher / **offrira** [*fera monter*] pour son **offrande**,
en **sacrifice-par-le-feu** à YHVH [*apanage pour le Seigneur*] ÷
la graisse qui **recouvre** les entrailles et toute la graisse qui est au-dessus des entrailles.
- Lév. 3:15 Et les deux **reins** ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux,
près des **lombes** [*≠ celle qui est sur les cuisses*] ÷
et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le **foie**
— avec les **reins** ⁽²⁾, il l'**écartera** [*l'ôtera*].
- Lév. 3:16 Et le prêtre les fera fumer [*fera monter*] à l'autel ÷
[TM+ en nourriture], en **sacrifice-par-le-feu** [*apanage*],
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*];
toute graisse est pour YHVH.
- Lév. 3:17 (C'est une) **institution à jamais** / pour l'**éternité** pour (toutes) vos **générations**,
dans toutes vos **habitations** ÷
vous ne mangerez ni **graisse** ni **sang**.¹

¹ La part des victimes réservée à Dieu : ce qu'il y a de meilleur, la graisse (Gn 45:18) ; et le sang, parce qu'on le considérait comme le siège de l'âme (Gn 9: 4 - Lev 17:11), c'est-à-dire de la vie qui vient de Dieu. Interdiction à l'homme d'en user : 7:22-27; 17:10 14,19,26 ; Dt 12:16,23-24; 15:23. (Voir 1Sm 14:32-34).

- Lév. 4: 1 YHVH a parlé à Moshèh pour dire:
- Lév. 4: 2 Parle aux fils d'Israël pour dire :
 Lorsqu'une âme {= personne} aura **péché**, par inadvertance,
 LXX ≠ [Lorsqu'une âme {= personne} aura **péché** contre le Seigneur, *involontairement*]
 contre l'un quelconque des commandements de YHVH
 (au sujet des choses) qui ne doivent pas se faire ÷
 et a fait une de ces choses :
- Lév. 4: 3 Si c'est le prêtre oint [le **Grand-Prêtre ayant reçu l'onction** ¹] qui pèche,
 pour / selon la **culpabilité** du peuple [pour faire **pécher** le peuple] ² ÷
 il **offrira** [**amènera**] à YHVH pour le **péché** par lequel il a **péché**
 un **taureau**, fils de **bovins**, **parfait** [un **taureau pris des bovins, sans-défaut**],
 en (rite pour) le [son] **péché**. ³
- Lév 4: 4 Et il amènera le **taureau**
 à l'**ouverture** {= entrée} de la **Tente** de la **Rencontre** devant YHVH ÷
 LXX ≠ [auprès de la **porte** de la **Tente du Témoignage** devant le Seigneur]
 et il **appuiera** [**imposera**] sa main sur la tête du **taureau** [+ devant le Seigneur]
 et il immolera le **taureau** devant YHVH.
- Lév. 4: 5 Et le prêtre oint [le prêtre, l'oint dont les mains ont été **rendues parfaites / habilitées**]
 prendra du **sang** du **taureau** ÷
 et il le **fera venir** vers [l'**introduira** sur] la **Tente** de la **Rencontre** [du **Témoignage**].
- Lév. 4: 6 Et le prêtre **plongera** son doigt dans le **sang** ÷
 et il **fera jaillir** sept fois de ce **sang** devant YHVH, devant le **voile du** (Lieu) **Saint**
 LXX ≠ [et il **fera aspersion** de **sang**, sept fois, devant le Seigneur le long du **voile saint**].
- Lév. 4: 7 Et le prêtre donnera [mettra] du **sang** [du **taureau**]
 sur les **cornes** de l'autel de l'**encens** d'**aromates** [≠ de l'**encens** de **composition**],
 qui est devant YHVH, [c'est-à-dire] **dans** ⁴ la **Tente** de la **Rencontre** [du **Témoignage**] ÷
 et il **répandra** tout le **sang** du **taureau**
 sur la **fondation** [à la **base**] de l'autel de l'**holocauste**
 qui est à l'entrée [auprès des **portes**] de la **Tente** de la **Rencontre** [du **Témoignage**].
- Lév. 4: 8 Et toute la graisse du **taureau** du (rite pour le) **péché**, il la prélèvera ÷
 la graisse qui **recouvre** les entrailles et toute la graisse qui est au-dessus de les entrailles,
- Lév. 4: 9 Et les deux **reins** ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux,
 près des **lombes** [≠ celle qui est sur les cuisses] ÷
 et le surplus {= masse grasseuse} [le **lobe**] qui est sur le **foie**
 — avec les **reins** ⁽²⁾, il l'**écartera** [l'**ôtera**].
- Lév. 4:10 — tout comme le prélèvement fait sur le **taureau**^o du **sacrifice** de **paix** [≠ de **salut**] ÷
 et le prêtre les fera fumer [**fera monter**] sur l'autel de l'**holocauste** [de l'**apanage**].

¹ Cf. Ex 29: 7 ; Lv 8:12. "kekhrismenos" marque une emphase par rapport à "khristos" au v. 5.

² L'expression est ambiguë, tant dans le TM que dans LXX. La tradition rabbinique a retenu un sens consécutif: sa faute souille le peuple entier qu'il représente. Philon interprète autrement: "Si le grand prêtre fait un faux pas, ce sera, non de son propre chef, mais entraîné dans une erreur commune à la nation".

³ Le même terme *hatta'th*, péché, désigne à la fois le sacrifice, la victime du sacrifice, et le péché. Remarque la variété des victimes selon les quatre catégories de délinquants, le rôle important du sang et l'usage des chairs de la victime.

⁴ C'est seulement dans ce sacrifice pour le grand prêtre et dans celui pour la communauté (v 16, 18), qu'avec le sang pénètre dans la Tente de la Rencontre (cf. 6:23) quelque chose de la victime.

- Lév. 4:11 Et la **peau** du **taureau**, toute sa **chair** [sarx],
avec sa tête et ses **pattes** [extrémités] ÷
ses entrailles et sa fiente.
- Lév. 4:12 (Bref), le **taureau** tout entier, il [on] le **fera sortir** {= l'emportera} hors du camp,
dans un lieu pur, au **déversoir** de la **cendre-grasse**¹ [≠ où l'on *répand* la *cendre*]
et il [on] le **brûlera** [-*intégralement*] sur le bois par le **feu** ÷
c'est au **déversoir** de la **cendre-grasse** qu'il sera **brûlé**.

¹ Voir l'Épître aux Hébreux, 13:10-13.

- Lév. 4:13 Et si c'est toute la **communauté** [*l'assemblée*] d'Israël
qui **s'est égarée** [*qui commet une (faute par) ignorance, involontairement*],
et si la chose a échappé aux yeux de l'assemblée ÷
et qu'ils aient fait une chose
parmi celles que tous les commandements de YHVH disent de ne pas faire,
et se soient rendus coupables [*commettent un préjudice / une fausse-note*],
- Lév. 4:14 et qu'ensuite le péché par lequel ils ont **péché** vienne à être connu [(comme) leur],
LXX ≠ [*celle qu'ils ont commise contre la (prescription)*] ÷
et l'assemblée **offrira** [*amènera*]
un **taureau**, fils de **bovins** [*pris des bovins, sans-défaut*],
en (rite) pour le péché,
et on l'amènera **devant** la **Tente** de la **Rencontre**
LXX ≠ [*et on l'amènera auprès des portes de la Tente du Témoignage*].
- Lév. 4:15 Et les anciens de la **communauté** [*l'assemblée*] **appuieront** [*imposeront*] leurs mains
sur la tête du **taureau**, devant YHVH ÷
et on immolera le **taureau** devant YHVH.
- Lév. 4:16 Et le prêtre **oint fera venir** [*introduira*] du **sang** du **taureau** ÷
vers [*dans*] la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*].
- Lév. 4:17 Et le prêtre **plongera** son doigt dans le **sang** [*du taurillon*] ÷
et il en **fera jaillir** sept fois devant YHVH, en face du **voile**
LXX ≠ [*et il en aspergera, sept fois, devant le Seigneur, la surface du voile saint*].
- Lév. 4:18 Et de ce **sang** il en donnera [*mettra*]
sur les **cornes** de l'autel [+ où l'on compose le parfum] qui est devant YHVH
dans la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*] ÷
et tout le **sang**,
il le **répandra** sur la **fondation** [*à la base*] de l'autel de l'**holocauste** [*des apanages*]
qui est à l'**ouverture** {= entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**
[*qui (sont offerts) devant la porte de la Tente du Témoignage*].
- Lév. 4:19 Et toute sa graisse, il la prélèvera [*l'ôtera*] ÷
et il la fera fumer [*fera monter*] à l'autel.
- Lév. 4:20 Et il fera pour ce **taureau**
comme il a fait pour le **taureau** du (rite pour le) péché,
il fera de même pour lui ÷
ainsi le prêtre **fera l'expiation** pour eux, et il leur sera pardonné.
- Lév. 4:21 Et il [*on*] **fera sortir** {= emportera} le **taureau** [+ *tout entier*] en dehors du camp ;
et il le **brûlera** [*on brûlera-intégralement le taureau*]
comme il a **brûlé** [*on a brûlé-intégralement*] le premier **taureau** ÷
c'est un (rite pour le) péché de l'assemblée.

- Lév. 4:22 Lorsqu'un prince aura péché [*Mais si c'est le chef qui a péché*] ÷
 et aura fait
 l'une des choses que les commandements de YHVH, son Dieu, disent de ne pas faire,
 (qu'il l'aura fait) **par inadvertance** [*involontairement*],
 [+ *et a péché*] et se sera **rendu coupable** [*et a commis un préjudice*],
- Lév. 4:23 dès qu'on lui aura fait connaître le péché par lequel il a péché,
 il amènera [*offrira*] (pour) son **offrande** :
 un **jeune-bouc** [*d'entre les*] **chèvres**, un mâle, **parfait** [*sans-défaut*].
- Lév. 4:24 Et il **appuiera** [*imposera*] sa main sur la tête du **jeune-bouc**
 et il l'immolera dans le lieu où l'on immole l'**holocauste**,¹ devant YHVH ÷
 c'est un (rite pour le) péché.
- Lév. 4:25 Et avec son doigt, le prêtre prendra du **sang** de (la victime pour le) péché
 et il le donnera [*mettra*] sur les **cornes** de l'autel de l'**holocauste** ÷
 et [*tout*] son **sang**, il le **répandra** sur la **fondation** [*à la base*] de l'autel de l'**holocauste**.
- Lév. 4:26 Et toute sa graisse, il la fera fumer [*fera monter*] à l'autel,
 comme la graisse du **sacrifice** de **paix** [*≠ de salut*] ÷
 ainsi le prêtre **fera** pour lui l'**expiation** de son péché, et il lui sera pardonné.
- Lév. 4:27 Si c'est une âme {= personne} [+ *une seule*] du peuple de la terre
 qui **pèche** **par inadvertance** [*involontairement*] ÷
 en faisant l'une des choses que les commandements de Dieu disent de ne pas faire,
 et se rend coupable [*et si elle commet un préjudice*],
- Lév. 4:28 dès qu'on lui aura fait connaître le péché par lequel elle a péché ÷
 LXX ≠ [*et si le péché est reconnu comme sien, celui par lequel elle a péché*]
 elle amènera pour son **offrande**
 une **chevrette** des [*d'entre les*] **chèvres**, une femelle, **parfaite** [*sans-défaut*]
 LXX ≠ [*elle (l')amènera*] pour le **péché** par lequel elle **a péché**.
- Lév. 4:29 Et elle **appuiera** [*imposera*] sa main sur la tête de la (victime) pour le péché ÷
 et immolera (la victime pour) le **péché**
 LXX ≠ [*et ils égorgeront la chevrette, celle pour le péché*],
 dans le lieu de [*le lieu où ils égorgent*] l'**holocauste**.
- Lév. 4:30 Avec son doigt, le prêtre prendra de son **sang**
 et le donnera [*mettra*] sur les **cornes** de l'**autel** de l'**holocauste** ÷
 et tout son **sang**, il le **répandra** sur la **fondation** [*à la base*] de l'autel.
- Lév. 4:31 Et toute sa graisse, il l'**écartera** [*l'ôtera*]
 comme on **écarte** [*ôte*] la graisse de dessus le **sacrifice** de **paix** [*≠ de salut*] ;
 et le prêtre la fera fumer [*fera monter*] à l'autel
 en **senteur apaisante** [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH ÷
 et (ainsi) le prêtre **fera l'expiation** pour cette personne ; et il lui sera pardonné.

¹ Le flanc de l'autel, vers le nord (1:11).

- Lév. 4:32 Si c'est un **agneau** [*un mouton*]
que quelqu'un amène comme son **offrande** [*don*] pour le péché ÷
c'est une **femelle parfaite** [*sans-défaut*] qu'on amènera [*offrira*].
- Lév. 4:33 et il **appuiera** [*imposera*] la main sur la tête de [TM *la*] (victime pour le) **péché** ÷
et l'immolera en (rite pour le) péché, au lieu où l'on immole l'**holocauste**
LXX# [*et ils l'égorgeront au lieu où ils égorgent les holocaustes*].
- Lév. 4:34 Avec son doigt, le prêtre prendra du **sang** de (la victime pour le) péché
et le donnera [*mettra*] sur les **cornes** de l'autel de l'**holocauste** ÷
et tout son **sang**, il le **répandra** sur la **fondation** [*à la base*] de l'autel [*de l'holocauste*].
- Lév. 4:35 Et toute sa graisse, il l'**écartera** [*l'ôtera*]
comme on **écarte** [*ôte*] la graisse
de l'agneau [*du mouton*] du **sacrifice** de **paix** [*≠ de salut*],
et le prêtre la **fera fumer** à l'autel par-dessus les **sacrifices-par-le-feu** faits à YHVH
LXX# [*et le prêtre la déposera sur l'autel par-dessus l'holocauste du Seigneur*] ÷
ainsi le prêtre **fera l'expiation** pour cet homme, pour le **péché** par lequel elle **a péché**,
et il lui sera pardonné [*≠ et il lui sera remis*].

- Lév. 5: 1 Et si une âme {= personne} **pèche**,
parce qu'elle a entendu la **voix d'imprécation** [*l'appel à **serment imprécatoire***].
et qu'elle est **témoin** (d'un fait qu'elle a vu ou appris ÷
si elle n'(en) **informe** [*ne l'**annonce***] pas
[TM et] elle portera sa **faute** [*son **péché***],
- Lév. 5: 2 ou bien
lorsqu'une âme touche à quoi que ce soit d'impur
soit cadavre de **vivante** {= bête-sauvage} impure, soit cadavre de **bétail** impur,
LXX ≠ [*bête-morte ou bête-lacérée **impure***]
soit cadavre de **pullulant** impur ÷
LXX ≠ [*les bêtes-mortes parmi les abominations¹ **impures**,
les bêtes-mortes parmi les bestiaux **impurs***]
^{TM+} [mais que c'est à son insu qu'elle devient impure et devient coupable] ...
- Lév. 5: 3 ou bien
lorsque quelqu'un touche à une **impureté** humaine
à une **impureté** quelconque qui **rend impur** [*souille*] ÷
mais que c'est à son insu [*cela lui est caché*] ;
puis il l'apprend et devient coupable [*se trouve coupable d'un préjudice*]
- Lév. 5: 4 ou bien
lorsqu'une âme {= personne} **jure / fait serment**, [^{TM+} inconsiderément],
[*en le proférant*] de ses **lèvres**,
soit en mal, soit en bien [*de faire du mal ou de faire du bien*],
en toute chose
où un homme peut [^{TM+} inconsiderément] **jurer / faire serment** [*proférer un **serment***],
mais cela lui reste caché [≠ *et elle perd la chose de vue*] ÷
puis elle le sait {= en prend conscience}
et devient coupable de [*se trouve avoir **péché en***] l'une de ces choses
- Lév. 5: 5 [Et celui qui s'est rendu coupable de l'une de ces choses ÷
TM et il **confessera** ce en quoi il a péché]
LXX ≠ [*Et (cette personne) **dira publiquement** le péché lui-même,
ce en quoi elle a péché*].
- Lév. 5: 6 Et il amènera à YHVH son (sacrifice de) culpabilité
LXX ≠ [*Et (cette personne) apportera,
pour les cas où elle **se trouve coupable d'un préjudice envers le Seigneur**
pour le péché par lequel il a péché :
une femelle de petit-bétail, **agnelle** ou **chevrette** des [*d'entre les*] **chèvres**,
en (sacrifice) pour le péché ÷
et le prêtre **fera** pour lui **l'expiation** de son péché.*

¹ La leçon *bdeugmatôn* peut provenir d'une confusion de lecture entre שרש (bestiole) et שקש (abomination). Cf. 7:21.

- Lév. 5: 7 Si sa main n'atteint pas à suffisance [*n'a pas la force suffisante*]
pour se procurer une tête-de-menu-bétail
il apportera à YHVH [TM+ son sacrifice de culpabilité]
pour ce en quoi il a péché [*pour le péché par lequel il a péché*] :
deux tourterelles ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*] ÷
l'un en (sacrifice) pour le péché, l'autre en holocauste.
- Lév. 5: 8 Et il les apportera au prêtre ;
et il offrira [*le prêtre amènera*] celui du (sacrifice) pour le péché, d'abord ÷
et il [*le prêtre*] lui tordra (pincera ?) la tête près de la nuque [*à partir des vertèbres*],
mais sans l'en séparer.
- Lév. 5: 9 Et il fera jaillir [*aspergera*] du sang de (la victime pour) le péché sur la paroi de l'autel
et ce qui reste [*le reste*] de sang sera exprimé sur la fondation [*sur la base*] de l'autel ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.
- Lév. 5:10 Et la seconde (victime), il en fera un holocauste, selon la [*comme il convient*] ÷
ainsi le prêtre fera pour lui l'expiation du péché par lequel il a péché ;
et il lui sera pardonné.

- Lév. 5:11 Et si sa main ne parvient pas à se procurer deux **tourterelles** ou deux fils de **colombe** [*petits° de colombes*], il apportera comme **offrande** [*don*], celui qui **a péché** [*pour ce qu'il a péché*] un dixième de 'éphâh de **fleur-de-farine**, en (sacrifice pour le) **péché** ÷ et il n'y mettra [*versera*] pas d'**huile** dessus et il n'y placera pas d'**oliban** car c'est un (sacrifice pour le) **péché**.
- Lév. 5:12 Et il l'apportera au prêtre ; et, de cela, le prêtre **prendra à poignée** une **pleine poignée**: son **mémorial**° [*le mémorial de cette (offrande) ...*] et il le **fera fumer** à l'autel par-dessus les **sacrifices-par-le-feu** (faits) à YHVH
LXX# [*il le déposera sur l'autel des holocaustes du Seigneur*] ÷ c'est un (sacrifice pour le) **péché**.
- Lév. 5:13 Ainsi le prêtre **fera l'expiation** pour lui, pour le **péché** par lequel **il a péché** en l'un de ces points, et il lui sera pardonné ÷ et le prêtre aura (sa part) comme pour l'**oblation**
LXX# [*or ce qui sera laissé sera pour le prêtre, comme (pour) le sacrifice de fleur-de-farine*].

- Lév. 5:14 YHVH a parlé à Moshèh pour dire
- Lév. 5:15 Lorsqu' une âme {= personne} **est infidèle** {= commet} d'une **infidélité** et **pèche**,
 LXX ≠ [*S'il échappe à une âme {= personne} un oubli*]
 par **inadvertance** [*involontairement*], (aux dépens) des choses consacrées à YHVH ÷
 elle amènera à YHVH son (sacrifice de) culpabilité [*pour son préjudice*] :
 un bélier **parfait** [*sans-défaut*] pris sur le troupeau
 d'après ton estimation en sicles d'argent,
 suivant le sicle **du** (Lieu) **Saint**,
 comme (sacrifice de) **culpabilité** [*pour le préjudice dont elle se trouve coupable*].
- Lév. 5:16 Et ce à propos de quoi elle **a péché** (aux dépens) du (Lieu) Saint,
 elle le **restituera**, en y ajoutant un cinquième, et le donnera au prêtre ÷
 et le prêtre **fera l'expiation** pour elle
 avec le bélier du (sacrifice de) culpabilité [*du préjudice*],
 et il lui sera pardonné.
- Lév. 5:17 Et si une âme {= personne} **pèche**,
 en faisant l'une quelconque des choses des commandements de YHVH
 [*qu'on ne doit*] pas faire ÷
 sans le savoir, elle se rend coupable et porte sa **faute** [*son péché*].
- Lév. 5:18 Elle amènera au prêtre, [TM+ en (sacrifice de) culpabilité],
 un **bélier parfait** [*sans-défaut*] pris sur le troupeau,
 d'après ton estimation [*≠ en valeur d'argent pour le préjudice*] ÷
 et le prêtre **fera l'expiation** pour elle
 pour l'inadvertance qu'elle a commise [*la (faute d')ignorance qu'elle a ignorée*]
 sans le savoir,
 et il lui sera pardonné :
- Lév. 5:19 [TM+ C'est **un** (sacrifice de) **culpabilité**] ÷
 elle s'était vraiment **rendue coupable** d'une **culpabilité** envers YHVH
 LXX ≠ [*En effet,*
par un préjudice, elle s'était rendue coupable d'un préjudice envers le Seigneur].
- Lév. 5:20 YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 5:21 Lorsqu'une personne pèche
 et **est infidèle** {= commet} d'une **infidélité** envers YHVH
 LXX ≠ [*et par négligence néglige les commandements du Seigneur*],
 ou qu'elle **mente**^o à son **prochain**
 au sujet d'un dépôt,
 ou d'une chose confiée à sa garde [*≠ (d'un bien) de communauté*],
 ou (qu'il s'agisse du produit) d'une **rapine**,
 ou qu'elle **extorque** (quelque chose) à [*ait agi injustement envers*] son **prochain** ;
- Lév. 5:22 ou que trouvant un objet perdu, elle **mente**^o à son sujet
 et qu'elle **jurer / fasse serment** à faux ÷
 en l'une quelconque des choses par où l'humain peut pécher,

- Lév. 5:23 Et il se fera,
 puisqu'elle a péché
 et s'est rendue coupable [≠ a commis un préjudice]
 qu'elle rendra la (chose) **ravie** qu'elle a **ravie** [**ravie**]
 ou la (chose) **extorquée** qu'elle a **extorquée**,
 LXX# [*l'injustice*^o {= acquisition injuste}] **qu'elle a faite injustement**]
 ou le dépôt qui lui a été confié ÷
 ou l'objet perdu qu'elle a trouvé,
- Lév. 5:24 ou la chose, quelle qu'elle soit,
 au sujet de laquelle elle a **juré / prêté serment** à faux [*injustement*] ÷
 elle la **restituera** intégralement, en y ajoutant un cinquième,
 et elle la remettra à son propriétaire
 le jour de son (sacrifice de) **culpabilité** [*≠ où elle aura été blâmée* {= reconnue coupable}].
- Lév. 5:25 Et, son (sacrifice de) **culpabilité**, elle l'amènera à YHVH
 LXX# [*Et (pour) le préjudice (causé), elle apportera au Seigneur*] ÷
 un **bélier parfait** [*sans-défaut*] pris sur le troupeau [*petit-bétail*]
 d'après ton estimation, en (sacrifice de) culpabilité remis au prêtre
 LXX# [*d'une valeur (appropriée) à son préjudice* {= au préjudice qu'elle a causé}].
- Lév. 5:26 Et le prêtre **fera l'expiation** pour elle devant YHVH,
 et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute dont elle s'est rendue coupable
 LXX# [*et remise lui sera faite,*
pour un seul de tous les cas où elle a agi et a commis un préjudice].

- Lév. 6: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 6: 2 Commande [*≠ prescrits*] à ‘Aharon et à ses fils ceci [*≠ en disant*] :
 Voici la loi de l'**holocauste** ÷
 L'**holocauste** restera sur son **foyer**^o [*se fait sur la combustion qui lui est propre*],
 sur l'autel, toute la nuit, jusqu'au **matin**
 et le **feu** de l'autel y **brûlera**^o [*+ il ne s'éteindra pas*].
- Lév. 6: 3 Et le prêtre **revêtira** sa **tenue** [*≠ une tunique*] de **lin**
 et (ce sont) des [*≠ un*] **caleçons de lin** (qu'il **revêtira** sur sa **chair** [σώμα] ÷
 et il enlèvera la **cendre-grasse** de l'holocauste qu'aura mangé {= dévoré} le **feu** sur l'autel
 LXX# [*et il enlèvera de l'autel le reliquat de l'apanage*
- l'holocauste que le feu aura complètement consumé]
 et il la mettra à côté de l'autel [*et il le déposera au contact de l'autel*].
- Lév. 6: 4 Et il **se dépouillera**^o de ses habits [*se dévêtira de sa robe*]
 et en **revêtira** d'autres [*une autre robe*] ÷
 et il **fera sortir** {= emportera} la **cendre-grasse** [*le reliquat de l'apanage*]
 en dehors du camp, dans un lieu pur.
- Lév. 6: 5 Et le [*du*] **feu** qui est sur l'autel **brûlera**^o sur lui
 sans **s'éteindre** [*≠ et il ne s'éteindra pas*]
 et le prêtre **brûlera** du bois, par-dessus, matin (après) matin [*≠ au matin*] ÷
 et il disposera [*entassera*], par-dessus, l'**holocauste**
 et il **fera fumer** [*déposera*], par-dessus, les graisses des (sacrifices) **de-paix**
 LXX# [*la graisse du (sacrifice) de salut*].
- Lév. 6: 6 Et un **feu perpétuel** **brûlera**^o sur l'autel ÷
 LXX# [*Et du feu brûlera constamment sur l'autel*]
 il ne **s'éteindra** pas.

- Lév. 6: 7 Et voici la loi de l'**oblation** [*du sacrifice ...*] ÷
un des fils de 'Aharon l'**offrira** [... *que les fils d'Aaron amèneront*] devant YHVH,
en face de l'autel.
- Lév. 6: 8 On y prélèvera
sa [*≠ la*] **poignée** de **fleur-de-farine** de l'**oblation** [*du sacrifice*] et de son **huile**,
avec tout l'**oliban** qui est sur l'**oblation** [*le sacrifice*] ÷
et on **fera fumer** [*fera monter*] (sur) l'autel, **ώμα**
— [*+ apanage*], **senteur apaisante** [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] —
son **mémorial**¹ {= le mémorial de cette offrande} pour YHVH.
- Lév. 6: 9 Et ce qui en restera [*sera laissé*], 'Aharon et ses fils le **mangeront** ÷
cela sera **mangé** en **maçôth** / **azymes** [*on s'en nourrira, sans levain*]
dans **un lieu saint** ;
c'est dans le parvis de la **Tente** de la **Rencontre** [*la cour de la Tente du Témoignage*].
qu'ils le **mangeront**.
- Lév. 6:10 On ne le cuira pas en (pâte) **levée** / **fermentée** [*≠ Cela ne sera pas cuit (en pâte) levée*],
c'est leur **part** que je leur donne,
de mes **sacrifices-par-le-feu** [*sur les apanages du Seigneur*] ÷
[TM ce] (sera) chose-**sainte** entre les **saintes** [*(choses) saintes entre les saintes*],
comme (la victime du sacrifice pour) le **péché**
et comme la (victime du sacrifice de) **culpabilité**.
- Lév. 6:11 Tout mâle d'entre les fils de 'Aharon pourra en manger
— c'est un décret d'**éternité** pour toutes vos générations —
des **sacrifices-par-le-feu** à YHVH [*des apanages du Seigneur*] ÷
quiconque y touchera sera sanctifié.

¹ Le sens du mot *'azkârah* est discuté : ou bien c'est un mémorial qui rappelle l'offrant au souvenir de Dieu, ou bien c'est un gage qui rappelle que l'offrande est totale et qui est accepté par Dieu comme représentant le tout.
En LXX, le neutre substantivé de l'adjectif *mnêmosynon* est déjà usité en Ex 3:15 (nomination de Dieu),

28:12 (pierres gravées sur le scapulaire de 'Aharon).

Il s'applique toujours en Lv à la poignée d'offrande végétale.

- Lév. 6:12 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 6:13 Voici l'**offrande** que 'Aharon et ses fils **offriront** à YHVH,
 LXX ≠ [*Ceci est le don de Aaron et de ses fils, celui qu'ils offriront au Seigneur,*]
 le jour où il sera **oint** {= recevra l'onction} :
 un dixième de 'éphâh de **fleur-de-farine**, en **oblation perpétuelle** [*sacrifice perpétuel*] ÷
 moitié au **matin** et moitié le soir [*≠ vers le soir*].
- Lév. 6:14 C'est sur une **plaque** [*poêle*], avec de l'**huile**, qu'elle sera préparée ;
 (une fois) bien imprégnée, tu l'apporteras [*pétrée, il l'apportera*] ÷
 en miettes ¹, c'est une **oblation** de **morceaux** que tu **offriras**
 LXX ≠ [*en rouleaux, sacrifice de morceaux, sacrifice ...*]
 en **senteur apaisante** [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH.
- Lév. 6:15 Et le prêtre **oint** à sa place, parmi ses fils, fera de même ÷
 c'est un **décret** [*une loi*] d'**éternité** :
 [TM+ pour YHVH], on la **fera fumer** tout entière [*≠ tout sera achevé°*].
- Lév. 6:16 Toute **oblation** de prêtre sera totale :
 LXX ≠ [*et tout sacrifice de prêtre sera entièrement consumé*]
 on n'en mangera pas [*on n'en consommera rien*].
- Lév. 6:17 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 6:18 Parle à 'Aharon et à ses fils pour dire :
 Voici la Thôrâh [*loi*] du (sacrifice pour) le **péché** :
 C'est dans le lieu où est immolé l'**holocauste**
 que sera immolé le (sacrifice) [les (sacrifices) *pour*] le **péché**, devant YHVH ÷
 LXX ≠ [*qu'ils égorgeront les (victimes pour le) péché, devant le Seigneur*]
 ce (sera) chose-**sainte** entre les **saintes** [*C'est (choses) saintes entre les saintes*].
- Lév. 6:19 Le prêtre qui offrira (la victime pour) le péché [*qui la fait monter*] en mangera ÷
 c'est dans **un lieu saint** qu'elle sera mangée,
 dans le parvis de la **Tente** de la **Rencontre** [*≠ dans la cour de la Tente du
 Témoignage*].
- Lév. 6:20 Tout ce qui en touchera la **chair** [*viande*] se trouvera **sanctifié** ÷
 et, s'il en **jaillit** du **sang** sur le vêtement,
 ce qui aura **jailli** sur lui, tu (le) **fouleras** [*≠ sera nettoyé*] dans **un lieu saint**.
- Lév. 6:21 Et le **vase** de **terre-cuite** où elle aura **cuit** / **bouilli**, sera **brisé** ÷
 et si c'est dans un **vase** de bronze qu'elle a **cuit** / **bouilli**, il sera récuré et **lavé à grande eau**.
- Lév. 6:22 Et tout mâle parmi les prêtres en mangera :
 ce (sera) chose-**sainte** entre les **saintes**
 LXX ≠ [*Ce sont choses saintes entre les saintes du Seigneur*].
- Lév. 6:23 Mais de toute (victime) [*pour*] le péché
 dont on aura **fait venir** [*introduit*] du **sang**
vers [*dans*] la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
 pour **faire l'expiation** dans le (lieu) saint,
 on ne mangera pas ÷
au feu, elle sera **brûlée** [*consumée*].

¹ Hapax, soit de la √ **hpx** (cuire), soit une forme aberrante de la √ **ttP** (rompre, émietter), cf. 2: 6.

- Lév. 7: 1 Et telle est la Thôrâh [loi] du (sacrifice de) culpabilité [*≠ du bélier du préjudice*] ÷ ce (sera) chose-**sainte** entre les **saintes** [*Ce sont choses saintes entre les saintes*].
- Lév. 7: 2 C'est dans le lieu où est immolé l'**holocauste** qu'on immolera la (victime du sacrifice de) **culpabilité** [*≠ le bélier du préjudice*] ÷ et, de son **sang**, on **aspergera** sur l'**autel** tout autour
LXX[≠] [*et, le sang, il le répandra sur la base de l'autel, tout autour*].
- Lév. 7: 3 Puis on [il] en **offrira** toute la graisse ÷ la queue-grasse [*≠ la hanche*] et [toute] la graisse qui (re)**couvre** les entrailles
LXX⁺ [*et toute la graisse qui est sur les entrailles*].
- Lév. 7: 4 Et les deux **reins** ⁽²⁾ avec la graisse qui est sur eux, celle qui est sur les **flancs** [*≠ les cuisses*] ÷ et le surplus {= masse grasseuse} [*le lobe*] qui est sur le foie — avec les **reins** ⁽²⁾, il l'**écartera** [*les ôtera*].
- Lév. 7: 5 Et le prêtre les fera fumer [*fera monter*] à l'autel, en **sacrifice-par-le-feu** [*apanage*], pour YHVH ÷ c'est un (sacrifice de) **culpabilité** [*≠ pour le préjudice*].
- Lév. 7: 6 Tout mâle parmi les prêtres pourra en [les] mangera, (c'est) dans **un lieu saint** (qu')elle sera mangée [*qu'ils les mangeront*] : ce (sera) chose-**sainte** entre les **saintes** [*ce sont choses saintes entre les saintes*].
- Lév. 7: 7 Tel (le sacrifice pour) le péché [*Comme (la loi du sacrifice) pour le péché*], tel (le sacrifice de) **culpabilité** [*ainsi celle (du sacrifice) du préjudice*] : une seule Thôrâh [loi] pour eux (deux) ¹ ÷ la victime appartiendra au prêtre qui, par elle, **fait l'expiation** [*l'apaisement*].
- Lév. 7: 8 Et le prêtre qui **offrira** [*amène*] l'**holocauste** d'un particulier ÷ c'est à ce prêtre qu'appartiendra la **peau** de l'**holocauste** qu'il aura **offert**.
- Lév. 7: 9 Et toute **oblation cuite** [*sacrifice fait*] au **four**, et toute (oblation) préparée dans la **casserole** ou sur une **plaque** [*faite sur le foyer ou sur une poêle*]
c'est au prêtre qui l'**offre**, qu'elle appartiendra.
- Lév. 7:10 Et toute **oblation pétrie** [*sacrifice confectionné*] à l'**huile** ÷ ou **sèche** [*non confectionné (à l'huile)*]
c'est à tous les fils de 'Aharon qu'elle appartiendra, à l'un comme à l'autre [*à chacun, à égalité*].

¹ ORIGÈNE tente de comprendre la différence entre *plēmmeleia* (RUFIN = *delictum*) et *hamartia* (= *peccatum*) il pense que la première est moins grave, tout en soulignant "une seule loi pour les deux" (*Hom Lev. V, 4*)

- Lév. 7:11 Voici la loi du **sacrifice** de paix [*de salut*] ÷
que l'on **offrira** à YHVH.
- Lév. 7:12 Si on l'**offre** pour l'**action-de-grâces** [*la louange*],
on **offrira**, en plus du sacrifice d'**action-de-grâces** [*de louange*],
des **gâteaux** de **maçôth** / **azymes**, **pétris** à l'**huile**,
LXX# [*des pains de fleur-de-farine confectionnés à l'huile*]
et des galettes de **maçôth** / **azymes ointes** [*des gâteaux sans levain, oints*^o] d'**huile** ÷
et de la **fleur-de-farine pétrie** à l'**huile** [*pétrie dans l'huile*].
- Lév. 7:13 En plus des **gâteaux**, du **pain levé** [*En plus des pains, des (pains) levés = zumivtai*],
on **offrira** son **offrande** [*ses dons*] ÷
en plus du **sacrifice** de paix pour l'**action-de-grâces**
LXX# [*ajoutés au sacrifice de louange, (sacrifice) de salut*].
- Lév. 7:14 Et, de toute **offrande** [*de tous ses dons*],
on **offrira** [*amènera*] une (part), **prélèvement** pour YHVH ÷
(c'est) pour le prêtre qui aura **aspergé** (avec) le **sang** du (sacrifice) de paix
LXX# [*(c'est) pour le prêtre qui aura répandu le sang du (sacrifice) de salut*] ;
elle sera à lui.
- Lév. 7:15 Quant à la **chair** du **sacrifice** de paix offert pour l'**action-de-grâces**,
le jour même de son **offrande**, elle sera mangée ÷
LXX# [*Et la viande du sacrifice de louange, sacrifice de salut, elle sera à lui
et, le jour (même) où elle sera donnée, il la consommera ;*]
on n'en **laissera** rien **reposer** [*laissera rien*] jusqu'au (lendemain) **matin**.
- Lév. 7:16 Si le **sacrifice** d'**offrande** est un vœu ou (une offrande) volontaire,
LXX# [*Et si le don qu'on sacrifie est un vœu ou un (don) volontaire*]
le jour où on **offrira** [*amène*] son **sacrifice**, il sera mangé ÷
et, le lendemain, **ce qui sera en surplus** sera mangé [*≠ et aussi le lendemain*].
- Lév. 7:17 Mais **ce qui sera en surplus**, de la chair [*sera laissé des viandes*] du sacrifice ÷
le troisième jour, **au feu**, cela sera **brûlé** [*consumé*].
- Lév. 7:18 Si l'on mangeait, le troisième jour, de la **chair** de son **sacrifice** de paix [*de (ces) viandes*],
il ne serait pas **agréé** :
pour celui qui l'**offre**, il ne compterait^o pas, ce serait chose infecte ÷
et l'âme {= personne} qui en mangerait porterait sa **faute** [*son péché*].
- Lév. 7:19 La **chair** [*viande*] qui aura touché quoi que ce soit d'impur ne pourra être mangée ÷
au feu, elle sera **brûlée** [*consumée*] ÷
quant à l'autre **chair** [*viande*], quiconque est pur pourra en manger.
- Lév. 7:20 Mais l'âme qui mangera la **chair** [*des viandes*] d'un **sacrifice** de paix [*de salut*],
qui est (offert) à YHVH, alors qu'elle est en état d'impureté ÷
cette âme-là sera retranchée d'entre les siens [*périra / disparaîtra de son peuple*].
- Lév. 7:21 Et l'âme qui,
ayant touché à quoi que ce soit d'impur, parmi les impuretés d'homme,
soit du **bétail** [*soit un des quadrupèdes*] impur,
soit une impureté à **éviter** [*abomination impure*] quelconque,
mangera de la **chair** [*des viandes*] d'un **sacrifice** de paix [*de salut*],
qui est (offert) à YHVH ÷
cette âme-là sera retranchée d'entre les siens [*périra / disparaîtra de son peuple*].

- Lév. 7:22 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 7:23 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷
aucune graisse de **bœuf** ou d'**ovin** [*de moutons*] ou de caprin [*de chèvres*]
vous ne mangerez.
- Lév. 7:24 La graisse d'une (bête) crevée et la graisse d'une (bête) déchirée
pourra servir à tout usage ÷
mais pour ce qui est de **manger**, vous n'en **mangerez** pas.
LXX ≠ [*et, pour nourriture, vous ne vous en nourrirez pas.*]
- Lév. 7:25 Car quiconque mange
la graisse d'un **bétail** dont on **offre** un **sacrifice-par-le-feu** à YHVH
LXX ≠ [*de la graisse des bestiaux qu'il amènera comme apanage au Seigneur*] ÷
l'âme qui (en) mange sera retranchée d'entre les siens
LXX ≠ [*cette âme-là périra (retranchée) de son peuple*].
- Lév. 7:26 Et d'aucun **sang** vous ne mangerez, dans toutes vos **habitations** ÷
(qu'il s'agisse) de **volatile** ou de **bétail** [*bestiaux*].
- Lév. 7:27 Toute âme qui mangera d'un **sang** quelconque ÷
l'âme qui (en) mange sera retranchée d'entre les siens
LXX ≠ [*cette âme-là périra (retranchée) de son peuple*].

- Lév. 7:28 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 7:29 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷
Celui qui **offre** à YHVH le **sacrifice** de paix [*de salut*]
apportera son **offrande** [*don*] à YHVH (prise sur) son **sacrifice** de paix [*de salut*] .
- Lév. 7:30 Ses propres mains apporteront le **sacrifice-par-le-feu** à YHVH ÷
[... **offriront** les **apanages** pour le *Seigneur*]
il apportera la graisse avec la **poitrine**^o ;
LXX ≠ [*la graisse qui est sur la poitrine^o et le lobe du foie, il les offrirà ...*],
la **poitrine**^o, pour la **balancer** en **balancement** devant YHVH.
LXX ≠ [*de façon à les déposer en donation devant le Seigneur*].
- Lév. 7:31 Et le prêtre fera fumer [*fera monter*] la graisse à l'autel ÷
et la **poitrine**^o sera pour 'Aharon et pour ses fils.
- Lév. 7:32 Et, l'**épaule** [*le bras* {=l'épaule}] **droite**, vous la donnerez au prêtre comme **prélèvement** ÷
sur vos **sacrifices** de **paix** [*de salut*].
- Lév. 7:33 Celui des fils de 'Aharon
qui aura **offert** le **sang** des (sacrifices) de paix[≠ *du (sacrifice de) salut*] et la **graisse** ÷
aura l'**épaule** [*le bras* {=l'épaule}] **droite** pour sa **part**.
- Lév. 7:34 Car la **poitrine**^o du **balancement** [*de la déposition*]
et l'**épaule** [*le bras* {=l'épaule}] du **prélèvement**,
je les prends aux fils d'Israël sur leurs **sacrifices** de **paix** [*de salut*]
et je les donne à 'Aharon, le prêtre, et à ses fils ÷
[TM en] **décret** d'**éternité** {= dû perpétuel} de la part des fils d'Israël.
- Lév. 7:35 Telle a été la **part**^o [*l'onction*]¹ de 'Aharon et la **part**^o [*l'onction*^o] de ses fils,
sur les **sacrifices-par-le-feu** à YHVH [*sur les apanages pour le Seigneur*] ÷
le jour où on les a **offerts** [*amenés*] pour exercer le sacerdoce devant YHVH.
- Lév. 7:36 C'est ce qu'a commandé YHVH de leur donner — le jour où il les a **oints** —
de la part des fils d'Israël ÷
(c'est) une **règle** d'**éternité** pour leurs **générations**.
- Lév. 7:37 Telle est la Loi pour l'**holocauste** [*des holocaustes*], pour l'**oblation** [*et des sacrifices*],
et pour le (sacrifice pour) le péché et pour le (sacrifice de) **culpabilité** ÷
et pour le (sacrifice d')**ordination** [*d'habilitation*] et le **sacrifice** de paix [*de salut*].
- Lév. 7:38 C'est ce qu'a commandé YHVH à Moshèh dans {= sur} la **montagne** du **Sînâï** ÷
le jour où il a commandé aux fils d'Israël d'**offrir** leurs **offrandes** [*dons*] à YHVH
dans le désert du **Sînâï**.

¹ Pour ce verset le mot du TM (*misha'hâh*) — dont le sens habituel est « onction » —
les dictionnaires de l'hébreu biblique donnent ici le sens « part, mesure ».
Mais on peut aussi comprendre ici « onction » comme un raccourci de « prérogatives liées à l'onction ».

- Lév. 8: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 8: 2 Prends ‘Aharon et ses fils avec lui
ainsi que les habits [*ses longues robes*] ; et l’huile de l’**onction** ÷
et le **taureau** du (sacrifice) [*pour*] le péché et les deux béliers
et la corbeille des **maçôth** / **azymes** [to; kanou'n tw'n ajzuvmwn].
- Lév. 8: 3 Et toute la **communauté** [*l'assemblée*], **assemble**-la ÷
à l’**ouverture** {=entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*].
- Lév. 8: 4 Et Moshèh a agi selon ce que lui avait commandé YHVH ;
et il a fait assembler toute la **communauté** [*l'assemblée*] ;
à l’**ouverture** {=entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*].
- Lév. 8: 5 Et Moshèh a dit à la **communauté** [*l'assemblée*] :
Voici la chose que YHVH a commandé de faire.
- Lév. 8: 6 Et Moshèh a **fait approcher** [= *offerts* ?] ‘Aharon et ses fils ÷
et il les a lavés avec de l’eau.
- Lév. 8: 7 Et il a placé sur lui [*l'a revêtu de*] la tunique et il l’a **ceint** de la **ceinture** ⁽³⁾
et il l’a **revêtu** du manteau [*vêtement de dessous*]
et il a placé sur lui le ‘**éphod** ÷ [*et il a mis par-dessus le scapulaire*]
et il l’a **ceint** de l’écharpe du ‘**éphod** [*et il l'a ceint comme on fait du scapulaire*]
et il l’a **revêtu-du-’éphod** [*et il l'y a enserré*].
- Lév. 8: 8 Et il a mis sur lui le pectoral [*rational*] ÷
et il a placé dans le pectoral le ‘Ourîm et le **Thoummîm**
^{LXX#} [*et il a mis sur le rational la Manifestation° et la Vérité*].
- Lév. 8: 9 Et il a mis le **turban** [*bandeau / diadème*] sur sa tête
et il a mis sur le devant du turban [*bandeau / diadème*],
la fleur d’**or**, le saint **diadème**, [*le pétale d’or, l’(objet) saint consacré*],
selon ce qu’avait commandé YHVH à Moshèh.
- Lév. 8:10 Et Moshèh a pris l’huile de l’**onction** ÷
et il a **oint** la **Demeure** et tout ce qui s’y trouvait, et il les a consacrés.
- Lév. 8:11 Et il en a **fait jaillir** sept fois sur l’autel ÷
et il a **oint** l’autel et tous ses accessoires, le **bassin** et son support,
pour les consacrer.
- Lév. 8:10 [*Et Moïse a pris l’huile de l’onction*]
- Lév. 8:11 [*Et il en a aspergé sept fois sur l’autel*
et il a oint l’autel *et il l’a consacré et tous ses accessoires,*
et le bassin et sa base, et il les a consacrés;
et il a oint la Tente et tout ce qui s’y trouvait, et il l’a consacrée].
- Lév. 8:12 Et il a **versé** de l’huile de l’**onction** sur la tête de ‘Aharon ÷
et il l’a **oint** pour le consacrer [*≠ et il l’a oint et il l’a consacré*].
- Lév. 8:13 Et Moshèh a **fait approcher** [*amené*] les fils de ‘Aharon,
et il les a **revêtus** de tuniques et il les a **ceints** d’une **ceinture** ⁽³⁾
et leur a **noué** des [*les a coiffés des*] bonnets ÷
selon ce qu’avait commandé YHVH à Moshèh.
- Lév. 8:14 Et il [*Moïse*] a **fait avancer** [*amené*] le **taureau** du (sacrifice) [*pour le*] péché ÷
et ‘Aharon et ses fils ont **appuyé** [*imposé*] leurs **main**s
sur la tête du **taureau** du (sacrifice) [*pour le*] péché.
- Lév. 8:15 Et Moshèh l’a immolé et a pris le sang
et il en a donné [*mis*] sur les **cornes** de l’autel, tout autour, avec son doigt,
et il a ôté le péché de [*≠ purifié*] l’autel ÷
et, le sang, il l’a versé [*répandu*] sur la **fondation** [*sur la base*] de l’autel
et il l’a consacré en **faisant** [*≠ pour faire*] l’**expiation** sur lui.

- Lév. 8:16 Et il a pris toute la graisse qui était au dessus de les entrailles ;
et le surplus {= masse graisseuse} [*le lobe*] du **foie** et les deux **reins** ⁽²⁾ et leur graisse ÷
et Moshèh les a fait fumer à [*a fait monter cela sur*] l'autel
- Lv 8:17 Et le **taureau** et sa **peau** [*son cuir*] et sa **chair** [krea"] et sa fiente
il les a brûlés **au feu**, hors du camp ÷
selon ce qu'avait commandé le Seigneur à Moshèh.
- Lév. 8:18 Et il [*Moïse*] a **fait approcher** [*amené*] le bélier de l'**holocauste** ÷
et 'Aharon et ses fils ont **appuyé** [*imposé*] leurs **mains** sur la tête du bélier.
- Lév. 8:19 Et il l'a immolé [Et *Moïse a immolé le bélier*] ÷
et Moshèh a **aspergé** (avec) le sang [*répandu le sang*] sur l'autel, tout autour.
- Lév. 8:20 Puis il a **dépecé** le bélier par **quartiers** ÷
et Moshèh a fait fumer [*fait monter*] la tête, les **quartiers** et la **graisse**^o [*≠ graisse*].
- Lv. 8:21 Et les entrailles et les **pattes** [*pieds*], il les a **lavés** [*nettoyés*] à l'eau ÷
et Moshèh a fait fumer [*fait monter cela sur*] tout le bélier à [*sur*] l'autel ;
c'est un **holocauste**, [*c'est-à-dire (un sacrifice)...*]
en **senteur apaisante** [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*],
c'est un **sacrifice-par-le-feu** [*≠ c'est un apanage*] pour YHVH,
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Lév. 8:22 Et il [*Moïse*] a **fait approcher** [*amené*] le second bélier,
le bélier de l'**ordination** [*l'habilitation*] ÷
et 'Aharon et ses fils ont **appuyé** [*imposé*] leurs **mains** sur la tête du bélier.
- Lév. 8:23 Et Moshèh l'a immolé et il a pris de son sang
et il l'a mis sur le lobe de l'oreille **droite** de 'Aharon,
sur le pouce de sa **main droite** et sur le pouce de son pied
droit.
- Lév. 8:24 Et il a **fait approcher** [*amené*] les fils de 'Aharon,
et Moshèh a mis de ce sang sur le lobe de leur oreille **droite**,
sur le pouce de leur **main droite** et sur le pouce de leur pied
droit ÷
et Moshèh a **aspergé** (avec) le sang [*répandu le sang*] sur l'autel, tout autour.
- Lév. 8:25 Et il a pris la graisse et la **queue-grasse** [*≠ et la hanche*],
et [TM toute] la graisse qui est au-dessus des entrailles ;
et le surplus {= masse graisseuse} [*le lobe*] du **foie** et les deux **reins** ⁽²⁾ et leur graisse ÷
et l'**épaule** [*le bras {= l'épaule}*] **droite**.
- Lév. 8:26 Et de la corbeille des **maçôth / azymes** [*≠ de l'habilitation*] qui est devant YHVH
Moshèh a pris un **gâteau sans-levain / azyme** [*un pain sans-levain*],
et un **gâteau de pain à l'huile** [*un pain à l'huile*] et une galette [*gâteau*]
et il les a mis sur les graisses et sur l'**épaule** [*le bras {= l'épaule}*] **droite**.
- Lév. 8:27 Et il a mis le tout sur les paumes [*mains*] de 'Aharon
et sur les paumes [*mains*] de ses fils ÷
et il l'a **balancé** en **balancement** devant YHVH
LXX# [*et il a fait monter tout cela en prélèvement devant le Seigneur*].
- Lév. 8:28 Et Moshèh les a [re]pris de dessus leurs paumes [*mains*]
et il les a fait fumer [*fait monter*] sur l'autel
par-dessus l'**holocauste** ÷
(sacrifices d') **ordinations** en **senteur apaisante**, cela ;
c'est un **sacrifice-par-le-feu**, cela, pour YHVH.
LXX# [*par-dessus l'holocauste de l'habilitation,*
c'est une odeur de bonne-odeur / senteur odorante
c'est un apanage pour le Seigneur.]
- Lév. 8:29 Et Moshèh a pris la **poitrine**^o ;

- et il l'a **balancée** en **balancement** [*l'a prélevée en déposition*] devant YHVH ÷.
du bélier de l'**ordination** [*sur le bélier de l'habilitation*]
[≠ *et*], pour Moshèh, cela a été (sa) **part**,
selon ce qu'avait commandé [*prescrit*] YHVH à Moshèh.
- Lév. 8:30 Et Moshèh a pris de l'**huile** de l'**onction** et du sang qui était sur l'autel
et il en a **fait jaillir** [*fait aspersion*] sur 'Aharon, sur ses habits,
sur ses fils et sur les habits de ses fils avec lui ÷
ainsi il a consacré 'Aharon et ses habits et ses fils et les habits de ses fils avec lui.
- Lév. 8:31 Et Moshèh a dit à 'Aharon et à ses fils :
Faites **cuire** / **bouillir** la **chair** [*viande* [krea"] (du bélier offert pour l'ordination)
à l'**ouverture** {= entrée} [*dans la cour*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*]
LXX + [*dans un lieu saint*]
et vous la mangerez, là,
ainsi que le **pain** [*les pains*] qui (est) dans la corbeille de l'**ordination** [*de l'habilitation*] ÷
Ex 29:31-37 selon ce que j'ai commandé [*selon ce qui m'a été ordonné*], pour dire :
'Aharon et ses fils les mangeront.
- Lév. 8:32 Et **ce qui sera en surplus** [*sera laissé*] de la **chair** [*viande*] et du pain ÷
au feu, vous le **brûlerez** [*sera consommé*].
- Lév. 8:33 Et de l'**ouverture** {= entrée} [*porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
vous ne vous en irez [*sortirez*] pas de sept jours,
jusqu'au jour
où seront **remplis** {= écoulés} les jours de votre **accomplissement** {= ordination} ÷
LXX = [*jusqu'à ce que soit rempli* {= écoulé} *le jour,*
le jour de votre accomplissement {= habilitation}]
car (pendant) sept jours, on [III] **remplira** [*rendra parfaites*] vos **mains**.
- Lév. 8:34 Ce qu'on a fait **en ce jour-là** ÷
YHVH a commandé de le faire, afin de **faire l'expiation** (KPR) pour vous.
- Lév. 8:35 Et à l'**ouverture** {= entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
vous resterez [*siègerez*], jour et nuit, (pendant) sept jours
et vous **garderez** / observerez l'observance [*les observances*] de YHVH,
et vous ne mourrez pas ÷ [*afin de ne pas mourir*]
car c'est cela qui m'a été commandé [*ainsi en effet me l'a commandé le Seigneur Dieu*].
- Lév. 8:36 Et 'Aharon et ses fils ont fait ÷
toutes les choses que YHVH avait commandées
par la main de Moshèh [≠ à Moïse]..

- Lév. 9: 1 Or, *[il est advenu]* le huitième jour,
Moshèh a appelé 'Aharon et ses fils,
ainsi que les **anciens** *[le (conseil) des anciens]* d'Israël.
- Lév. 9: 2 Et il *[Moïse]* a dit à 'Aharon : Prends pour toi
un **veau**, un jeune **bovin**, pour le (sacrifice) pour le péché
LXX ≠ *[un taurillon, un bovin pour (le sacrifice pour) le péché]*
et un **bélier** pour l'**holocauste**, **parfaits** *[sans-défaut]* ÷
et **offre**-les devant YHVH.
- Lév. 9: 3 Et aux fils *[≠ au conseil-des-anciens]* d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Prenez un **jeune-bouc** de **chèvres** *[d'entre les chèvres]* pour le (sacrifice pour le) péché,
un **veau** *[un jeune-taurillon]* et un **agneau**, fils de l'année, *[TM parfaits]*,
pour l'**holocauste** *[pour en faire total apanage, sans-défaut]*.
- Lév. 9: 4 un **taureau** et un bélier,
pour le (sacrifice) de **paix** à **sacrifier** devant YHVH
LXX ≠ *[pour le sacrifice de salut devant le Seigneur]* ;
et une **oblation** *[≠ de la fleur-de-farine]* **pétrie** à l'**huile** ÷
car, aujourd'hui, YHVH va se laisser voir *[au milieu]* de vous.
- Lév. 9: 5 Et ils ont pris *[selon]* ce qu'avait commandé Moshèh
(pour l'amener) devant la **Tente** de la **Rencontre** *[du Témoignage]* ÷
et toute la **communauté s'est approchée** *[l'assemblée s'est avancée]*
et s'est tenue devant YHVH.
- Lév. 9: 6 Et Moshèh a dit : Voici la chose que YHVH vous a commandée ÷
vous la ferez et la gloire de YHVH sera vue de vous.
- Lév. 9: 7 Et Moshèh a dit à 'Aharon : **Approche** *[Avance près]* de l'autel,
fais ton (sacrifice) pour le péché et ton **holocauste**,
et **fais l'expiation** *[l'apaisement]* en ta faveur et en faveur du peuple *[≠ de ta maison]* ÷
puis fais l'**offrande** du peuple *[et sacrifie les dons du peuple]*
et **fais l'expiation** *[l'apaisement]* en leur faveur,
selon ce qu'a commandé YHVH *[+ à Moïse]*.
- Lév. 9: 8 Et 'Aharon **s'est approché** *[s'est avancé près]* de l'autel ÷
et il a immolé le **veau** du (sacrifice pour le) **péché** pour lui
LXX ≠ *[et il a égorgé le taurillon pour le péché]*.
- Lév. 9: 9 Et les fils de 'Aharon **ont approché** le sang auprès de lui ÷
et il a **plongé** son doigt dans le sang
et il en a donné *[mis]* sur les **cornes** de l'autel,
et, le sang, il l'a **versé** sur la **fondation** *[répandu sur la base]* de l'autel.
- Lév. 9:10 Et la graisse et les **reins** ⁽²⁾
et le surplus {= masse grasseuse} *[le lobe]* du foie
(de la victime) du (sacrifice) *[pour le]* péché,
il les a fait fumer à *[fait monter sur]* l'autel ÷
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.
- Lév. 9:11 Et la **chair** *[krea"]* et la **peau** *[le cuir]* ÷
il les a **brûlés** *[consumés]* au **feu**, hors du camp.
- Lév. 9:12 Et il a immolé l'**holocauste** ÷
et les fils de 'Aharon lui ont remis le sang *[ont approché le sang auprès de lui]* ;
et il en a **aspergé** *[répandu]* sur l'autel, tout autour.
- Lév. 9:13 Et ils lui ont remis aussi l'**holocauste** en quartiers
LXX ≠ *[Et, l'holocauste, ils l'ont approché auprès de lui, membre par membre],*
[ces (membres)-là] et la tête ÷
et il les a **fait fumer** *[déposés]* sur l'autel.

- Lév. 10: 1 Et les fils de 'Aharon, **Nâdâb** et 'Abî-hou', ont pris chacun leur **encensoir** et ils y ont **donné** [*mis*] du **feu**, sur lequel ils ont **posé** [*jeté*] de l'**encens** ÷ et ils **ont offert / approché** devant YHVH un feu **étranger** {= profane}, qu'il ne leur avait pas commandé.
- Lév. 10: 2 Et un **feu** est sorti devant YHVH et il les a dévorés ÷ et ils sont morts devant YHVH.
- Lév. 10: 3 Et Moshèh a dit à 'Aharon : C'est ce qu'a dit YHVH pour dire : En ceux qui sont **proches** de moi [*m'approchent*], je me ferai sanctifier et à la face de tout le peuple je me ferai glorifier ÷ et 'Aharon a **gardé le silence** [*≠ a été transpercé° (de douleur)* ¹].
- Lév. 10: 4 Et Moshèh a crié vers Mishâ-'El et vers 'El-Çâphân, fils de 'Ouzzi-'El [*Ozièl*], oncle de 'Aharon ÷ et il leur a dit : **Approchez** [*Avancez*] et emportez vos frères de devant la face **du** (Lieu) **Saint**, vers le dehors du camp.
- Lév. 10: 5 Et ils ont **approché** [*avancé*] et ils les ont emportés dans leurs tuniques, en dehors du camp ÷ selon ce qu'avait dit Moshèh.
- Lév. 10: 6 Et Moshèh a dit à 'Aharon et à 'El-'Azâr et à 'Ithâmâr, ses fils [+ ceux qui (lui) avaient été **laissés**] : Vous ne **dénuderez**° pas [*n'enlèverez pas vos tiaras de*] vos têtes et vous ne déchirez pas vos habits, pour ne pas mourir et pour qu'Il ne s'irrite pas contre toute la **communauté** ÷ et ce sont vos frères, toute la **maison** d'**Israël**, qui pleureront le **brasier**° qu'a **consumé** YHVH [*l'embrasement qui a été embrasé par le Seigneur*].
- Lév. 10: 7 Et de l'**ouverture** {= entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*], ne vous en allez pas [*vous ne sortirez pas*], de peur que vous ne mouriez cf. 21:10-12 car l'huile de l'**onction** de YHVH [*≠ celle (qui vient) du Seigneur*] est sur vous ÷ et ils ont fait selon la parole de Moshèh.
- Lév. 10: 8 Et YHVH a parlé à 'Aharon pour dire :
- Lév. 10: 9 Ni vin, ni **boisson forte**, tu ne boiras — ni toi, ni tes fils avec toi — quand vous viendrez [*entrerez*] dans la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*], LXX+ [*ou quand vous vous approcherez de l'autel*] et vous ne mourrez pas ÷ — (c'est) une **règle** d'**éternité** pour vos **générations**.
- Lév. 10:10 Et afin de **séparer** {= distinguer} entre le **Saint** et le profane ÷ et entre le pur et l'impur.
- Lév. 10:11 Et afin d'**instruire** [*et tu inculqueras aux*] les fils d'Israël ÷ de tous les décrets que vous [*leur*] a dits YHVH par la **main** de Moshèh.

¹ Cf. Gn 27:38 et article de M. HARL sur "katanussesthai" dans *La langue de Japhet*.

- Lév. 10:12 Et Moshèh a parlé à 'Aharon et à 'El-'Azâr et à 'Ithâmâr,
ses fils qui (lui) **restaient** [+ *les fils d'Aaron qui (lui) avaient été laissés*] :
Prenez l'**oblation** qui reste des **sacrifices-par-le-feu** de YHVH
LXX# [*Prenez le sacrifice, ce qui reste des apanages du Seigneur*]
et mangez-la en **maçôth / azymes** [*sans-levain*], à côté de [*près de*] l'autel ÷
[TM car] (c'est) chose-**sainte** entre les **saintes** [*Ce sont ...*].
- Lév. 10:13 Vous la mangerez dans **un lieu saint**,
car c'est ton dû et le dû de tes fils [*la règle pour toi et la règle pour tes fils*]
cela (provient) des **sacrifices-par-le-feu** pour YHVH [*des apanages du Seigneur*] ÷
ainsi en ai-je reçu l'ordre [*m'a-t-il été prescrit*].
- Lév. 10:14 Et la **poitrine**^o du **balancement** [*de la mise-à-part*]
et l'**épaule** [*le bras* {= l'épaule}] du **prélèvement**,
vous les mangerez dans un lieu pur [*dans un lieu saint*], cf. 4:12; 6: 4
toi, tes fils et tes filles [≠ *toi et tes fils et ta maison*] avec toi; cf. 9: 7
car elles te sont données comme ton dû et le dû de tes fils
LXX# [*règle pour toi et règle pour tes fils, elle a été donnée*],
(prélevé) sur les **sacrifices** de paix [*de salut*] des fils d'Israël.
- Lév. 10:15 Et l'**épaule** [*le bras* {= l'épaule}] du **prélèvement**
et la **poitrine**^o du **balancement** [*de la mise-à-part*],
on les amènera [*offrira*], en sus des graisses des **sacrifices-par-le-feu** [*des apanages*],
pour les **balancer** en **balancement** [*les mettre-à-part en mise-à-part*] devant YHVH ÷
et ce sera pour toi et pour tes fils [+ *et tes filles*] avec toi,
[TM en] **décret d'éternité** {= dû perpétuel},
selon ce qu'a commandé YHVH [+ *à Moïse*].
- Lév. 10:16 Et Moshèh s'est enquis du **jeune-bouc**, celui du (sacrifice) [*pour le*] **péché** ;
et voici : il avait été **brûlé** ! ÷
et il s'est irrité contre 'El-'Azâr et 'Ithâmâr,
les fils de 'Aharon qui restaient [*qui (lui) avaient été laissés*]
et il a dit :
- Lév. 10:17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans **le Lieu Saint** [*dans un lieu Saint*]
le (sacrifice) [*pour le*] **péché** ?
car (c'est) chose-**sainte** entre les **saintes** [*ce sont (choses) saintes ...*] ;
et Il vous l'a donnée pour enlever la **faute** de la **communauté** [*le péché de l'assemblée*],
pour faire l'expiation pour eux devant YHVH.
- Lév. 10:18 Voici [*Car*] : son sang n'est pas venu dans **le (Lieu) Saint**, en face;
la mangeant, vous la mangerez dans **le (Lieu) Saint**,
LXX# [*c'est en face, à l'intérieur, que vous la mangerez, dans un lieu Saint*],
selon ce que j'ai commandé [*selon ce que le Seigneur m'a ordonné*].
- Lév. 10:19 Et 'Aharon a parlé à Moshèh :
Voici : aujourd'hui, ils ont **offert** [*amené*] leur (sacrifice) [*pour le*] **péché**
et leur[s] **holocauste**[s] devant YHVH,
et ces choses m'ont **rencontré** [*me sont arrivées*] ÷ {= la mort de Nadab et Abihou}
et j'irais manger aujourd'hui le (sacrifice) [*pour le*] **péché**,
cela plairait-il à YHVH ?
- Lév. 10:20 Et Moshèh a entendu ÷ et cela a été bien à ses yeux.

- Lév. 11: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh et à ‘Aharon pour dire :
- Lév. 11: 2 Parlez aux fils d’Israël pour dire ÷
Telle est la **vivante** {= les bêtes} [*les bestiaux*] que vous pourrez manger
parmi tout le **bétail** [*les bestiaux*] qui est sur la terre.
- Lév. 11: 3 Tout ce [*Tout bétail*] qui a le sabot fourchu et fendu en deux ongles
et qui **fait (re)monter** un ruminement, [_{TM} dans le **bétail**] ÷
vous pourrez le manger.
- Lév. 11: 4 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas,
parmi ceux qui **font (re)monter** un ruminement ou qui ont le sabot fourchu ÷
le **chameau**, qui **fait (re)monter** un ruminement, mais n'a pas le sabot fourchu :
il est impur pour vous ;
- Lév. 11: 5 le daman [*lièvre*^o] [□], qui **fait (re)monter** un ruminement, mais n'a pas le sabot fourchu
÷
il est impur pour vous ;
- Lév. 11: 6 le lièvre [*daman*], qui **fait (re)monter** un ruminement, mais n'a pas le sabot fourchu
÷
il est impur pour vous ;
- Lév. 11: 7 le porc, qui a le sabot fourchu et le sabot fendu en deux ongles,
mais qui ne rumine pas [*ne fait pas (re)monter*] de ruminement ÷
il est impur pour vous.
- Lév. 11: 8 Vous ne mangerez pas de leur **chair** [krea"]
et vous ne toucherez pas à leur cadavre ÷
ils sont impurs pour vous.

□ Δασύπους, (mot à mot « patte velue ») correspond à l’hébreu ’arnèbèth (lièvre) du TM.
L’autre nom grec de cet animal est λαγώς (« oreille flasque »). La tradition rabbinique relève un cas d’évitement délibéré
« parce que la femme du roi Ptolémée se nommait Arnebet » (*Megillah* 8b-9b).
En fait, λαγώς évoquait Λάγος, père du premier Ptolémée et fondateur de la dynastie des *Lagides*.

- Lév. 11: 9 Voici, parmi tout ce qui est dans les eaux, ce que vous pourrez manger ÷
tout ce qui dans les eaux - mers ou **torrents** - a nageoires et écailles,
vous pourrez le manger.
- Lév. 11:10 Mais tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles
[+ *dans les eaux,*] dans les mers ou dans les **torrents**,
parmi tout le **pullulement** des eaux [*≠ parmi tous ceux qu'érucent les eaux*]
et parmi toutes les **âmes** {= êtres} **vivantes** qui s'y trouvent ÷
ils sont (chose) à **éviter** pour vous [*≠ c'est une abomination*].
- Lév. 11:11 Et ils seront (chose) à **éviter** [*abomination*] pour vous ÷
de leur chair [krea" viande] vous ne mangerez pas
et leur cadavre vous l'**éviterez** [*≠ l'aurez en abomination*].
- Lév. 11:12 Tout ce qui n'a pas ni nageoire ni écailles [*de ceux (qui sont)*] dans l'eau ÷
(chose) à **éviter**, cela, pour vous [*≠ c'est une abomination*].

- Lév. 11:13 Et, ceux-là, vous les **éviterez** [*≠ les auez en abomination*], parmi les volatiles
 — [*et*] on ne les mangera pas, c'est (chose) à **éviter** [*une abomination*] ÷
 l'**aigle**, le **gypaète** [*≠ le griffon*], l'orfraie [*≠ l'aigle-marin*],
- Lév. 11:14 et le milan et les différentes espèces de **vautour**,
 LXX# [*et le vautour et le milan et ses semblables*] ;
- Lév. 11:15 toutes les espèces de corbeau [*et le corbeau et ses semblables*] ;
- Lév. 11:16 et l'**autruche** et la chouette et la mouette [*et le goéland et ses semblables*] ;
 et les différentes espèces d'épervier [*et le faucon et ses semblables*] ;
- Lév. 11:17 et le **hibou** et le **cormoran** et le chat-huant [*et la hulotte et le plongeon et l'ibis*] ;
- Lév. 11:18 et l'ibis et la hulotte et le **percnoptère** [*et le flamant et le pélican et le cygne*] ;
- Lév. 11:19 et la cigogne et les différentes espèces de héron
 LXX# [*et la chouette et le héron et le pluvier et ses semblables*] ;
 et la huppe et la chauve-souris.

- Lév. 11:20 Tout **pullulement** de **volatile** {= tout volatile pullulant}
 LXX ≠ [Tous les (êtres) **rampants** (parmi) les **volatiles**]
 qui marche sur quatre (pattes) ÷
 (chose) à **éviter**, cela [≠ c'est une **abomination**], pour vous.
- Lév. 11:21 Voici seulement ceux que [Mais ceux-là] vous pourrez manger,
 de tout **pullulement** de **volatile** {= tout volatile pullulant}
 LXX ≠ [des (êtres) **rampants** (parmi) les **volatiles**]
 qui marche sur quatre (pattes) ÷
 ceux qui ont des **pattes** [jambes] au-dessus de leurs **pieds**
 pour **sauter** [**bondir**^o] sur la terre.
- Lév. 11:22 Voici ceux d'entre eux que vous pourrez manger :
 les différentes espèces de (sauterelle) **'arbèh** [la bruche et ses **semblables**],
 les différentes espèces de (sauterelle) **solé'âm** ÷ [et le criquet et ses **semblables**]
 les différentes espèces de (sauterelle) **hargol** [et la sauterelle et ses **semblables**],
 les différentes espèces de (sauterelle) **'hâgâb** [et l'**ophiomaque** et ses **semblables**].
- Lév. 11:23 Mais tout autre **pullulement** de **volatile** {= tout volatile pullulant}
 LXX ≠ [Tout (être) **rampant** (parmi) les **volatiles**]
 à quatre **pieds** ÷
 [ils sont] chose immonde [**abomination**] pour vous.
- Lév. 11:24 Ceux-là aussi vous rendront impurs
 - quiconque touche leur cadavre sera impur jusqu'au soir,
- Lév. 11:25 Et quiconque transporte quelque chose de leur cadavre ÷
 il **foulera** [**nettoiera**] ses vêtements ; et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 11:26 En ce qui concerne tout **bétail** [tous les **bestiaux**]
 qui a le sabot fourchu, mais non [≠ et] fendu en deux ongles,
 et qui ne **fait** (re)**monter** aucun (ruminement) [et qui ne rumine pas de ruminement],
 il est impur pour vous ÷
 quiconque le touche [touche leur cadavre] sera impur [+ jusqu'au soir].
- Lév. 11:27 Et tous ceux qui marchent sur la **paume** [les **mains**] {= la plante des pieds},
 parmi toute **vivante** [les **bêtes-sauvages**] qui marche[nt] à quatre (pattes),
 ils sont impurs pour vous ÷
 quiconque touche leur cadavre sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 11:28 Et quiconque transporte leur cadavre **foulera** [**nettoiera**] ses vêtements ;
 et il sera impur jusqu'au soir ÷
 ils sont impurs pour vous.

- Lév. 11:29 Et ceux-ci, pour vous, (sont) impurs
 parmi les (êtres) **pullulants** qui **pullulent** sur la terre,
 LXX# [parmi les (êtres) **rampants** qui **rampent** sur la terre] ÷
 la taupe, la souris et le lézard pour son espèce
 LXX# [la belette et la souris et le crocodile de terre-ferme] ;
- Lév. 11:30 et le ‘**anâqâh**¹ et le koah, et le letâ’ah ÷ et le homèt et le tinshemeth
 LXX# [la musaraigne et le caméléon et le stellion² et le lézard-vert et la taupe].
- Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous
 entre tous les (êtres) **pullulants** [**rampants** sur la terre] ÷
 quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu’au soir.
- Lév. 11:32 Et tout ce sur quoi tombera l’un d’entre eux, une fois mort, sera impur :
 tout ustensile de bois ou habit ou [de] **peau** ou **sac**,
 tout ustensile servant à un usage quelconque ÷
 on le passera à [sera **plongé** dans] l’eau et il sera impur jusqu’au soir,
 puis il sera pur.
- Lév. 11:33 Que si l’un d’entre eux tombe à l’intérieur d’un vase de **terre-cuite** quelconque ÷
 tout ce qui s’y trouve sera impur et vous **briserez** le (vase).
- Lév. 11:34 Toute **nourriture** □□ Tout □□□□□□□□□□ dont on **mange**,
 si vient sur lui, de l’eau de ce (vase) sera impur ÷
 toute boisson qui se boit, quel qu’en soit le récipient, sera impure.
- Lév. 11:35 Tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur cadavre sera impur ;
four[s] et **réchaud[s]** seront **abattus** [**jetés-bas**] : ils sont impurs ÷
 et il seront impurs pour vous.
- Lév. 11:36 Cependant sources et **citernes** — **amas** / **réservoirs** d’eaux — seront pures
 LXX# [cependant **sources** d’eaux et **citernes** et **rassemblements** d’eaux seront purs] ÷
 mais ce qui touche à leur cadavre sera impur.
- Lév. 11:37 S’il tombe quelque chose de leur cadavre
 sur toute **semence** **ensemencante** qui se **sème** [**qui sera semée**] ÷
 elle est pure [(ce) sera pur] ;
- Lév. 11:38 mais si on a mis [**versé**] de l’eau sur une **semence**,
 et qu’il y tombe quelque chose de leur cadavre ÷
 elle est impure pour vous.
- Lév. 11:39 Et si vient à mourir
 du **bétail** qui vous (est) une **nourriture** [l’un des **bestiaux** dont vous **mangez**] ÷
 celui qui touche à leur cadavre sera impur jusqu’au soir.
- Lév. 11:40 Et celui qui mange de son cadavre **foulera** [**nettoiera**] ses vêtements
 et il sera impur jusqu’au soir ÷
 et celui qui transporte son cadavre **foulera** [**nettoiera**] ses vêtements
 [+ et il se lavera à l’eau] et il sera impur jusqu’au soir.

¹ (lézard) **gémissant**.

² *Stellion* : sorte de lézard moucheté.

- Lév. 11:41 Et tout (être) **pullulant** qui **pullule** sur la terre ÷
 (chose) à éviter, cela ; on ne le mangera pas.
 LXX ≠ [*Et tout (être) rampant qui rampe sur la terre, celui-là sera une abomination pour vous, on ne s'en nourrira pas*].
- Lév. 11:42 Tout ce qui marche sur le **ventre**^o [*sur les entrailles*],
 tout ce qui marche sur quatre pattes [+ *en tout temps*]
 ou tout ce qui **multiplie** les {= sur un plus grand nombre de} pattes,
 bref tout (être) **pullulant** qui **pullule** sur la terre ÷
 LXX ≠ [*parmi tout (être) rampant qui rampe sur la terre*],
 vous ne le mangerez pas,
 car (c'est chose) à éviter, cela [*≠ car c'est une abomination pour vous*].
- Lév. 11:43 Ne (faites pas) pour vos âmes **ce qui est à éviter** à l'égard de tout (être) **pullulant** qui **pullule**
 ÷
 vous ne vous rendrez pas impurs par eux : vous deviendriez impurs par eux.
 LXX ≠ [*Ne rendez pas abominables vos âmes par tout (être) rampant qui rampe sur la terre, et vous ne vous souillerez pas par eux et vous ne vous rendrez pas impurs par eux*].
- Lév. 11:44 Car c'est moi, YHVH, qui suis votre Dieu,
 vous vous **sanctifierez** [*vous vous laisserez sanctifier*]
 et vous serez **saints**, car je suis **saint**, moi [+ *le Seigneur votre Dieu*] ÷
 et vous ne vous rendrez pas vous-mêmes impurs [*≠ ne souillerez pas vos âmes*]
 par tout (être) **pullulant** qui **rampe** [*reptile qui se meut*] sur la terre.
- Lév. 11:45 Car je suis YHVH, qui vous ai **fait** (re)**monter** de la terre d'Egypte pour être votre Dieu ÷
 vous serez donc **saints**, car Je suis **saint** [+ *moi, le Seigneur*].
- Lév. 11:46 Telle est la loi du **bétail** et du **volatile** [*au sujet des bestiaux et des volatiles*],
 et de toute **âme** [TM **vive**] qui **glisse** [*se meut*] dans les eaux ÷
 et [TM pour] toute âme {= être} qui **pullule** [*rampe*] sur la terre,
- Lév. 11:47 afin de **séparer** {= distinguer}
 entre l'impur et le pur ÷
 entre le vivant qui se mange
 et le vivant qui ne se mange pas.

- Lév. 12: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Lév. 12: 2 Parle aux fils d'Israël, pour dire :
 Lorsqu'une femme aura été **ensemencée** et enfantera un garçon
 LXX ≠ [*une femme qui aura été ensemencée et aura enfanté un mâle*]
 et elle sera impure (pendant) sept jours ;
 comme aux jours du **rejet** [≠ de l'*isolement*] de son **indisposition**,
 elle sera impure.
- Lév. 12: 3 Le huitième jour, on circonciera la **chair** [sarx] du prépuce de (l'enfant),
- Lév. 12: 4 Et **trente** jours et **trois** jours,
 elle restera (encore) dans les **sangs** de sa **purification** [≠ son *sang impur*] ÷
 à aucune (chose) sainte, elle ne touchera
 et, dans le sanctuaire, elle n'entrera pas
 jusqu'à ce que soient **remplis / accomplis**^o {= écoulés} les jours de sa **purification** ¹.
- Lév. 12: 5 Et si c'est une fille qu'elle enfante,
 elle sera impure (pendant) deux semaines [*deux fois sept jours*],
 comme (lors de) ses **menstrues** [≠ son *indisposition*] ÷
 puis soixante-six jours elle restera
 dans les **sangs** de sa **purification** [≠ son *sang impur*] {= pour se purifier / purger de son sang}.
- Lév. 12: 6 Et quand seront **remplis / accomplis**^o {= écoulés} les jours de sa purification,
 pour un fils ou pour une fille .:
 elle amènera [*offrira*] un **agneau**, fils de l'année [*sans-défaut*],
 comme **holocauste**
 et un fils [*petit*^o] de **colombe** ou une **tourterelle**,
 (comme sacrifice) pour le péché ÷
 à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
 au prêtre.
- Lév. 12: 7 Et il les **offrira** devant YHVH
 et il fera l'expiation pour elle
 et elle sera purifiée de la source de ses **sangs** [≠ son *sang*] ÷
 telle est la Thôrâh [*Loi*] pour celle qui enfante un mâle ou une femelle.
- Lév. 12: 8 Et si sa **main** ne trouve pas **suffisance** [*assez*]
 pour (se procurer) une **tête-de-menu-bétail** [*un agneau*],
 elle prendra deux **tourterelles** ou deux fils [*petits*] de **colombe**,
 l'un comme **holocauste**
 et l'autre (comme sacrifice) [*pour le*] péché ÷
 et le prêtre fera pour elle l'expiation
 et elle sera pure.

¹ Il s'agit, en grec, du terme médical classique pour la "purgation" des règles (cf. Hippocrate).

- Lév. 13: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon pour dire :
- Lév. 13: 2 Lorsqu'un homme aura sur la **peau** de sa **chair** [crw"] une tumeur, une dartre ou une **tache-luisante** [*une cicatrice (faisant) tache luisante*] et que la **peau** de sa **chair** [crw"] présentera des indices d'une **plaie** de lèpre on l'amènera à 'Aharon, le prêtre, ou à l'un des prêtres ses fils...
- Lév. 13: 3 Et le prêtre examinera la **plaie** qui est sur la **peau** de sa **chair** [crw"] : si le **poil** qui est sur la **plaie** a **changé** {= est devenu} **blanc** et que l'**apparence** de la **plaie** soit plus **profonde** [*basse*] que la **peau** de sa **chair** [crw"], c'est une **plaie** de lèpre ÷ le prêtre l'examinera et le déclarera impur.
- Lév. 13: 4 Si la tache luisante qu'il a sur la **peau** de sa **chair** [crw"] est **blanche** et que l'**apparence** de la **plaie** ne soit pas plus **profonde** [*basse*] que la **peau** et que le **poil** n'a pas **changé** {= ne soit pas devenu} [(*en*) **poil**] **blanc**,
LXX+ [*mais qu'il soit pâle*] ÷ le prêtre **enfermera** [*mettra-à-part*] (celui qui est atteint de) la **plaie**, sept jours durant.
- Lév. 13: 5 Le prêtre l'examinera le septième jour : si la **plaie** est restée stationnaire à ses yeux, si la **plaie** ne **s'est** pas **propagée** sur la **peau** le prêtre l'**enfermera** {= séquestrera} [*mettra-à-part*], sept jours durant, une seconde fois.
- Lév. 13: 6 Et le prêtre l'examinera le septième jour, une seconde fois : si la **plaie** est **devenue pâle** et si la **plaie** ne **s'est** pas **propagée** sur la **peau**, le prêtre le déclarera pur : c'est une dartre ÷ et il **foulera** [*≠ ayant nettoyé*] ses vêtements [TM et] il sera pur.
- Lév. 13: 7 Mais si, **se propageant**, la dartre **se propage** sur la **peau**
LXX# [*Mais si, en changeant, la tache a évolué sur la peau*] **après** qu'il s'est montré au prêtre pour sa **purification** [*pour être purifié* {= déclaré pur}] ÷ il se fera voir une seconde fois par le prêtre.
- Lév. 13: 8 Le prêtre examinera : si la dartre **s'est propagée** sur la **peau**, le prêtre le déclarera impur : c'est la lèpre.

Lév. 13: 9 Lorsqu'il y aura sur un homme une **plaie** de lèpre, on l'amènera au prêtre.

Lév . 13:10 Et le prêtre verra

et voici : il y a une tumeur [*cicatrice*] **blanche** sur la **peau**
et le **poil change** vers le **blanc** ÷
et (il y a) une **trace**^o de **chair vive** dans la tumeur

LXX#

[*et, d'après ce qui est sain de chair [sarx] vive dans la cicatrice...*].

Lév. 13:11 c'est une lèpre **invétérée** dans la **peau** de sa **chair** [crw"] : le prêtre le déclarera impur ÷
il ne l'**enfermera** pas [*le mettra-à-part*], car il est impur.

Lév. 13:12 Mais si, **bourgeonnant** [*s'étendant*^o], la lèpre **bourgeonne** [*s'étend*^o] sur la **peau**
et que la lèpre recouvre toute la peau de la **plaie**, de la tête aux pieds ÷
en toute la **vision** {= ce que voient les} [TM des yeux] du prêtre ...

Lév 13:13 Et le prêtre verra

et voici : la lèpre recouvre toute sa **chair** [crw"],
il déclarera pur (celui qui est atteint de) la **plaie** ÷
tout entier il a **changé** {= est devenu} **blanc** : il est pur.

Lév. 13:14 Mais le jour où apparaîtra sur lui de la **chair** [crw"] vive, il sera impur.

Lév. 13:15 Le prêtre examinera cette **chair** [crw"] vive et il le déclarera impur ÷
la **chair** [crw"] vive est impure : c'est la lèpre.

Lév. 13:16 Mais si la **chair** [crw"] fait-**retour** [*est rétablie (comme) saine*]
et **change** {= devient} **blanche** ÷
l'homme ira trouver le prêtre.

Lév. 13:17 Et le prêtre verra et voici : la **plaie** a **changé** {= est devenue} **blanche** ÷
et il déclarera pur (celui qui est atteint de) la **plaie** : il est pur.

- Lév. 13:18 Lorsqu'un homme aura sur sa **peau** un ulcère qui a guéri
- Lév. 13:19 et qu'à l'endroit de cet ulcère il y aura
une tumeur [*cicatrice*] **blanche**
ou une **tache-luisante** d'un **blanc** [*blanche ou*] **rougeâtre**
il se montrera au prêtre.
- Lév. 13:20 Et le prêtre verra :
et voici : l'**apparence** de la **plaie** est plus **basse** {= enfoncée} que la **peau**
et le **poil** a **changé** {= est devenu} **blanc** ÷
le prêtre le déclarera impur :
c'est une **plaie** de lèpre qui a **bourgeonné** [*s'est propagée*] dans l'ulcère.
- Lév. 13:21 mais, si le prêtre la voit et qu'il ne s'y trouve pas de **poil blanc**
qu'elle n'est pas plus **basse** {= enfoncée} que la **peau** et qu'elle est **pâle** [*est pâle*] ÷
le prêtre **enfermera** {= séquestre} [*mettra-à-part*] cet homme, sept jours durant.
c'est une **plaie** de lèpre qui a **bourgeonné** [*s'est étendue*^o] dans l'ulcère.
- Lév. 13:22 Si elle **se propageant**, elle **se propage** [*se diffuse*] sur la **peau**,
le prêtre le déclarera impur :
c'est une **plaie** [*c'est une plaie + de lèpre qui s'est propagée dans l'ulcère*].
- Lév. 13:23 Mais si la **tache-luisante** reste stationnaire, en place, sans **se propager** [*se diffuser*],
c'est la cicatrice de l'ulcère ÷ le prêtre le déclarera pur.

- Lév. 13:24 Ou encore, lorsqu'un homme aura sur sa **peau** une brûlure par le feu et qu'il se forme, dans la **trace**^o de cette brûlure, une tache luisante **blanc rougeâtre** ou **blanchâtre**,
 LXX# [*et que dans la peau (redevendue) saine de la brûlure cela devient blanc luisant, brillant, tirant sur le rouge ou d'un blanc éclatant*].
- Lév. 13:25 Et le prêtre **verra** :
 et voici : le **poil** a **changé** {= est devenu} **blanc** dans la tache luisante
 LXX# [*et voici, du poil blanc a changé {= viré} au brillant^o*]
 et l'**apparence** de la **plaie** est plus **profonde** [*basse*] que la **peau**,
 c'est la lèpre qui a **bourgeonné** [*s'est propagée*] dans la brûlure ÷
 le prêtre le déclarera impur : c'est une **plaie** de lèpre.
- Lév. 13:26 Et si le prêtre la voit
 et voici que dans la **tache-luisante** [(*la tache*) *brillante*^o] il n'y a pas de **poil blanc**
 qu'elle n'est pas plus **basse** {= enfoncée} que la **peau** et qu'elle est **pâle** ÷
 le prêtre l'**enfermera** {= séquestrera} [*mettra-à-part*], sept jours durant.
- Lév. 13:27 Et le prêtre l'examinera le septième jour ÷
 Si (la tache) **se propageant**, **se propage** [*se diffuse en diffusion*] sur la **peau**,
 le prêtre le déclarera impur :
 c'est une **plaie** de lèpre [+ *qui s'est propagée dans l'ulcère*].
- Lév. 13:28 Mais si la **tache-luisante** reste stationnaire, en place,
 sans **se propager** [*se diffuser*] sur la **peau**
 et si elle est devenue **pâle**, c'est une tumeur de brûlure ÷
 le prêtre le déclarera pur : car c'est la cicatrice de la brûlure.

- Lév. 13:29 Et lorsqu'un homme ou une femme aura une **plaie** ÷
à la tête ou dans la **barbe** [*au menton*]
- Lév. 13:30 et le prêtre **verra** la **plaie** :
et voici, son aspect est celui d'un renforcement de la **peau**
et il y a du **poil** jaune, **fin** [*et le poil jaunissant est fragile*] ÷
le prêtre le déclarera impur :
c'est la teigne [*il y a mâchure*], lèpre de la tête ou de la **barbe** [*ou lèpre du menton*].
- Lév. 13:31 Et si le prêtre **voit** cette **plaie** de teigne [*mâchure*]
et voici : son **apparence** n'est pas plus creuse {= enfoncée} que la **peau**
et il n'y a pas en cette (**plaie**) de **poil noir** [*≠ jaunissant*] ÷
le prêtre **enfermera** [*mettra-à-part*] (celui qui est atteint de) la **plaie**, sept jours durant.
- Lév. 13:32 Et le prêtre **verra** la **plaie**, le septième jour :
et voici : la teigne ne s'est pas **propagée** [*diffusée*]
et il ne s'y trouve pas de **poil** jaune [*≠ jaunissant*] ÷
et son **apparence** n'est pas plus creuse {= enfoncée} que la **peau**
- Lév. 13:33 (cet homme) se **rasera** mais sans **raser** la partie teigneuse ÷
et le prêtre **enfermera** [*mettra-à-part*] (celui qui est atteint de) la teigne [*mâchure*],
sept jours durant, une seconde fois.
- Lév. 13:34 Et le prêtre **verra** la teigne [*mâchure*], le septième jour ;
et voici : la teigne [*mâchure*] ne s'est pas **propagée** [*diffusée*] sur la **peau**
LXX+ [*après qu'il se soit rasé*]
et son **apparence** [*l'apparence de la mâchure*]
n'est pas plus creuse {= enfoncée} que la **peau**
et le prêtre déclarera cet homme pur
et il **foulera** [*≠ ayant nettoyé*] ses vêtements [TM et] il sera pur.
- Lév. 13:35 Mais si la teigne [*mâchure*] s'est vraiment **propagée** [*diffusée*] sur la **peau** ÷
après sa **purification** [*après avoir été purifié* {= déclaré pur}]
- Lév. 13:36 et le prêtre l'examinera :
et voici : la teigne [*mâchure*] s'est **propagée** [*diffusée*] sur la **peau** ÷
le prêtre n'(aura) pas (à) rechercher° [*inspecter / surveiller*] s'il y a du **poil** **jaune** :
il {= cet homme} est impur.
- Lév. 13:37 Et si, à ses yeux, [*≠ Mais, si visiblement,*]
la teigne est restée stationnaire [*≠ la mâchure est restée en place*],
et que du **poil noir** y ait **poussé**,
la teigne [*mâchure*] est guérie, il est pur ÷
et le prêtre le déclarera pur.

- Lév. 13:38 Homme ou femme,
lorsqu'ils auront, sur la **peau** de leur **chair** [sarx], des **taches luisantes** ÷
des **taches-luisantes** blanches [*des taches luisantes, brillantes° blanchissantes*],
- Lév. 13:39 le prêtre examinera :
s'il y a, sur la **peau** de leur **chair** [sarx], des **taches-luisantes**, d'un blanc **pâle**÷
[*des taches luisantes, brillantes° blanchissantes*]
c'est un exanthème [*une dartre + elle est pure*]
il a **bourgeonné** [*elle s'est propagée*] sur la [sa] **peau** :
il est pur {= ils sont purs}.
- Lév. 13:40 Et un homme, lorsque se dégarnit sa tête ÷ c'est un **chauve** : il est pur.
- Lév. 13:41 Si c'est du **côté** de la face {= sur le devant} que se dégarnit sa tête ÷
c'est un **chauve-du-front** : il est pur.
- Lév. 13:42 Que s'il y a sur la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front**
une **plaie** d'un **blanc rougeâtre**,
c'est une **lèpre** [TM+ qui **bourgeonne**] sur la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front**.
- Lév. 13:43 Et le prêtre le **verra** :
et voici
la tumeur de la **plaie** sur la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front** est blanc rougeâtre,
de même **apparence** que la **lèpre** de la **peau** de la **chair**
LXX ≠ [*et voici, l'apparence de l'atteinte est blanc rougeâtre*
sur sa calvitie (du crâne) ou sa calvitie-du-front,
c'est un aspect de lèpre sur la peau de sa chair [sarx]].
- Lév. 13:44 c'est que l'homme est **lépreux** : il est impur
le prêtre devra le déclarer impur : c'est à la tête qu'est sa **plaie**.
- Lév. 13:45 Et le **lépreux**, atteint de cette **plaie** [chez qui il y a l'atteinte]
aura ses habits déchirés [que ses habits soient **défaits**]
et il laissera flotter ses cheveux [et que sa tête soit non-voilée]
et il se couvrira° la **moustache** [autour de la **bouche**]
et il criera : Impur ! Impur ! [et il sera appelé impur]
- Lév. 13:46 Autant de jours que durera sa **plaie**, il sera impur — c'est un impur ÷
dans la séparation, il habitera : hors du camp sera son habitation
LXX ≠ [*c'est séparé* qu'il **habitera** : hors du camp sera son **séjour**°].

- Lév. 13:47 Et (pour) un **habit**,
lorsqu'il y aura en {= sur} lui une **plaie** de lèpre,
sur un **habit** de **laine** ou sur un **habit** de **lin** [*≠ chanvre*]
- Lév. 13:48 ou sur la chaîne ou sur la trame,
(habits) de **lin** ou de **laine**,
— ou sur une **peau** ou sur tout travail en **peau** —
- Lév. 13:49 si la **plaie** est verdâtre ou **rougeâtre** sur l'habit
— ou sur la **peau** ou sur la chaîne ou sur la trame ou sur tout objet en **peau** —
c'est une **plaie** de lèpre; on la montrera au prêtre.
- Lév. 13:50 Le prêtre examinera la **plaie** ÷
et il **enfermera** {= séquestre} [*mettra-à-part*] (l'objet atteint de) la **plaie**, sept jours durant.
- Lév. 13:51 Et il examinera la **plaie** le septième jour;
si la **plaie** s'est **propagée** [*diffusée*] sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur la **peau** pour tout objet en **peau** —
la **plaie** est une lèpre maligne : l'objet est impur.
- Lév. 13:52 [Et] il **brûlera** l'habit ou la chaîne ou la trame, de laine ou de **lin**,
ou tout **objet** de **peau** [*de-peau*] sur lequel se trouve la **plaie**,
car c'est une lèpre maligne : **au feu**, elle sera **brûlée**.
- Lév. 13:53 Mais si, après examen, le prêtre voit
que la **plaie** ne s'est pas **propagée** [*diffusée*] sur l'habit ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur tout **objet** de **peau** [*de-peau*] —
- Lév. 13:54 le prêtre ordonnera de **fouler** [*nettoyer*] (l'objet atteint de) la **plaie** ÷
et il l'**enfermera** [*mettra-à-part*] sept jours durant, une seconde fois.
- Lév. 13:55 Et le prêtre verra [TM+ la **plaie**], après que [*la plaie*] aura été **foulée** [*nettoyée*];
et voici : la **plaie** n'a pas **changé** d'**aspect**^o [*d'apparence*]
et la **plaie** ne s'est pas **propagée** [*diffusée*],
(l'objet) est impur : **au feu**, tu le **brûleras** [*il sera brûlé*] ÷
il y a corrosion en son endroit et en son envers
LXX ≠ [(l'atteinte) *s'est affermie* {= est restée stationnaire} sur le vêtement ou sur le tissu,
chaîne ou trame].
- Lév. 13:56 Et le prêtre verra [*Et si le prêtre voit*]
et voici : la **plaie** est (devenue) **pâle** après que (l'objet) aura été **foulé** [*nettoyé*] ÷
il l'**arrachera** de l'habit ou de la peau ou de la chaîne ou de la trame.
- Lév. 13:57 Et si elle reparaît sur l'habit, ou sur la chaîne ou sur la trame
— ou sur tout **objet** de **peau** [*de-peau*] —
[+ c'est une lèpre] en train de **bourgeonner** [*se propager*] ÷
au feu, tu **brûleras** [*sera brûlé*] (l'objet) atteint de la **plaie**.
- Lév. 13:58 Et l'habit ou la chaîne ou la trame — ou tout **objet** de **peau** [*de-peau*] —
que tu auras **foulé** [*nettoyé*]
et dont la **plaie** se sera **écartée** ÷
il sera **foulé** [*nettoyé*] une seconde fois et il sera pur.
- Lév. 13:59 Telle est la Thôrâh [*Loi*] pour la **plaie** de lèpre d'un habit de **laine** ou de **lin** [*chanvre*]
ou de la chaîne ou de la trame — ou de tout **objet** de **peau** [*de-peau*] ÷
quand il s'agit de les déclarer purs ou impurs.

- Lév. 14: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 14: 2 Voici quelle sera la Thôrâh [*Loi*] pour le lépreux,
au jour de sa **purification** [*au jour où il aura été purifié* {= déclaré pur}] ÷
on l'**amènera** vers le prêtre.
- Lév. 14: 3 et le prêtre sortira en dehors du camp et le prêtre examinera.
Si le prêtre voit que le lépreux est **guéri** de la **plaie** de la lèpre,
- Lév. 14: 4 le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié
deux passereaux vivants et purs
du **bois** de **cèdre**, de l'**écarlate** de **cochenille** [*≠ retors*] et de l'**hysope**.
- Lév. 14: 5 Et le prêtre ordonnera d'immoler l'un des passereaux ¹ ÷
sur un vase de **terre-cuite**, au-dessus de l'eau vive.
- Lév. 14: 6 Et le passereau vivant, il le prendra
ainsi que le **bois** de **cèdre**, l'**écarlate** de **cochenille** [*≠ retors*] et l'**hysope** ÷
et il les **plongera**, ainsi que le passereau vivant,
dans le sang du passereau immolé au-dessus de l'eau vive.
- Lév. 14: 7 Et il en **fera jaillir** [*aspergera*] sur celui qui doit être purifié de la lèpre, sept fois ÷
et il le purifiera [*et il sera pur*] ;
et il (r)**enverra** {= laissera partir} le passereau vivant **à la face** du **champ** [*dans la campagne*].
- Lv. 14: 8 Et celui qui se purifie **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements,
et il raserà tous ses **poils** et **se lavera** dans l'eau
et il sera pur et il rentrera au camp ÷
et il **habitera** hors de sa **tente** [*séjournera hors de sa maison*] (pendant) sept jours.
- Lv. 14: 9 Et, le septième jour,
il raserà tous ses **poils** :
sa tête et sa **barbe** [*son menton*] et les **arcades** de ses yeux [*ses sourcils*] ;
et, tous ses **poils**, il (les) raserà ÷
et il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et il lavera son corps dans l'eau
et il sera pur.
- Lév. 14:10 Et le huitième jour, il prendra
deux **agneaux** parfaits [*sans-défaut*]
et une agnelle fille de {= née dans} l'année, **parfaite** [*sans-défaut*] ÷
et trois dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**, pour l'**oblation** [*le sacrifice*], **pétrie** à
l'huile,
et un log [*cotyle*] d'huile.
- Lév. 14:11 Et le prêtre qui fait la purification placera l'homme qui se purifie
ainsi que ces (offrandes) ÷
devant YHVH,
à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*].

¹ Il ne s'agit pas d'un véritable sacrifice, sinon, il serait accompli « devant YHVH ».

- Lév. 14:12 Et le prêtre prendra l'un des **agneaux**
 et il l'**offrira** en (sacrifice de) **culpabilité** [*≠ et il l'amènera pour le préjudice*],
 ainsi que le log [*cotyle*] d'huile ÷
 et il les **balancera** en **balancement** devant YHVH
 LXX# [*et il le mettra à part, en mise à part devant le Seigneur*].
- Lév. 14:13 Et il immolera l'**agneau**
 dans le lieu où l'on immole le (sacrifice) [*pour le*] **péché** et l'**holocauste**,
 dans le **Lieu Saint** [*dans un Lieu Saint*] ÷
 car, comme (dans) le (sacrifice) [*pour le*] **péché**,
 dans le (sacrifice de) **culpabilité**, la (victime) est pour le prêtre :
 (c'est) chose-**sainte** entre les **saintes** [*Ce sont ...*].
- Lév. 14:14 Et le prêtre prendra du **sang** de la (victime de) **culpabilité** ;
 et le prêtre le mettra
 sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) **droite** ÷
 sur le pouce de sa **main droite**
 et sur le pouce de son pied **droit**.
- Lév. 14:15 Et le prêtre prendra du log d'huile ÷
 et il en **versera** sur la **paume** [*main*] du prêtre, la **gauche**.
- Lév. 14:16 Et le prêtre **plongera** le doigt de sa **main droite**
 dans l'huile qui est sur sa **paume** [*main*] **gauche** ÷
 et il **fera jaillir** de cette huile [*≠ aspergera du doigt*], sept fois, devant YHVH.
- Lév. 14:17 Et du **reste** de l'huile [*l'huile qui a été laissée*] qui est sur sa **paume** [*main*],
 le prêtre en mettra
 sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) **droite** ÷
 sur le pouce de sa **main droite**
 et sur le pouce de son pied **droit**.
 au lieu du {= par-dessus le} **sang** de la (victime de) **culpabilité**.
- Lév. 14:18 Et l'huile **qui est en surplus** [*a été laissée*] qui est sur sa **paume** [*main*],
 le prêtre la mettra sur la tête de celui qui se purifie ÷
 ainsi, le prêtre fera l'expiation pour lui devant YHVH.
- Lév. 14:19 Et le prêtre fera le (sacrifice) [*pour le*] **péché**
 et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de son impureté
 LXX# [*et le prêtre fera l'expiation pour l'impur, pour le purifier de son péché*] ÷
 et ensuite, il immolera l'**holocauste**.
- Lév. 14:20 Et le prêtre **fera monter** l'**holocauste** et l'**oblation** [*le sacrifice*], à l'autel ÷
 ainsi, le prêtre fera l'expiation pour cet homme
 et il sera pur.

- Lév. 14:21 Et s'il est pauvre et que sa **main** n'atteint [*ne trouve*] rien
il prendra un seul **agneau**, en (sacrifice de) culpabilité, pour un **balancement**,
LXX# [*en vue du préjudice commis, en forme de prélèvement*],
afin de faire l'expiation pour lui ÷
et un dixième (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**, pour l'**oblation** [*le sacrifice*], **pétrie** à l'huile,
et un log d'huile
- Lév. 14:22 et deux **tourterelles** ou deux fils [*petits*^o] de **colombe**
— ce que sa **main** atteint [*aura trouvé*] ÷
et l'un sera [+ *pour*] (le sacrifice pour) le **péché**
et l'autre [+ *pour*] **holocauste**.
- Lév. 14:23 Et il les **amènera** [*offrira*], le huitième jour, pour sa **purification**, au prêtre ÷
à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
devant YHWH.
- Lév. 14:24 Et le prêtre prendra l'agneau du (sacrifice de) **culpabilité**, ainsi que le log d'huile ÷
et le prêtre les **balancera** en **balancement** [*les déposera en déposition*] devant YHWH.
- Lév. 14:25 Et, après avoir immolé l'agneau du (sacrifice de) **culpabilité**,
le prêtre prendra du sang de la (victime de) **culpabilité**
et il le mettra
sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) **droite** ÷
et sur le pouce de sa **main droite**
et sur le pouce de son pied **droit**.
- Lév. 14:26 Et le prêtre **versera** de l'huile ÷ sur la **paume** [*main*] du prêtre, la **gauche**.
- Lév. 14:27 Et le prêtre, avec le doigt de sa main **droite**
fera jaillir [*aspergera*] de l'huile qui est sur sa **paume** [*main*] **gauche** ÷
sept fois, devant YHWH.
- Lév. 14:28 Et, de l'huile qui est sur sa paume, le prêtre en mettra
sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) **droite** ÷
et sur le pouce de sa **main droite**
et sur le pouce de son pied **droit**.
au lieu du {= par-dessus le} **sang** de la (victime de) **culpabilité**.
- Lév. 14:29 Et ce qui **est en surplus** [*ce qui a été laissé*] de l'huile qui est sur sa **paume** [*main*],
le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie ÷
afin de faire l'expiation pour lui devant YHWH.
- Lév. 14:30 Et il fera,
de l'une des **tourterelles**
ou de l'un des fils de la **colombe** [*petits*^o de *colombes*] ÷
— ce qu'a atteint [*aura trouvé*] sa **main** —
- Lév. 14:31 [TM+] de ce qu'a atteint sa **main**,]
de l'un, un (sacrifice pour le) **péché**
et, de l'autre, un **holocauste** avec l'**oblation** [*le sacrifice*] ÷
ainsi, le prêtre fera l'expiation, pour celui qui se purifie, devant YHWH.
- Lév. 14:32 Telle est la Thôrah [*Loi*] pour celui qui a une **plaie** de lèpre ÷
— et dont la **main** n'atteint [*ne trouve*] pas —
lors de sa purification.

- Lév. 14:33 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon pour dire :
- Lév. 14:34 Lorsque vous serez entrés dans la terre de **K^ena'an**, que MOI je vous donne en **propriété** [*acquisition*] ÷ si j'inflige une **plaie** de lèpre à une **maison** de la terre qui sera votre **propriété** [*acquise par vous*],
- Lév. 14:35 celui à qui appartient la maison ira le déclarer au prêtre en disant : Il m'est apparu comme une **plaie** dans la **maison**.
- Lév. 14:36 Et le prêtre, avant d'y entrer pour examiner la **plaie**, ordonnera de débarrasser la **maison**, afin que rien de ce qui est dans la **maison** ne devienne impur ÷ après quoi, le prêtre entrera pour regarder [*observer*] la **maison**.
- Lév. 14:37 Et le prêtre verra la **plaie** et voici : la **plaie** dans les **murs** / **parois** de la **maison** (présente) des **cavités** verdâtres ou **rougeâtres** ÷ et leur **apparence** est plus **basse** que {= fait dépression sur} le **mur** / la **paroi**.
- Lév. 14:38 Et le prêtre sortira de la **maison** (jusqu')à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **maison** ÷ et il **enfermera** {= séquestre} [*mettra-à-part*] la **maison**, sept jours.
- Lév. 14:39 Et le prêtre reviendra, le septième jour ÷ et (si), après examen, il voit que la **plaie** s'est **propagée** [*diffusée*] sur les **murs** / **parois** de la **maison**.
- Lév. 14:40 Et le prêtre commandera [*enjoindra*] et on **enlèvera** les **pierres** sur lesquelles il y a la **plaie**
LXX ≠ [*et on arrachera les pierres sur lesquelles est l'atteinte*] ÷ et on les **jettera** [*jettera-dehors*], en dehors de la **ville**, dans un lieu impur.
- Lév. 14:41 Et il fera racler la **maison**, à l'intérieur, tout autour ÷ et on **répandra** la **poussière** qu'on aura raclée, en dehors de la **ville**, dans un lieu impur.
- Lév. 14:42 Et on prendra d'autres **pierres** que l'on introduira à la place des **pierres** et on prendra aussi une autre **poussière**, pour **enduire** {= recrépir} la **maison**.
- Lév. 14:43 Et si la **plaie** revient [*à nouveau*] et **bourgeonne** [*pousse*] dans la **maison** après qu'on aura enlevé [*arraché*] les **pierres** ÷ et après qu'on aura raclé la **maison** et après qu'elle aura été **enduite** {= recrépie},
- Lév. 14:44 Alors, le prêtre entrera et regardera si la **plaie** s'est **propagée** [*diffusée*] dans la **maison** ÷ c'est une lèpre maligne dans la **maison** : elle est impure.
- Lév. 14:45 Et on **abattra** [*jettera -bas*] la **maison** : ses **pierres**, ses bois, toute la **poussière** de la **maison** ÷ et on les emportera en dehors de la **ville**, dans un lieu impur.
- Lév. 14:46 Et celui qui entrera dans la **maison** l'un quelconque des jours où elle sera **fermée** {= séquestrée} [*mise-à-part*] ÷ il sera impur jusqu'au soir
- Lév. 14:47 et celui qui **couchera** dans la **maison** **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements ÷ et celui qui mangera dans la **maison** **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements.

- Lév. 14:48 Et si le prêtre entre
 et voici : la **plaie** ne s'est pas **propagée** [*diffusée de diffusion*] dans la **maison**,
 après que la **maison** a été **endueite** {= recrépie} ÷
 le prêtre déclarera pure la **maison**, car la **plaie** est **guérie**.
- Lév. 14:49 Et il prendra, pour ôter le péché de [*pour purifier*^o] la **maison**, deux passereaux ÷
 et du **bois** de **cèdre**, de l'**écarlate** de **cochenille** [*≠ retors*] et de l'**hysope**.
- Lév. 14:50 Et il immolera l'un des passereaux ÷
 sur un vase de **terre-cuite**, au-dessus de l'eau vive.
- Lév. 14:51 et il prendra le **bois** de **cèdre** et l'**hysope** et l'**écarlate** de **cochenille** [*≠ retors*]
 ainsi que le passereau vivant ÷
 et il les [*le = cela*] **plongera** dans le sang du passereau immolé et dans l'eau vive,
 et il en **fera jaillir** [*aspergera*] sur la **maison**, sept fois.
- Lév. 14:52 Et, (le prêtre) ôtera le péché de [*purifiera*^o] la **maison**,
 avec le sang du passereau et avec l'eau vive ÷
 et avec le passereau vivant, le **bois** de **cèdre**, l'**hysope** et l'**écarlate** de **cochenille** [*≠ retors*]
- Lév. 14:53 Et il (r)**enverra** {= laissera partir} le passereau vivant,
en dehors de la **ville**, **à la face** du **champ** [*dans la campagne*] ÷
 ainsi, il fera l'expiation pour la **maison**
 et elle sera pure.

Lév. 14:54 Telle est la Thôrâh [*Loi*], pour toute **plaie** de lèpre et pour la teigne

Lév. 14:55 pour la lèpre des habits

et celle des **maisons**

Lév. 14:56 pour les tumeurs, les dartres et les **taches-luisantes**,

^{LXX} ≠ [*et cicatrice et tache et (tache) brillante*°],

Lév. 14:57 afin d'**instruire** quant au jour où l'on est impur

et quant au jour où l'on est pur ÷

^{LXX} ≠ [*et pour interpréter quel jour l'on est impur
et quel jour on sera purifié*]

telle est la Thôrâh [*Loi*] de la lèpre.

- Lév. 15: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh et à 'Aharon pour dire :
- Lév. 15: 2 Parlez aux fils d'Israël : vous leur direz :
 Lorsqu'un homme, quel qu'il soit,
 est **atteint d'un écoulement** sortant de sa **chair** [swma],
 son **écoulement** est impur.
- Lév. 15: 3 Voici ce qu'il en est de l'impureté de son **écoulement** ÷
 que sa **chair** laisse échapper son **écoulement**
 ou que sa **chair scelle** {= renferme, retienne} son **écoulement**,
 il y a pour lui impureté.
- LXX# [*Et voici la loi de son impureté :*
en laissant s'écouler de sa chair de la (semence) génitale de l'écoulement,
alors que sa chair a été constituée par l'écoulement,
cette impureté est la sienne, en lui ;
tous les jours de l'écoulement de sa chair
alors que sa chair a été constituée par l'écoulement,
constituent son impureté.]
- Lév. 15: 4 Et toute **couche** sur laquelle **couche** l'homme **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*]
 sera impure ÷
 et tout objet sur lequel il [*le gonorrhéique*] s'assied sera impur.
- Lv. 15: 5 Et (si) un homme touche sa **couche** ÷
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et (se) **lavera** dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15: 6 Et (si) un homme s'assied sur un objet
 où s'est assis l'homme **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*] ÷
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et (se) **lavera** dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15: 7 Et (si) un homme touche la **chair** [crw"]
 de l'homme **atteint d'écoulement** [*du gonorrhéique*]
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et (se) **lavera** dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15: 8 Que si l'homme **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*] crache
 sur quelqu'un qui est pur ÷
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
 et il (se) **lavera** dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.

- Lév. 15: 9 Et toute **selle**^o sur laquelle **chevauche** l'homme **atteint d'écoulement** sera impure.
 LXX ≠ [*Et toute selle d'âne sur lequel sera monté^o le gonorrhéique sera impure jusqu'au soir*].
- Lév. 15:10 Et quiconque touche un objet, quel qu'il soit, qui se trouve sous lui
 il sera impur jusqu'au soir ÷
 et celui qui transporte un de ces objets
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
 et il (se) **lavera** dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:11 Et (si) un homme a été touché par l'homme **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*]
 et les **mains** il ne les a pas **lavées à grande eau** [TM+ dans l'eau] ÷
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
 et il (se) **lavera** [*lavera son corps*]¹ dans l'eau ;
 et il sera impur jusqu'au soir.
- Lv. 15:12 Et le vase de **terre-cuite** que touche l'homme **atteint d'écoulement**
 sera **brisé** ÷
 et tout vase de bois
 sera **lavé à grande eau** [TM+ dans l'eau].
 LXX + [*et il sera pur.*]
- Lv. 15:13 Et lorsque l'homme **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*] **sera purifié** de son
écoulement,
 il **comptera** pour lui sept jours pour sa **purification**
 et il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements ÷
 et il **lavera** sa **chair** [*son corps*] dans l'eau vive
 et il **sera pur** [*sera pur*].
- Lév. 15:14 Et le huitième jour,
 il prendra pour lui-même deux **tourterelles**
 ou deux fils de **colombe** [*petits^o de colombes*] ÷
 et il viendra [*≠ les apportera*] devant YHVH,
 à **l'ouverture** {= l'entrée} [*aux portes*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*],
 et il les donnera au prêtre.
- Lév. 15:15 Et le prêtre en fera,
 (de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] péché et, (de) l'autre, [*pour*] un **holocauste** ÷
 ainsi, le prêtre fera l'expiation pour lui devant YHVH,
 à cause de son **écoulement**.

¹ Le grec distingue trois verbes pour « laver ». La distinction se fait selon les modes opératoires (*niptein* : rincer par aspersion d'eau ; *plunein* : laver en agitant dans l'eau ; *louein* : baigner.)
 En hébreu, la distinction se fait plutôt selon les objets (*rāḥaṣ* : laver des parties du corps ; *kāḇas* : laver des vêtements).

Lév. 15:16 Lorsqu'un homme aura un épanchement de sa semence
il devra **laver** dans l'eau toute sa chair [*son corps*] ÷
et il sera impur jusqu'au soir.

Lév. 15:17 Et tout habit et toute **peau** atteints par l'épanchement de semence ÷
ils seront **foulés** [*nettoyés*] dans l'eau ;
et ils seront impurs jusqu'au soir.

Lév. 15:18 Et une femme avec laquelle aura **couché** un homme, avec **épanchement** de semence ÷
et ils se **laveront** dans l'eau
et ils seront impurs jusqu'au soir.

- Lév. 15:19 Et une femme
lorsqu'elle sera **atteinte d'écoulement** [+ *de sang*] ;
il y aura un écoulement de **sang** [*son écoulement sera*] dans sa **chair** [swma] ¹ ÷
sept jours elle restera dans ses **menstrues** [*≠ son indisposition*] ;
et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:20 Et tout ce sur quoi elle **couchera**, pendant ses **menstrues** [*≠ son indisposition*],
ce sera impur ÷
et tout ce sur quoi elle s'assiéra sera impur.
- Lév. 15:21 Et quiconque touche sa **couche** ÷
il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
et il (se) **lavera** [*son corps*] dans l'eau ;
et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:22 Et quiconque touche un objet quel qu'il soit sur lequel elle s'assied ÷
il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
et il (se) **lavera** dans l'eau ;
et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:23 Et s'il y a quelque chose sur la **couche** ou l'objet sur lequel elle s'assied,
en le touchant, on sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:24 Et si, **couchant** [*≠ avec épanchement (de semence)*], un homme **couche** avec elle,
ses **menstrues** seront [*≠ son impureté adviendra*] sur lui
et il sera impur sept jours ÷
et toute **couche** sur laquelle il **couchera** sera impure.

¹ La formule s'oppose à celle utilisée, pour l'homme, au v. 2 « hors de son corps » ;
« elle signifie que l'écoulement habite le corps de la femme pendant une certaine durée » (note B.A. III)

- Lév. 15:25 Et (pour) une femme,
lorsqu'elle sera **atteinte d'écoulement**, d'un **écoulement** de **sang**, de **nombreux** jours,
en dehors du **temps** [*moment*] de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*],
ou que [*≠ si en plus*] elle soit **atteinte d'écoulement**,
au-delà de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*] ÷
tous les jours de son **écoulement** seront ceux de son impureté,
tout comme aux jours de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*], elle sera impure.
- Lév. 15:26 Toute **couche** sur lequel elle **couchera** pendant tous les jours de son écoulement
sera pour elle comme la **couche** de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*] ÷
tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur
comme l'impureté de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*].
- Lév. 15:27 Et quiconque la touchera sera impur ÷
et il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et (se) lavera [*son corps*] dans l'eau ;
et il sera impur jusqu'au soir.
- Lév. 15:28 Et quand elle sera purifiée de son **écoulement** ÷
elle **comptera** pour elle sept jours et ensuite elle sera pure.
- Lév. 15:29 Et le huitième jour,
elle prendra pour elle-même deux **tourterelles**
ou deux fils de **colombe** [*petits° de colombes*] ÷
et elle les apportera au prêtre,
à l'**ouverture** {= l'entrée} [*la porte*] de la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*].
- Lév. 15:30 Et le prêtre fera, (de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] **péché**
et, (de) l'autre, [*pour*] un **holocauste** ÷
ainsi, le prêtre fera pour elle l'expiation devant le Seigneur,
à cause de l'**écoulement** de son impureté.
- Lév. 15:31 Et vous **séparerez** [*rendrez pieux°*] les fils d'Israël [*(en les séparant)*] de leurs impuretés ¹
÷
et ils ne mourront pas à cause de leurs impuretés
en rendant impure [*souillant*] ma Demeure [*Tente*] qui est au milieu d'eux.
- Lév. 15:32 Telle est la Thôrâh / loi
(pour celui qui) est **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*] ÷
ou quiconque ferait sortir de lui un **épanchement** de semence
entraînant une impureté [*par lequel il se souillerait*] ;
- Lév. 15:33 et (pour) celle qui est indisposée [*celle qui est en écoulement de sang*],
(par suite) de ses **menstrues** [*≠ son indisposition*],
et (pour celui ou celle qui) est **atteint d'écoulement** [*le gonorrhéique*]
(par suite) de son **écoulement**
pour le mâle et pour la femelle {= l'homme et la femme} ÷
et pour l'homme qui **couche** avec une (femme) **impure** [*indisposée*].

¹ TOB interprète « Vous demanderez aux fils d'Israël de se tenir à l'écart quand ils sont en état d'impureté ».

- Lév 16: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh après la mort des deux fils de 'Aharon ÷
 Yom Kippour quand ils **s'étaient approchés** [*≠ en amenant un feu étranger*] devant YHVH. (Lv. 10:1-2)
 et ils (en) étaient morts.
- Lév 16: 2 Et YHVH a dit à Moshèh : Parle à ton frère 'Aharon
 qu'il n'entre pas à **toute heure** dans **le** (Lieu) **Saint**, au-delà [*≠ à l'intérieur*] du **voile** ÷
 devant le **propitiatoire** qui se trouve sur l'arche [*du Témoignage*] ; (Ex 25,17)
 et ainsi il ne mourra pas,
 car (c'est) dans la **nuée** (que) je me ferai voir, au-dessus du **propitiatoire**.
- Lév. 16: 3 (C'est) avec ceci [*≠ ainsi*]
 (que) 'Aharon viendra [*entrera*] dans **le** (Lieu) **Saint** ÷
 avec un **taureau**, fils de **bovins**, pour (le sacrifice pour) le péché
 et un **bélier** pour un **holocauste**.
- Lév 16: 4 [*Et*] (C'est) une tunique sainte [*sanctifiée*], en **lin**, (qu')il **revêtira**
 et des [*un*] caleçons de **lin** [*sera*] sur son corps [*LXX sur sa chair* [crw"]],
 et il se **ceindra** d'une **ceinture** ⁽³⁾ de **lin**
 et il se coiffera d'un **turban** [*d'une tiare*] de **lin** ÷
 ce sont des vêtements saints ;
 et il se **lavera** le corps à l'eau et il les **revêtira**
 LXX ≠ [*il lavera sa chair* [swma] *dans l'eau* et il les *revêtira*].
- Lév 16: 5 Et de la part de la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël, il recevra
 deux **jeunes-boucs** [*d'entre les*] **chèvres** pour un (sacrifice pour le) péché ÷
 et un **bélier** pour un **holocauste**.

Lév. 16: 6 Et 'Aharon offrira [amènera] le taureau du (sacrifice) [pour le] péché, pour lui ÷
et il fera l'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison.

Lév. 16: 7 Et il prendra les deux jeunes-boucs ÷
et il les placera devant YHVH,
à l'ouverture {=l'entrée} [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lév. 16: 8 Et 'Aharon placera les sorts sur les deux jeunes-boucs ÷
un sort "à YHVH" et un sort "à Azazel" [pour l'éliminateur].

Lév. 16: 9 Et 'Aharon offrira [amènera] le jeune-bouc sur lequel est monté le sort "à YHVH" ÷
et il en fera un (sacrifice pour le) [l'offrira pour le] péché.

Lév. 16:10 Quant au jeune-bouc sur lequel est monté le sort "à Azazel" [pour l'éliminateur],
on le placera vivant devant YHVH, afin de faire sur lui l'expiation ÷
pour l'envoyer "à Azazel" dans le désert
LXX# [afin de l'envoyer à l'élimination ; il le lâchera vers le désert].

Lév. 16:11 Et 'Aharon offrira [amènera] le taureau du (sacrifice) [pour le] péché,
celui qui est pour lui,
et il fera l'expiation en sa faveur et en faveur de sa maison ÷
et il immolera ce taureau (du sacrifice) [pour le] péché, celui qui est pour lui .

Lév. 16:12 Et il prendra un plein encensoir [l'encensoir, plein] de braises de feu
sur l'autel qui est devant YHVH
et deux pleines poignées d'encens d'aromates, (broyé) fin

LXX# [et il remplira ses mains d'encens de composition, (broyé) fin] ÷
et il (les) fera venir [introduira] au-delà [≠ à l'intérieur] du voile.

Lév. 16:13 Et il mettra l'encens sur le feu devant YHVH ÷
et la nuée [vapeur]¹ de l'encens recouvrira le propitiatoire qui est sur le Témoignage² ;
et (ainsi), il ne mourra pas.

¹ Le nuage d'encens évoque la nuée où Dieu est à la fois présent et caché (Ex 19: 9). Ainsi l'encens signifie que Dieu est présent (sans quoi le culte n'aurait pas de sens), mais invisible (sans quoi on ne saurait rester en vie (Ex 33:20)).

² Ex. 25:17.

- Lév. 16:14 Et il prendra du **sang** du **taureau**
et, de son doigt, il (en) **fera jaillir** [*aspergera*] sur [TM la face du] **propitiatoire**
vers l'Orient [*le Levant*] ÷
[TM et], sur la face du **propitiatoire**, il **fera jaillir** [*aspergera*] sept fois
du **sang** de son doigt.
- Lév. 16:15 Et il **immolera** le **jeune-bouc** du (sacrifice) [*pour le*] **péché** du peuple
et il **fera venir** [*introduira de*] son **sang** au-delà [*≠ à l'intérieur*] du **voile** ÷
et il procède avec son **sang** comme il a procédé avec le **sang** du **taureau**
et il (en) **fera jaillir** [*aspergera de son sang*] sur le **propitiatoire**
[TM et devant le] [*≠ sur la face du*] **propitiatoire**.
- Lév. 16:16 Et il **fera l'expiation** sur [*≠ il apaisera*¹] **le** (Lieu) **Saint**
(absolution) des impuretés des fils d'Israël
et de leurs **forfaits** [*injustices*^o], c'est-à-dire de tous leurs **péchés** ÷
et il fera de même pour la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*]
qui demeure [*a été créée*] au milieu d'eux,
au milieu de leurs impuretés [*leur impureté*].
- Lév. 16:17 Et il ne doit y avoir personne dans la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*]
quand il y entre pour **faire l'expiation** [*l'apaisement*] dans **le** (Lieu) **Saint**,
jusqu'à ce qu'il en sorte ÷
et il **fait l'expiation** [*≠ l'apaisement*] en faveur de [*pour*] lui-même,
en faveur de [*pour*] sa **maison** et en faveur de [*pour*] toute l'assemblée d'Israël
- Lév. 16:18 Et il sort vers l'autel qui est devant YHWH
et il **fait l'expiation** [*≠ l'apaisement*] sur lui
il prend du **sang** du **taureau** et du **sang** du **jeune-bouc**
et il en met sur les **cornes** de l'autel, tout autour.
- Lév. 16:19 Et il **fera jaillir** [*aspergera*] de ce **sang** sur (l'autel), avec son doigt, sept fois ÷
ainsi, il le purifiera et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.
- Lév. 16:20 Et il **achèvera** l'expiation [*≠ l'apaisement*] **du** (Lieu) **Saint** ,
et de la **Tente** de la **Rencontre** [*du*
Témoignage]
et de l'autel ÷
LXX+ [*et il purifiera ce qui concerne les prêtres*]
et il fera approcher / **offrira** [*amènera*] le **jeune-bouc**, celui (qui est) vivant.
- Lév. 16:21 Et 'Aharon **appuiera** [*imposera*] ses [TM deux] **main**s sur la tête du **jeune-bouc**,
celui (qui est) vivant.
et il **confessera** [*dira publiquement*] (en s'appuyant) sur lui
toutes les **fautes** [*illégalités*] des fils d'Israël et tous leurs **péchés** [*injustices*] ÷
— et tous leurs **forfaits** [*péchés*] —
et il l'**enverra** par la **main** d'un homme (tout) **prêt**, vers le désert.
- Lév. 16:22 Et le **jeune-bouc** emportera sur lui toutes leurs **fautes** [*injustices*]
vers une terre **aride** [*inaccessible*] ÷
et on **enverra** le **jeune-bouc** dans [*vers*] le désert.

¹ Philon préfère "purifier" ou "nettoyer", plus compréhensibles pour un lecteur de langue grecque.

- Lév. 16:23 Et 'Aharon entrera dans la **Tente** de la **Rencontre** [*du Témoignage*]
 et il **se dépouillera**^o des habits [*se dévêtira de la robe*] de **lin**
 qu'il avait **revêtus** en entrant dans **le** (Lieu) **Saint** ÷
 et il les [*la*] **déposera** là.
- Lév. 16:24 Et il **lavera** sa **chair** [swma] dans l'eau en **un lieu saint**
 et il **revêtira** ses (propres) habits [*sa robe*] ÷
 et il sortira, et il fera {= sacrifiera} son **holocauste** [*total apanage*]
 et l'**holocauste** [*le total apanage*] du peuple
 et il **fera l'expiation** [*l'apaisement*] en faveur de [*pour*] lui-même
 [+ *et pour sa maison*] et en faveur du [*pour le*] peuple
 LXX+ [*comme pour les prêtres*].
- Lév. 16:25 Et la graisse du (sacrifice pour le) **péché** [*pour les péchés*],
 il la **fera fumer** [*fera monter*] à l'autel.
- Lév. 16:26 Et celui qui aura **envoyé** le **jeune-bouc** "à Azazel"
 LXX# [*Et celui qui aura envoyé le jeune-bouc séparé pour la rémission*]
 il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements
 et il **lavera** sa **chair** [swma] dans l'eau ÷
 après quoi il (re)viendra [*entrera*] au camp.

- Lév. 16:27 Quant au **taureau**, [celui] (du sacrifice) pour le péché
 et au **jeune-bouc**, [celui] (du sacrifice) pour le péché,
 dont on aura **fait venir** [introduit] le sang, pour **faire l'expiation**, dans le (Lieu) **Saint**,
 on les emportera hors du camp ÷
 et on en **brûlera au feu** la **peau** et la chair et la fiente
 LXX ≠ [et on les brûlera au feu ainsi que leur peau et leur viande et leur fiente].
- Lév. 16:28 Et celui qui les aura **brûlés**
 il **foulera** [nettoiera] ses vêtements
 et il **lavera** sa **chair** [swma] dans l'eau ÷
 après quoi il (re)viendra [entrera] au camp.
- Lév. 16:29 Voici ce qui sera pour vous une **règle d'éternité** ÷
 le septième mois, le dix du mois,
 vous **humilierez** vos âmes ¹
 et vous ne ferez aucun travail,
 ni l'**autochtone**, ni le **résident résidant** au milieu de [l'*immigré qui s'est adjoint à*] vous.
- Lév. 16:30 En effet, **en ce jour-là**, on **fera l'expiation** pour vous afin de vous purifier ÷
 devant YHVH, de tous vos **péchés** vous serez **purifiés**.
- Lév. 16:31 C'est pour vous un **shabbath**, un **repos-shabbathique**, [+ un *repos*], ²
 et vous **humilierez** vos âmes ÷
 (c'est) une **règle d'éternité**.
- Lév. 16:32 Et (celui qui) **fera l'expiation**, (ce sera) le prêtre
 qui aura été **oint** et dont on aura **rempli** [rendu parfaites / habilité] les **mains**
 pour exercer le sacerdoce [faire le service sacré] à la place de son père ÷
 et il **revêtira** les habits [la robe] de lin, habits **du** (Lieu) **Saint** [≠ robe sainte].
- Lév. 16:33 Et il **fera l'expiation** du **sanctuaire**, (Lieu) **Saint**
 LXX ≠ [Et il apaisera le *saint des saints*]
 et de la **Tente** de la **Rencontre** et de l'autel il **fera l'expiation**
 LXX ≠ [et il apaisera la *Tente du Témoignage* et l'autel] ÷
 et pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée il **fera l'expiation** aussi.
- Lév. 16:34 Et ceci sera pour vous une **règle d'éternité** :
 on **fera l'expiation** de tous leurs péchés pour les fils d'Israël, [TM une fois l'an] ÷
 et on a fait [≠ une fois l'an, cela sera fait,]
 selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.

¹ L'expression est calquée sur l'hébreu : elle signifie « vous jeûnerez ».

² Les deux mots sont, en hébreu, de sens distinct, l'un désignant le *shabbat* ordinaire, l'autre le *shabbat* festif, solennel. Contrairement à l'apparence, on n'a pas ici le tour superlatif du type « roi des rois ». Le grec prend soin d'éviter la compréhension de *sabbatôn* comme un génitif pluriel ; il en précise le sens par une glose, un troisième mot, absent du TM, *anapausis* « jour chômé ». Ailleurs, *anapausis* ne glose plus, mais traduit *shabbaton* et le tour *sabbata sabbatôn* sera finalement perçu comme un superlatif, ainsi par Philon (*Spec.* II, 194).

- Lév. 17: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 17: 2 Parlez à 'Aharon et à ses fils et à tous les fils d'Israël : tu leur diras :
Voici ce qu'a commandé YHVH :
- Lév. 17: 3 Tout homme
— de la **maison** [*≠ des fils*] d'Israël [*+ ou des immigrés installés parmi vous*] —
qui immolera bovin ou un **ovin** ou un caprin dans le camp,
LXX# [*qui égorgera un taurillon ou un mouton ou une chèvre dans le campement*],
ou qui l'immolera hors du camp [*l'égorgera en dehors du campement*],
- Lév. 17: 4 et qui ne l'amènera pas à l'**ouverture** {=l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX# [*à la porte de la Tente du Témoignage*],
pour l'**offrir** en **offrande** à YHVH **devant** la **Demeure** de YHVH,
LXX# [*pour le traiter en vue d'un holocauste ou d'un (sacrifice de) salut*
pour être recevable par le Seigneur en odeur de bonne-odeur / senteur odorante
et qui l'égorgera en dehors
et qui ne l'amènera pas à la porte de la Tente du Témoignage
de façon à ne pas l'offrir en don au Seigneur devant la Tente du Seigneur]
cet homme-là, le sang lui sera compté° :
il a **répandu** le **sang** :
cet homme [*cette âme*] sera retranché[e] [TM du milieu] de son peuple.
- Lév. 17: 5 C'est afin que
les fils d'Israël amènent leurs **sacrifices** qu'ils **sacrifient** à la face du **champ**,
LXX# [*pour que les fils d'Israël fassent monter leurs sacrifices,*
— tous ceux qu'ils égorgeront dans les campagnes]
et qu'ils les amènent pour YHVH, à l'**ouverture** {=l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**,
LXX# [*ils les porteront au Seigneur, aux portes de la Tente du Témoignage,*]
au prêtre ÷ [*auprès du prêtre*]
et qu'ils les **sacrifient** en **sacrifices** de paix [*de salut*] à YHVH.
- Lév. 17: 6 Et le prêtre **aspergera** (avec) le **sang** sur l'autel de YHVH
LXX# [*Et le prêtre répandra le sang sur l'autel, en cercle, devant le Seigneur*]
à l'**ouverture** {=l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre** ÷
LXX# [*aux portes de la Tente du Témoignage*]
et il fera fumer [*fera monter*] la graisse
en **senteur apaisante** [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHVH.
- Lév. 17: 7 Et ils ne **sacrifieront** plus leurs **sacrifices** aux **jeunes-boucs** [*vanités*]
auxquels ils se prostituaient (en allant) derrière eux ÷
ce sera pour eux [*vous*] une **règle d'éternité**, dans leurs [*vos*] **générations**.
- Lév. 17: 8 Et tu leur diras encore :
Un homme, (n'importe quel) homme,
— de la **maison** [*≠ des fils*] d'Israël
ou d'entre les **résidents résidant** au milieu de vous
LXX# [*ou des immigrés qui se sont adjoints à vous*] —,
qui **fera monter** [*fera*] un **holocauste** ou un sacrifice [*une offrande*],
- Lév. 17: 9 et à l'**ouverture** {=l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre**
LXX# [*et à la porte de la Tente du Témoignage*].
ne l'amène pas
pour le "faire" {=sacrifier} à YHVH ÷
cet homme-là sera retranché d'entre les siens [*de son peuple*].

Lév. 17:10 Tout homme

— de la **maison** [*≠ des fils*] d'Israël
ou d'entre les **résidents résidant** au milieu de vous
[*ou des immigrés qui se sont adjoints à vous*] —,
qui mangera un **sang** quelconque ÷

Je dirigerai ma Face contre l'âme / la personne qui mange le **sang**
et je la retrancherai du sein [*≠ je le ferai périr (retranché)*] de son peuple.

Lév. 17:11 Car l'âme de la **chair** [sarx] est dans le **sang**

et moi je vous l'ai donné pour l'autel, afin de faire l'expiation pour vos personnes
car c'est le **sang** qui, par l'âme, fait l'expiation.

Lév. 17:12 Voilà pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera de **sang** ÷
et le **résident résidant** au milieu de vous [*l'immigré qui s'est adjoint à vous*]

ne mangera pas de **sang**.

- Lév. 17:13 Et un homme,
— (que ce soit) un homme des fils d'Israël
ou d'entre les **résidents résidant** au milieu d'eux [*immigrés qui se sont adjoints à vous*] —
qui **chassera** à la **chasse** [*≠ un gibier*]
une vivante [*une bête-sauvage*] ou un **volatile** qui se mange ÷
il en **répandra** le **sang** et le recouvrira de **poussière** [*terre*].
- Lév. 17:14 Car l'âme de toute **chair** [sarx] c'est son **sang**
et j'ai dit aux fils d'Israël : D'aucune chair vous ne mangerez le **sang** ÷
car l'âme de toute **chair** [sarx] c'est son **sang**
quiconque en mange sera supprimé.
- Lév. 17:15 Et quiconque, **autochtone** ou **résident** [*parmi les immigrés*],
qui mangera une (bête) crevée ou une (bête) déchirée [*bête-morte ou bête-lacérée*] ÷
il **foulera** [*nettoiera*] ses vêtements et **lavera** ses vêtements et (se) **lavera** dans l'eau
et il sera impur jusqu'au soir ; puis elle sera pur.
- Lv. 17:16 Et s'il ne **foule** [*nettoie*] pas (ses vêtements) et ne **lave** pas sa **chair** [*son corps*] ÷
il portera sa **faute** [*son illégalité*].

Lév. 18: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév. 18: 2 Parle aux fils d'Israël : tu leur diras : Je suis YHVH, votre Dieu.

Lév. 18: 3 Comme on fait en terre [*≠ Selon les pratiques de la terre*] d'Egypte,
où vous avez habité,
vous ne ferez pas ÷
et comme on fait en terre [*≠ selon les pratiques de la terre*] de K^cnâ'an
où je vais vous faire entrer,
vous ne ferez pas ;
et selon leurs ordonnances,
vous ne marcherez pas.

Lév. 18: 4 Ce sont mes règles que vous ferez {= exécuterez},
et mes ordonnances que vous garderez pour marcher en elles ÷
je suis YHVH, votre Dieu !

Lév. 18: 5 Et vous garderez mes ordonnances et mes règles que doit faire {= exécuter} l'humain
et il vivra par elles ÷
je suis YHVH !

- Lév. 18: 6 Aucun homme ne **s'approchera** de la **chair**^o de sa **chair**
 LXX ≠ [Aucun homme ne **s'avancera** vers ce qui est proche parent de sa **chair** [sarx]]
 pour en **découvrir** la **nudité** [l'indécence] ÷
 je suis YHVH !
- Lév. 18: 7 La **nudité** [l'indécence] de ton père, tu ne **découvriras** pas,
 ni la **nudité** [l'indécence] de ta mère ÷
 c'est ta mère : tu ne **découvriras** pas sa **nudité** [son indécence].
- Lév. 18: 8 La **nudité** [l'indécence] de la femme de ton père, tu ne **découvriras** pas :
 c'est la **nudité** [l'indécence] de ton père.
- Lév. 18: 9 La **nudité** [l'indécence] de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère,
naissance à la **maison** [**née-à-la-maison**] ou **naissance** [**engendrée**] au-dehors ÷
 tu ne **découvriras** pas sa **nudité** [son indécence].
- Lév. 18:10 La **nudité** [l'indécence] de la fille de ton fils, ni de la fille de ta fille
 tu ne **découvriras** pas sa **nudité** [son indécence] ÷
 c'est ta **nudité** [ton indécence].
- Lév. 18:11 La **nudité** [l'indécence] de la fille de la femme de ton père,
progéniture de ton père, c'est ta sœur [*elle est ta sœur de même père*],
 tu ne **découvriras** pas sa **nudité** [son indécence].
- Lév. 18:12 La **nudité** [l'indécence] de la sœur de ton père, tu ne **découvriras** pas ;
 c'est la **chair**^o [≠ la proche parente] de ton père.
- Lév. 18:13 La **nudité** [l'indécence] de la sœur de ta mère, tu ne **découvriras** pas ÷
 c'est la **chair**^o [≠ la proche parente] de ta mère.
- Lév. 18:14 La **nudité** [l'indécence] du frère de ton père, tu ne **découvriras** pas ÷
 tu ne **t'approcheras** pas de [n'iras pas vers] sa femme : c'est ta tante [*parente*].
- Lév. 18:15 La **nudité** [l'indécence] de ta **belle-fille**, tu ne **découvriras** pas ÷
 c'est la femme de ton fils, tu ne **découvriras** pas sa **nudité** [son indécence].
- Lév. 18:16 La **nudité** [l'indécence] de la femme de ton frère, tu ne **découvriras** pas :
 c'est la **nudité** [l'indécence] de ton frère.
- Lév. 18:17 La **nudité** [l'indécence] d'une femme et de sa fille, tu ne **découvriras** pas ÷
 tu ne prendras ni la fille de son fils ni la fille de sa fille
 pour **découvrir** leur **nudité** [indécence] :
 c'est sa chair ; ce serait une infamie.
- Lév. 18:18 Et une femme, en plus de sa sœur, tu ne prendras pas ÷
 pour en **faire une rivale** / **la faire enrager** [*en rivalité*],
 en **découvrant** sa **nudité** [son indécence] à côté de celle de ta femme, de son vivant.
- Lév. 18:19 Et d'une [*vers une*] femme qui est dans les **menstrues** [≠ l'isolement] de son impureté ÷
 tu ne **t'approcheras** [*t'avanceras*] pas pour **découvrir** sa **nudité** [son indécence].
- Lév. 18:20 Et à la femme de ton **prochain**, tu ne donneras pas ton **épanchement** de semence ÷
 pour en devenir impur.

- Lév. 18:21 Et de ta semence {= progéniture}, tu ne donneras pas pour le **faire passer** au Molèkh ÷ [*≠ pour te mettre au service du chef*] et tu ne profaneras pas le Nom de ton Dieu [*le saint Nom*] : je suis YHVH !
- Lév. 18:22 Et, avec un homme, tu ne **coucheras** pas d'un **coucher** de {= comme on couche avec une} femme ÷ c'est une abomination !
- Lév. 18:23 Avec quelque **bétail** [*quadrupède*] que ce soit, tu ne donneras pas ton **épanchement** (de semence), [+ *en vue de l'ensemencement*] pour en devenir impur [*pour te souiller avec lui*] ÷ et une femme ne se tiendra pas devant un **bétail** [*devant aucun quadrupède*] pour s'accoupler avec elle [*s'en faire monter*], c'est une **confusion** [*car c'est chose abominable*] !
- Lév. 18:24 Ne vous rendez impurs par rien de tout cela
LXX# [*Ne vous souillez en aucune de ces pratiques*] ÷ car c'est par tout cela [*dans toutes ces pratiques*] que se sont rendues impures [*souillées*] les **nations** que je vais (r)**envoyer** [*que j'ai (r)envoyées*] devant votre face.
- Lév. 18:25 Et la terre en est devenue impure [*en a été souillée*] et j'ai **visité** {= châtié} sa **faute** sur elle
LXX# [*et je les ai rétribués pour leur injustice par la (terre)*] ÷ et la terre a vomi ses habitants [*s'est irritée contre ceux qui y étaient installés*].
- Lév. 18:26 Pour vous, vous observerez mes **ordonnances** et mes **règles**
LXX# [*toutes mes règles et toutes mes ordonnances*]
et vous ne ferez aucune de ces abominations-là, ni l'**autochtone**, ni le **résident résidant** [*l'immigré venu*] au milieu de vous.
- Lév. 18:27 Car toutes ces abominations, les hommes de la terre qui étaient avant vous les ont faites, et la terre est devenue impure [*en a été souillée*].
- Lév. 18:28 Mais la terre ne vous vomira pas si vous la rendez impure, comme elle a vomi la **nation** qui était avant vous.
LXX# [*Et cela afin que la terre ne s'irrite pas contre vous parce que vous la souillerez de la manière dont elle s'est irritée contre les nations qui étaient avant vous*].
- Lév. 18:29 Car tous ceux qui feront l'une quelconque de ces abominations, ces personnes [*âmes*] qui les feront seront retranchées du milieu de leur peuple.
- Lév. 18:30 Vous **garderez** / observerez mon **observance** [*mes ordonnances*] en n'exécutant aucune de ces **ordonnances** abominables [*règles en abomination*] qui s'exécutaient [*qui (ont existé)*] avant vous et vous ne vous rendrez pas impurs par elles [*ne vous souillerez pas à les faire*] :
Je suis YHVH, votre Dieu !

- Lév. 19: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 19: 2 Parle à toute la **communauté** [*l'assemblée*] des fils d'Israël :
tu leur diras : **Saints** vous serez ÷
car **saint** (je suis), moi, YHVH, votre Dieu.
- Lév. 19: 3 Chacun, sa mère et son père [LXX *son père et sa mère*¹] vous **craindrez** ;
et mes **shabbaths** vous garderez ÷
moi, YHVH (je suis), votre Dieu.
- Lév. 19: 4 Ne vous tournez pas vers les **Néants** [*Vous ne vous mettez pas à la suite des idoles*]
et des dieux de **métal-fondu** vous ne vous ferez pas ÷
moi, YHVH (je suis), votre Dieu.
- Lév. 19: 5 Lorsque [*et si*] vous **sacrifierez** un **sacrifice** de **paix** [*de salut*] à YHVH,
c'est de manière qu'il soit en **faveur** de vous [= à être agréés] que vous le **sacrifierez**
LXX ≠ [*c'est de manière qu'il soit recevable en votre faveur que vous le sacrifierez*].
- Lév. 19: 6 c'est le jour de votre **sacrifice** [*le jour où vous le sacrifierez*] qu'il sera mangé ;
et le lendemain ÷
et ce qui **serait en surplus** [*serait laissé jusque*] au **troisième jour**,
(cela) sera brûlé **au feu**.
- Lév. 19: 7 Et si, **mangeant**, l'on en **mange**
[*Et si on s'en nourrit en nourriture*], le **troisième jour** ÷
c'est chose infecte : elle ne sera pas agréée.
- Lév. 19: 8 et qui en mangerait porterait sa **faute** [*son péché*],
car il aura profané ce qui est consacré à YHVH ÷
cette âme [= personne]-là sera retranchée d'entre les siens.
- Lév. 19: 9 Et quand vous **moissonnerez** la **moisson** de votre terre,
tu n'**achèveras** pas le bord de ton **champ** pour (le) **moissonner** ÷
LXX ≠ [*vous n'achèverez pas la moisson du champ pour moissonner*]
et la **glanure** [*ce qui tombe*] de ta **moisson**,
tu ne (la) **glaneras** [*recueilleras*] pas.
- Lév. 19:10 Et, ton **vignoble**,
tu ne le **grappilleras** pas [*tu ne retourneras pas pour en compléter la vendange*]
et les (fruits) tombés° [*les (raisins) éclatés*] de ton **vignoble**,
tu ne les **recueilleras** pas ÷
au **pauvre** et au **résident** [*à l'immigré*] tu les **abandonneras** [*laisseras*] ;
Je suis YHVH [*C'est moi qui suis le Seigneur*], votre Dieu.
- Lév. 19:11 Vous ne volerez pas ÷
[TM et] vous ne **mentirez**° pas ;
[TM et] vous ne vous **tromperez** pas [*vous ne calomniez pas*],
chacun (envers) son **prochain**.
- Lév. 19:12 Et vous ne **jurez** / **prêtez** pas **serment**, par mon Nom, à faux [*injustement*] ÷
Tu profanerais le Nom de ton Dieu :
moi, YHVH (je suis) votre Dieu ! [*C'est moi qui suis le Seigneur*].
- Lév. 19:13 Tu n'**exploiteras** pas ton **compagnon** [*Tu ne seras pas injuste envers ton prochain*]
et tu ne le **spolieras** pas [*ne lui raviras pas (son bien)*] ÷
[et] point ne **passera la nuit** [*couchera*] la **rétribution** [*le salaire*] du **salarié**, chez toi,
jusqu'au matin.
- Lév. 19:14 Tu ne **maudiras**° pas [*parleras pas en mal d'*] un **sourd**

¹ En régime de polygamie, la mère était plus proche de ses enfants que le père, chef de famille ;
d'où sa priorité dans l'ordre de respect, selon le TM ; LXX (et ici Tg) ont fait disparaître cette trace d'archaïsme.

- et, devant un **aveugle**, tu ne placeras pas d'**obstacle** ÷
 mais tu **craindras** ton Dieu : Je suis YHVH
 LXX ≠ [et tu **craindras** le Seigneur, ton Dieu ;
 MOI JE SUIS le Seigneur, votre Dieu].
- Lév. 19:35 Vous ne ferez {= commettrez} pas d'**injustice** [(rien) d'*injuste*], dans un **jugement** :
 tu ne relèveras pas la face du **faible**
 et tu n'**honoreras**° pas la face du grand ÷
 LXX ≠ [tu ne prendras pas (en pitié déplacée) la face d'un **pauvre**] ;
 et tu n'**admireras** pas la face d'un **puissant**]
 c'est en {= avec} **justice** que tu **jugeras** ton prochain.
- Lév. 19:16 Tu n'iras pas en **médisant** / calomniateur dans tes **peuples** {TOB = "ta parenté"}
 LXX ≠ [Tu ne marcheras pas **avec ruse** au sein de ta **nation**] ;
 et tu ne te dresseras pas contre {= pour faire verser} le **sang** de ton prochain ÷
 Je suis YHVH [+ votre Dieu] !
- Lév. 19:17 Tu ne haïras pas ton **frère** en ton cœur [ta pensée] ÷
 le **blâmant** [par un *blâme*], tu **blâmeras** ton **prochain**,
 et (ainsi) tu ne te chargeras pas d'un **péché** à cause de lui.
- Lév. 19:18 Tu [ta main] ne te **vengeras** pas ;
 et tu ne **garderas**° pas (rancune) [*ne garderas pas rancune*] aux **fil**s de ton peuple ;
 et tu **aimeras** ton **compagnon** [*prochain*] comme toi-même ÷
 moi, YHVH (je suis) [*moi, je suis le Seigneur*]!
- Lév. 19:19 Mes ordonnances [*Ma Loi*], vous (les / la) garderez ;
 ton **bétail**, tu ne l'accoupleras pas par un mélange (de deux espèces)
 LXX ≠ [Tes **bestiaux**, tu ne (les) feras pas saillir par une espèce différente]
 ton **champ**, tu ne l'**ensemenceras** pas par un mélange (de deux espèces) ÷
 LXX ≠ [et ton **vignoble**, tu ne l'**ensemenceras** pas avec une autre espèce]
 et un habit (fait) d'un mélange (de deux espèces), [et un *manteau tissé de deux (textiles),*]
 un tissu mêlé°, [un (tissu)-altéré / falsifié¹]
 tu ne (le) **feras** pas **monter** {= porteras pas} [*ne (le) jetteras pas*] sur
 toi.

¹ Ce mot grec se trouve matériellement placé là où le TM a un mot inconnu — probablement non sémitique — qui figurera à nouveau après *kile'ayim* (mélanges) en Dt 22:11 et ne se retrouvera nulle part ailleurs. On ne peut savoir s'il traduit *sha'atenez* ou s'il a été ajouté comme une glose (il a été obélisé dans les Hexaples). L'adjectif grec exprimerait l'idée que ce tissu est non seulement "hybride", mais "frauduleux" ce qui est le sens habituel dans l'usage grec. Mais par ailleurs, on peut penser que en Lv "tissé de deux" ne traduit que *kile'ayim* et que *kibdèlos* se trouve matériellement l'équivalent de *sha'atenez*, ici comme en Dt 22.

- Lév. 19:20 Si un homme [*quelqu'un*] **couche** avec une femme avec **épanchement** de semence,
— si celle-ci est l'esclave [*la domestique*] concubine **réservée** à un (autre) homme ;
et que (pour ce qui est de) **racheter** [*≠ par des rançons*] elle n'a été pas **rachetée**
ou que la liberté ne lui a pas été donnée —
il y aura **châtiment** [*≠ visite° + pour eux*], mais ils ne seront pas mis à mort,
parce qu'elle n'était pas libérée.
- Lév. 19:21 Et il amènera à YHVH
(l'offrande pour) son (sacrifice de) culpabilité [*son préjudice*],
à **l'ouverture** {= l'entrée} de la **Tente** de la **Rencontre** ÷
[à la **porte** de la **Tente du Témoignage**],
(à savoir) un bélier de culpabilité [*préjudice*].
- Lév. 19:22 Et avec ce bélier de culpabilité [*préjudice*],
le prêtre fera pour lui, devant YHVH, l'expiation du péché par lequel il a péché ÷
et [TM il lui sera pardonné pour] le **péché** par lequel il **a péché** [*lui sera remis*].
- Lév. 19:23 Et lorsque vous serez entrés dans la terre [*que le Seigneur votre Dieu vous donne*]
et que vous aurez **planté** tout arbre **nourricier**
vous traiterez son **fruit** comme si c'était son prépuce
LXX ≠ [*et vous purifierez ce qui est son impureté*] ÷
pendant **trois** ans,
vous le tiendrez pour incirconcis [*son fruit sera pour vous non purifié*] :
on n'en **mangera** [*ne s'en nourrira*] pas.
- Lév. 19:24 La quatrième année, tout son **fruit** ÷
sera consacré à des **réjouissances**° en (l'honneur de) YHVH
LXX ≠ [*La quatrième année tout son fruit sera saint, apte-à-la-louange pour le Seigneur*].
- Lév. 19:25 La cinquième année, vous en mangerez le **fruit** ÷
ainsi vous accroîtrez son **produit** :
Je suis YHVH votre Dieu.
- Lév. 19:26 Vous ne mangerez rien **sur** {= avec} du **sang** [*≠ sur les montagnes*] ÷
vous ne **pratiquerez** pas **les présages** ; et vous ne pratiquerez pas l'astrologie
LXX ≠ [*et vous ne tirerez pas de présages du vol des oiseaux,
ni ne pratiquerez l'examen (des entrailles) des oiseaux*].
- Lév. 19:27 Vous ne **ferez** pas **le tour** du bord de votre **tête** {= ne le taillerez pas en rond} ÷
et tu ne **détruiras** {= supprimeras} pas le bord de ta **barbe**.
LXX ≠ [*Vous ne ferez pas de boucle à la chevelure de votre tête ;
ni ne gâterez l'apparence de votre menton*].
- Lév. 19:28 Et d'**entailles** pour une âme {= un mort}, vous ne ferez pas dans votre chair [swma] ;
et d'**inscriptions** en tatouages, vous ne ferez pas sur vous-mêmes ÷
Moi, Je suis / YHVH [*Moi, je suis le Seigneur, votre Dieu*] !
- Lév. 19:29 Ne profane pas ta fille en la prostituant ÷
de peur que la terre ne se prostitue
et que la terre ne se **remplisse** d'infamie [*d'iniquité / anomie*].

- Lév. 19:30 Vous garderez mes **shabbaths**
et vous **craindrez** mon **sanctuaire** [*mon (Lieu) **Saint***] ÷
Je suis YHVH !
- Lév. 19:31 Ne vous tournez pas vers les **nécromants**
et, les devins, ne les consultez pas pour devenir impurs avec eux ÷
LXX ≠ [*Vous ne vous **mettez pas à la suite** des **ventriloques** ;
et vous ne vous **attachez pas** aux **incantateurs** pour vous souiller par eux*]
Je suis YHVH, votre Dieu !
- Lév. 19:32 Devant les cheveux blancs [h~b;yce ynE•P]mi], tu te lèveras ;
et tu **honoreras**^o la face de l'ancien ÷
ainsi, tu **craindras** ton Dieu : Je suis YHVH !
- Lév. 19:33 Et lorsque **résidera** avec toi un **résident** [*immigré chez vous un **immigrant***]
dans votre terre ÷
vous ne le **molesterez** [*l'opprimerez*] pas.
- Lév. 19:34 Il sera pour vous comme un **autochtone** d'entre vous,
le **résident** qui **résidera** avec vous [*l'**immigrant** qui fait route jusque chez vous*]
tu l'**aimeras** comme toi-même, car vous avez été résidents en terre d'Égypte ÷
Je suis YHVH votre Dieu !
- Lév. 19:35 Vous ne commettrez pas d'injustice en matière de **jugement** ÷
Lév. 19:35 Vous ne ferez {= commettrez} pas d'**injustice** [(rien) d'**injuste**],
en (matière de) **jugement** ÷ [dans un **jugement**]
en (matière de) mesure [dans les **mesures**],
en (matière de) poids [dans les **poids**],
ni en (matière de) capacité [≠ ni dans les **balances**].
- Lév. 19:36 Ce sont des **balances** justes,
des pierres [= **poids**] justes,
un '**éphah** {= baril ?} [= **conge** ¹] juste,
TM+ [un **hîn** {= tonnelet ?} juste,]
que vous aurez ÷
moi, YHVH (je suis) votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte !
- Lév. 19:37 Et vous garderez toutes mes **ordonnances**
et, toutes mes **règles**, vous les ferez ÷
LXX ≠ [*Et vous garderez toute ma **loi** et toutes mes **ordonnances**;
et vous les ferez*]
moi, YHVH (je suis) !

¹ LXX « actualise » l'unité de mesure.

- Lév. 20: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 20: 2 Et aux fils d'Israël, tu diras [*parleras*] :
 Tout homme [*≠ s'il y a quelqu'un*]
 d'entre les fils d'Israël ou d'entre les **résidents résidant** [*immigrés venus*] en Israël
 qui livre (un) de sa semence à **Molèkh** [*au chef*] sera mis à mort ÷
 le **peuple de la terre** l'**assommera** avec des **pierres**
 LXX# [*la nation qui est dans la terre le lapidera avec des pierres*].
- Lév. 20: 3 Et Moi, Je dirigerai ma Face contre cet homme
 et Je le retrancherai du sein [*≠ je le ferai périr (retranché)*] de son peuple ÷
 parce qu'il aura livré (un) de sa semence à **Molèkh**
 de manière à rendre impur mon **sanctuaire** [*souiller mon (Lieu) Saint*]
 et à profaner mon **saint** Nom [*mon Nom sanctifié*].
- Lév. 20: 4 Et si le peuple de la terre ose fermer les yeux, pour ne pas (voir) cet homme
 LXX# [*Mais si les autochtones de la terre ferment les yeux*
et les détournent de cet homme]
 quand il livre (un) de sa semence à **Molèkh** [*au chef*] ÷
 et ne le fait pas mourir [*pour ne pas avoir à le tuer*],
- Lév. 20: 5 Moi, Je fixerai ma Face contre cet homme et contre sa **famille** [*parenté*] ÷
 et Je le retrancherai [*≠ je le ferai périr*],
 lui et tous ceux qui se prostituent après lui en se prostituant à la suite de **Molèkh**
 LXX# [*... et tous ceux qui étaient d'accord avec lui pour le laisser se prostituer aux chefs*],
 [TM du **sein**] [*(retranché)*] de leur peuple.
- Lév. 20: 6 Et l'âme {= la personne} qui se tournera vers les **nécromants** et vers les devins
 LXX# [*et si une personne se met à la suite des ventriloques et des incantateurs*],
 pour se prostituer **derrière** eux ÷
 Je dirigerai ma Face contre cette âme-là {= cette personne- là }
 et Je la retrancherai du **sein** [*≠ je la ferai périr (retranchée)*] de son peuple.
- Lév. 20: 7 Et [TM+ vous vous **sanctifierez** et] vous serez **saints**
 car je suis [+ **saint**, moi,] YHVH votre Dieu !
- Lév. 20: 8 Vous garderez mes **ordonnances** et vous les ferez {= exécuterez} ÷
 Je suis YHVH, qui vous **sanctifie**.

- Lév. 20: 9 Tout homme qui **maudit**^o son père ou sa mère sera mis à mort ÷
il a **maudit**^o son père ou sa mère, son sang est sur lui.
- Lév. 20: 9 [*Un homme, tout homme qui **parlera en mal** de son père ou sa mère sera mis à mort : c'est de son père ou sa mère qu'il a **parlé en mal**: il sera coupable (= passible) de mort*].
- Lév. 20:10 L'homme qui commet l'adultère avec une femme mariée,
celui qui commet l'adultère avec la femme de son prochain sera mis à mort,
lui, l'adultère, et la femme adultère.
- Lév. 20:11 L'homme qui **couche** avec la femme de son père,
il a découvert la **nudité** [*l'indécence*] de son père ÷
tous deux seront mis à mort, leur sang est sur eux.
- Lév. 20:12 L'homme qui **couche** avec sa **belle-fille** : tous deux seront mis à mort ÷
ils ont commis une **confusion**, leur sang est sur eux
LXX# [*ils ont commis une impiété, ils sont coupables*].
- Lév. 20:13 L'homme qui **couche** avec un mâle
d'un **coucher** de {= comme on couche avec une} femme ÷
c'est une abomination que tous deux ont commise
ils seront mis à mort, leur sang est sur eux.
- Lév 20:14 L'homme qui prend pour femme la fille et la mère,
c'est une **infamie** [*illégalité*] ÷
on les brûlera **au feu**, lui et elles,
pour qu'il n'y ait pas d'**infamie** [*d'iniquité / anomie*] au milieu de vous.
- Lév. 20:15 Et l'homme qui donnera sa couche à un **bétail** [*quadrupède*] : il sera mis à mort ÷
et vous tuerez le **bétail** [*quadrupède*].
- Lév. 20:16 Et la femme qui s'**approche** d'un [*s'avance vers un*] **bétail** quelconque,
pour s'accomplir avec lui,
tu tueras la femme et le **bétail** ÷
ils seront mis à mort ; leur sang est sur eux.

- Lév. 20:17 L'homme qui prend (pour femme) sa sœur,
 — la fille de son père ou la fille de sa mère —
 et qui voit sa nudité [son indécence] comme elle voit la sienne,
 c'est une ignominie^o ¹ [un (sujet d')opprobre] :
 ils seront retranchés sous les yeux des fils de leur peuple ÷
 la nudité [l'indécence] de sa sœur, il l'a découverte
 il portera sa faute [ils s'acquitteront de leur péché].
- Lév. 20:18 L'homme qui couche avec une femme indisposée
 et dé-couvre sa nudité [son indécence] :
 sa source^o, il l'a mise-à-nu [dé-couverte],
 et elle-même a dé-couvert {= mis-à-découvert} la source^o [l'écoulement] de son sang ÷
 tous deux seront retranchés [TM du sein de leur peuple] [de leur race].
- Lév. 20:19 Et la nudité [l'indécence]
 de la sœur de ta mère [ton père] ou de la sœur de ton père [ta mère],
 tu ne la dé-couvriras pas ÷
 car (ce serait) sa propre chair^o qu'on mettrait-à-nu
 ≠ [car (ce serait) la proche-parenté qu'on a dé-couverte] ;
 ils porteront leur faute [péché].
- Lév. 20:20 Et l'homme qui couche avec sa tante [≠ parente],
 la nudité de son oncle [l'indécence de sa parenté], il l'a découverte ÷
 [TM+ ils porteront leur péché⁽²⁾ :] ils mourront dépouillés [sans-enfant].
- Lév. 20:21 Et l'homme qui prend la femme de son frère, c'est une souillure [impureté] ÷
 la nudité [l'indécence] de son frère, il l'a découverte
 ils seront dépouillés [≠ ils mourront sans-enfant].

¹ Le DRH rattache cet emploi de [טוּן;] (ici et Lv 14:34) à la valeur péjorative de la √ [טוּן;] « être zélé ... pour le mal ».

- Lév. 20:22 Vous garderez toutes mes **ordonnances** et toutes mes **règles**, et vous les ferez
 LXX# [*Gardez toutes mes ordonnances et mes sentences et vous les ferez*]
 et elle ne vous vomira pas [*s'irritera pas contre vous*],
 la terre où je vais vous faire entrer [*vers laquelle je vous conduis*] pour y habiter.
- Lév. 20:23 Vous ne suivrez pas les ordonnances des **nations** que je vais chasser devant vous ÷
 car elles ont fait tout cela et je les ai **prises en aversion** [*eues en horreur*].
- Lév. 20:24 aussi vous ai-je dit :
 C'est vous qui **posséderez** leur sol [*'adâmâh*] [*hériteriez de leur terre*]
 et c'est moi qui vous le donnerai pour le **posséder** [*la donnerai en acquisition*] :
 une terre **ruisselant** de **lait** et de **miel** ÷
 c'est moi, YHVH, votre Dieu, qui vous ai **séparés** d'entre les **peuples** [*toutes les nations*].
- Lév. 20:25 Et vous **séparerez** {= distinguerez} donc **entre bétail** pur et impur
 [*Et vous les ¹mettrez-à-part entre bestiaux purs et entre bestiaux impurs*]
 et **entre** volatile impur et pur ÷
 et vous ne (ferez pas) pour vos âmes **ce qui est à éviter**
 LXX# [*et vous ne rendrez pas abominables vos âmes*]
 en ce qui concerne le **bétail** [*les bestiaux*],
 en ce qui concerne les volatiles,
 ni en ce qui concerne tout ce qui rampe sur la 'adâmâh
 LXX# [*tous les reptiles de la terre*]
 ce que j'ai **séparé** pour vous pour {= comme} impur.
 LXX# [*ce que, moi, j'ai mis-à-part pour vous en {= comme} impureté.*]
- Lév. 20:26 Vous serez **saints** pour moi, car je suis **saint**, moi YHVH [+ *votre Dieu*] ÷
 et Je vous ai **séparés** d'entre les **peuples**
 LXX# [*qui vous ai mis-à-part d'entre toutes les nations*],
 pour que vous soyez à moi.
- Lév. 20:27 Et homme ou femme en qui serait un **revenant** ou un **esprit de divination**
 LXX# [*Et homme ou femme, d'(entre) eux, qui devient ventriloque ou incantateur*]
 ils mourront de mort [*tous les deux*] ÷
 on les **assommera** [*lapidez-les*] avec des **pierres** :
 leur sang est sur eux [*ils sont coupables*].

¹ Je ne sais comment interpréter ce [αὐτοῦς], que BA 3 rend par “vous” (assimilation avec [ὁμᾶς] du v. 24 ?)

- Lév. 21: 1 Et YHVH a dit à Moshèh [+ *en disant*] : Dis aux prêtres, fils de 'Aharon et tu leur diras : Nul ne se rendra impur [*Ils ne se souilleront pas*] pour une âme d'entre ses **peuples** {= sa parenté} [*pour les âmes qui sont de leur nation*],
- Lév. 21: 2 sinon pour sa **chair**^o [*proche-parenté la plus*] **proche**¹ ÷ sa mère et son père [*père, mère*] et son fils et sa fille [*fils, filles*] et son frère.
- Lév. 21: 3 et pour sa sœur, vierge, sa **proche** [*≠ celle qui lui est proche*], qui n'a pas été {= appartenu} [*été donnée-en-mariage*] à un homme ÷ pour elle [*eux*] il se rendra impur.
- Lév. 21: 4 Un **maître** ne se rendra pas impur avec son peuple ; il se profanerait
LXX ≠ [*Il ne se souillera pas, si c'est à l'improviste, dans son peuple, au prix pour lui d'une profanation*].
- Lév. 21: 5 Ils ne se **tondront** pas de **tonsure** sur la tête
LXX ≠ [*Vous ne vous rasez pas la tête (jusqu'à provoquer) une calvitie, pour un mort*], et le bord de leur **barbe**, ils ne se raseront pas
LXX ≠ [*et, l'apparence de leur menton, ils ne la raseront pas*] ÷ et, dans leur **chair** [*leurs chairs* [sarx], ils ne se feront pas d'entailles.
- Lév. 21: 6 Ils seront **saints** pour leur Dieu ; et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu ÷ car les **sacrifices-par-le-feu** pour YHVH, pain de leur Dieu,
LXX ≠ [*car les sacrifices pour le Seigneur, dons pour leur Dieu*] ce sont eux qui (les) **offrent** et ils seront (chose) **sainte** [qodesh] [*≠ saints*].
- Lév. 21: 7 Une femme prostituée ou profanée, ils ne la prendront pas (pour femme) et une femme **jetée-dehors** {= répudiée} par son mari
TM+ [*ils ne la prendront pas (pour femme)*] ÷ car (le prêtre) est **saint** pour [*le Seigneur*] son Dieu.
- Lév. 21: 8 Et on le sanctifiera, car le pain de ton Dieu [*les dons du Seigneur votre Dieu*], c'est lui qui (l')**offre** ÷ il sera **saint** pour toi, car je suis **saint**, moi, YHVH, qui vous **sanctifie** !
- Lév. 21: 9 Que si la fille d'un prêtre se profane en se prostituant, elle profane [*le nom de*] son père ÷ **par** [*sur*] le **feu**, elle sera **brûlée**.
- Lév. 21:10 Quant au grand-prêtre, (grand) d'entre ses frères, sur la tête duquel a été **versée** l'huile de l'onction et dont on aura **rempli** les **mains**
LXX ≠ [*et qu'on aura rendu parfait* {= investi}]
- pour **revêtir** les habits ÷
- il ne laissera pas flotter ses cheveux, il ne déchirera pas ses habits.
Il ne **dénuquera**^o pas [*n'enlèverez pas sa tiare de*] sa tête.
- Lév. 21:11 Auprès d'aucune âme morte il ne viendra ÷ ni pour son père, ni pour sa mère, il ne se rendra impur.
- Lév. 21:12 Du **sanctuaire** [(Lieu) **Saint**], il ne sortira pas et il ne profanera pas le **sanctuaire** [(Lieu) **sanctifié**] de son Dieu ÷ car il a sur lui un **diadème**, l'huile d'**onction** de son Dieu,
LXX ≠ [*car il a sur lui la sainte huile de l'oint / du Messie de Dieu*] ² ;
Je suis YHVH.

¹ La *halakḥah*, selon le *Talmud*, déduit du terme hébreu, outre la parenté de même sang, l'épouse.

² Dans BA 3, note intéressante sur une interprétation messianique du verset par Eusèbe.

Lév. 21:13 [Et,] lui, c'est une femme dans sa virginité [*vierge + de sa race*] qu'il prendra.

Lév. 21:14 [*Or*] une **veuve**

et une (femme) **jetée-dehors** {= répudiée}

et une (femme) profanée

et une prostituée,

celles-là,

c'est seulement une vierge

il ne les prendra pas ÷
de son peuple [*de sa race*] qu'il prendra pour

femme.

Lév. 21:15 Et il ne profanera pas sa semence dans son peuple {= parmi les siens} ÷

[car] c'est moi, YHVH, qui le sanctifie / consacre.

- Lév. 21:16 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 21:17 Parle à 'Aharon, pour dire ÷
 L'homme de ta semence {= descendance}, en quelque génération que ce soit,
 qui aura une **tare** [un défaut] (physique)
 ne **s'approchera** [s'avancera] pas
 pour **faire approcher** / **offrir** le **pain** [les dons] de son Dieu.
- Lév. 21:18 Car aucun homme qui a une **tare** [un défaut] ne doit **s'approcher** [s'avancer] ÷
 un homme **aveugle** ou **boiteux** ou défiguré ou difforme
 LXX# [un homme boiteux ou aveugle, qui ait le nez mutilé ou l'oreille-coupée].
- Lév. 21:19 Ou un homme qui a une **brisure** {= fracture} de la jambe ÷
 ou une **brisure** {= fracture} du bras.
- Lév. 21:20 Ou un bossu ou un **malingre**
 ou s'il a une tache à l'œil ÷
 LXX# [Que l'homme soit bossu, aie une taie à l'œil ou soit dépourvu de cils].
 ou [qu'il ait] la gale [sauvage]
 ou une dartre
 ou un testicule écrasé [ou qu'il n'ait qu'un seul testicule].
- Lév. 21:21 Nul homme de la semence {= descendance} du prêtre 'Aharon
 qui aura une **tare** [un défaut] (physique)
 ne **s'avancera** pour **offrir** les **sacrifices-par-le-feu** pour YHVH ÷
 LXX# [ne s'approchera pas pour offrir les sacrifices à ton Dieu]
 il a une **tare**, il ne **s'avancera** pas pour **offrir** le **pain** de son Dieu
 LXX# [car il a un défaut, il ne s'avancera pas pour offrir les dons à Dieu].
- Lév. 21:22 Le **pain** de son Dieu,
 (c'est-à-dire) des choses-**saintes** entre les **saintes** ÷
 et des choses-**saintes**,
 il (en) mangera
 LXX# [Les dons de Dieu, ce sont les choses saintes entre les saintes ;
 et il mangera (seulement) des choses saintes / ou (ce qui vient) du (Lieu) Saint].
- Lév. 21:23 Cependant, **près** du [devant le] **voile**, il ne viendra [s'avancera] pas
 et, vers l'autel, il ne **s'avancera** [s'approchera] pas,
 car il y a en lui une **tare** [car il a un défaut] ÷
 et il ne profanera pas mes **sanctuaires** [le (Lieu) Saint de son Dieu] —
 car [moi,] Je suis YHVH qui les sanctifie.
- Lév. 21:24 Ainsi a parlé Moshèh à 'Aharon et à ses fils ÷
 et à tous les fils d'Israël.

- Lév. 22: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Lév. 22: 2 Parle à 'Aharon et à ses fils,
pour qu'ils **s'abstiennent** [*qu'ils prêtent attention* ¹]
des [aux] (choses) **saintes** {= **consacrées**} par les fils d'Israël
— et qu'ils ne profanent pas mon **saint** Nom ÷
celles qu'ils **consacrent** / **sanctifient** eux-mêmes pour moi
— Je suis YHVH..
- Lév. 22: 3 Dis-leur : Dans vos générations, tout homme de toute votre semence
qui **s'approchera** des [*s'avancera vers les*] (choses) **saintes**
que consacrent à YHVH les fils d'Israël,
ayant sur lui quelque impureté ÷
cette personne-là sera retranchée de devant moi :
je suis YHVH [*Je suis le Seigneur votre Dieu*] !
- Lév. 22: 4 Un homme quelconque de la semence de 'Aharon [+ *le prêtre*],
et cet homme est atteint de lèpre ou **atteint d'écoulement** [*gonorrhéique*]
il ne mangera pas des (choses) **saintes** jusqu'à ce qu'il soit devenu pur ÷
de même,
celui qui aura touché quelqu'un rendu impur par un mort
LXX # [*et celui qui touchera quelque impureté d'un être vivant*],
ou l'homme dont sera sorti un **épanchement** de semence,
- Lév. 22: 5 Ou l'homme qui aura touché
n'importe quel (être) **pullulant** [*rampant*] qui l'ait rendu impur ÷
ou un humain qui lui aura communiqué son impureté, quelle qu'elle soit :
- Lév. 22: 6 la personne qui y touchera sera impure jusqu'au soir,
et elle ne mangera pas des (choses) saintes,
qu'elle n'ait **lavé** sa **chair** [swma] dans l'eau.
- Lév. 22: 7 Dès le coucher du **soleil**, elle sera pure ÷
et alors, elle (pourra) manger des (choses) saintes, car c'est son **pain** / sa nourriture.
- Lév. 22: 8 Il ne mangera pas de bête crevée ou déchirée [*bête-morte ou bête-lacérée*] ÷
il en deviendrait impur : je suis YHVH !
- Lév. 22: 9 Ils **garderont** mon **observance** / observeront mon **observance**
et ils ne se chargeront d'aucun péché à ce sujet :
ils mourraient pour avoir profané les (choses) saintes :
je suis YHVH, qui les sanctifie !

¹ La forme grecque **προσεχέτωσαν ὑπο** signifie « faire attention à, traiter avec respect ».

- Lév. 22:10 Et aucun **étranger** [*étranger à la lignée*] ne mangera d'une (chose) sainte ÷
 l'hôte [*résident*] d'un prêtre,
 et le **salariné** {= mercenaire} ne mangera {= ont} d'une (chose) sainte.
- Lév. 22:11 Mais si un prêtre **acquiert** une personne, **acquisition** [*acquise*] (à prix) d'argent,,
 celle-ci pourra en manger ÷
 et (aussi) ceux qui sont nés dans sa **maison**
 eux [+ *aussi*] mangeront de son **pain** [*ses pains*].
- Lév. 22:12 Et la fille d'un prêtre,
 si elle devient (l'épouse) d'un homme étranger
 LXX# [*Et la fille d'un homme (qui est) prêtre*
si elle devient (l'épouse) d'un mari étranger à la lignée] ÷
 elle, du **prélèvement** [*des prémices*] des (choses) saintes,
 elle ne mangera pas.
- Lév. 22:13 Et la fille d'un prêtre
 si elle devient **veuve** ou est **jetée-dehors** {= répudiée}
 et qu'il n'y ait pas de semence en elle,
 elle fera-retour à la **maison** paternelle
 comme dans sa jeunesse, elle mangera du **pain** [*des pains*] de son père ÷
 et nul étranger n'en mangera.
- Lév. 22:14 Et un homme,
 s'il mange d'une (chose) **sainte** [*de (choses) saintes*] par inadvertance [*ignorance*] ÷
 il ajoutera un cinquième de sa (valeur)
 et il redonnera au prêtre (la valeur de) la (chose) **sainte**.
- Lév. 22:15 Et ils ne profaneront pas les (choses) **saintes** des fils d'Israël ÷
 ce qu'ils ont [*eux-mêmes*] prélevé pour YHVH,
- Lév. 22:16 Et ils se chargeraient eux-mêmes d'une **faute** de **culpabilité** [*iniquité de préjudice*],
 en mangeant (de) leurs (choses) **saintes** ÷
 car je suis YHVH, qui les sanctifie !

Lév. 22:17 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire:

Lév. 22:18 Parle à ‘Aharon et à ses fils, ainsi qu’à tous les fils d’Israël ; et tu leur diras ÷

Un homme, (tout) homme,

— de la **maison** [*≠ des fils*] d’Israël

ou d’entre les **résidents** (résidant) en Israël

[*ou des fils d’immigrés qui se sont adjoints à eux en Israël*] —

qui **offrira** son **offrande**

pour l’un quelconque de ses **vœux** ou de ses (offrandes) **volontaires**

qu’on **offre** à YHVH en **holocauste**,

LXX ≠ [*qui offrira ses dons,*

*en forme convenue, quelle qu’elle soit, ou en forme volontaire, quelle qu’elle soit,*¹

tout ce qu’on offre à Dieu en vue d’un holocauste],

Lév. 22:19 pour qu’elle soit en **faveur** de vous {= que vous soyez agréés} ÷

(il faudra que ce soit) un (animal) **parfait**, mâle,

(pris) des **bovins**, des **ovins** ou des **caprins**

LXX ≠ [*ce qui est recevable en votre (faveur), ce sont des mâles sans-défaut,*

tirés des troupeaux-de-bœufs, de moutons et de chèvres].

Lév. 22:20 Tout ce qui a une **tare**, vous ne l’**offrirez** pas :

cela ne serait pas en **faveur** de vous {= agréé pour vous}.

LXX ≠ [*Tout ce qui aura un défaut sur lui, ils ne l’amèneront pas au Seigneur,*

car ce ne sera pas recevable en votre (faveur)].

¹ L’expression “*kata pasan homologian*”, traduit ici «en forme convenue, quelle qu’elle soit» correspond au TM *nèdèr* «vœu», traduit ordinairement par «*eukhè*»; le mot «*homologia*» reviendra en Dt 12:17, répondant au TM *nedâbâh* «don spontané», mot qui dans notre verset est rendu par “*kata pasan hairesin*” «en forme volontaire, quelle qu’elle soit». En hébreu les deux mots font couple pour désigner : un vœu contraignant, d’une part ; un don délibéré d’autre part. En grec classique, “*homologia*” peut signifier “convention”, accord, arrangement ; c’est bien une connotation du sens du “vœu”.

- Lév. 22:21 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de paix à YHVH,
 LXX ≠ [*Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de salut au Seigneur*]
 pour faire exceptionnellement [acquitter] un vœu ou ¹ une (offrande) volontaire
 LXX + [*ou lors de vos fêtes*],
 (prise) des bovins [*des troupeaux-de-bœufs*] ou des ovins ÷
 (cela) devra être parfait [*sans-défaut*], pour être en faveur {= agréé} [*recevable*] ;
 il n'y aura en lui aucune tare.
- Lév. 22:22 De (bête) aveugle, (aux membres) brisé(s), mutilée [*à la langue coupée*],
 ou (ayant) un (ulcère) coulant {= suppurant} [*≠ des verrues*],
 de la gale [*gale-sauvage*] ou des dartres,
 vous n'en offrirez [*ils ne les amèneront*] pas à YHVH ÷
 et vous n'en donnerez pas
 comme sacrifice-par-le-feu [*en vue d'un apanage*], sur l'autel, pour YHVH.
- Lév. 22:23 Et taureau [*taurillon*] et tête-de-menu-bétail [*mouton*] difforme ou rabougri ÷
 tu pourras en faire une (offrande) volontaire,
 mais pour un vœu il ne sera pas agréé.
- Lév. 22:24 Et (une bête ayant les testicules) meurtris ou fracassé(s) ou rompus ou coupés,
 LXX ≠ [*(Un animal) eunuque, (aux testicules) écrasés ou coupés ou arrachés*],
 vous ne l'offrirez [*tu ne les amèneras*] pas à YHVH ÷
 vous ne ferez pas cela dans votre terre.
- Lév. 22:25 Et (venant) de la main d'un fils d'inconnu [*d'un étranger*]
 vous n'offrirez, comme pain de [*dons à*] votre Dieu, aucune de ces (bêtes) ÷
 car leur mutilation est en elles une tare
 LXX ≠ [*car il y a en elles une corruption, un défaut en elles*] :
 elles ne seraient pas agréées pour vous.

¹ BA suit la leçon qui donne la conjonction « ou bien » sans laquelle le texte n'est guère compréhensible.

- Lév. 22:26 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 22:27 Lorsqu'il naîtra un **taurillon**, un **ovin** ou un **caprin**,
il restera sept jours sous sa mère ÷
dès le huitième jour et ensuite,
il sera **agréé**
en **offrande**, (en) **sacrifice-par-le-feu** à YHVH [*≠ en dons, apanage pour le Seigneur*].
- Lév. 22:28 Et **taureau** [*taurillon*] ou **tête-de-menu-bétail** [*mouton*] ÷
vous n'immolerez pas, le même jour, lui {= l'animal} et son **fil** [*ses petits-enfants*].
- Lév. 22:29 Et lorsque vous **sacrifierez** un **sacrifice d'action-de-grâces** à YHVH ÷
c'est de manière à ce qu'il soit en **faveur** de vous {= que vous soyez agréés}
que vous le **sacrifierez**.
LXX ≠ [*Et si tu sacrifies un sacrifice en vœu joyeux pour le Seigneur,*
c'est de manière qu'il soit recevable en votre (faveur) que vous le sacrifierez.]
- Lév. 22:30 Le jour même, on le mangera ;
vous n'en **laisserez** pas (de reste) [*vous ne laisserez pas de sa viande*]
jusqu'au (lendemain) **matin** ÷
Je suis YHVH !
- Lév. 22:31 Vous garderez mes commandements et vous les ferez :
je suis YHVH !
- Lév. 22:32 Vous ne profanerez pas mon **saint** Nom [*le Nom du Saint*],
afin que je me montre saint au milieu des fils d'Israël :
je suis YHVH, qui vous sanctifie,
- Lév. 22:33 qui vous ai fait sortir de la terre d'Egypte pour être votre Dieu :
je suis YHVH !

- Lév. 23: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Lév. 23: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
 les **Rencontres** de YHVH [*les fêtes du Seigneur*]
 auxquelles vous les convoquerez par des **convocations saintes**
 ce sont mes **Rencontres** [*fêtes*].
- Lév. 23: 3 Pendant six jours,
 on fera du travail,
 mais le septième jour,
shabbath, repos-shabbathique [*repos*], **convocation sainte** [+ *pour le Seigneur*],
 vous ne ferez aucun travail ÷
 c'est un **shabbath** pour YHVH, dans toutes vos **habitations**.
- Lév. 23: 4 Celles-ci (sont) les **Rencontres** [*fêtes*] de YHVH,
convocations saintes [*appels saints*]
 que vous convoquerez [*appellerez*] en leurs (temps)-fixés [*moments*].
- Lév. 23: 5 Au premier soir,
 le quatorze du mois, entre les soirs,
 ce sera la Pâque pour YHVH.
- Lév. 23: 6 et le quinzième jour de ce mois,
 ce sera la **fête** des **Maçôth / Azymes** [(*pains*) *sans-levain*] pour YHVH ÷
 pendant sept jours, vous mangerez des **maçôth / azymes** [(*pains*) *sans-levain*].
- Lév. 23: 7 Et le premier jour, il y aura [*sera*] pour vous une **convocation sainte** [*un saint appel*] ;
 aucun **travail** de **servitude** {= *servile*} [*œuvre servile* ¹] vous ne ferez.
- Lév. 23: 8 Vous **offrirez** un **sacrifice-par-le-feu** [*amènerez des holocaustes*] pour YHVH,
 (pendant) sept jours ÷
 [*et*] le septième jour, [+ *sera pour vous*] **convocation sainte** [*un saint appel*]:
 aucun **travail** de **servitude** {= *servile*} [*œuvre servile*] vous ne ferez.

¹ L'adjectif semble forgé par LXX pour se joindre à "ergon" et rendre le double terme du TM. Irénée explique "c'est-à-dire tout gain réalisé par le commerce".

- Lév. 23: 9 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :
 Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne
 et que vous en **moissonnerez** la **moisson** ÷
 et vous apporterez la **gerbe** des **prémices**^o [*des prémices*] de votre **moisson**
 au prêtre
- Lév. 23:11 Et il **balancera** la **gerbe** devant YHVH, en **faveur** de vous [= pour que vous soyez agréés].
 LXX ≠ [*Et le prêtre fera monter la gerbe devant le Seigneur
 pour être recevable en votre (faveur)*] ÷
 c'est le lendemain du **shabbath** que le prêtre la **balancera**
 LXX ≠ [*c'est le lendemain du premier (jour) que le prêtre la fera monter*].
- Lév. 23:12 Et vous ferez [= sacrifierez] le jour où vous **balancerez** [*apporterez*] la **gerbe** ÷
 un **agneau parfait** [*un ovin sans-défaut*], fils de son année,
 comme **holocauste** à YHVH.
- Lév. 23:13 Et son **oblation** [*≠ sacrifice*] :
 deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**, **pétrie** [*confectionnée*] à l'huile,
sacrifice-par-le-feu [*≠ sacrifice*] pour YHVH,
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante + pour le Seigneur*] ÷
 et sa **libation** : du **vin**, un quart de hîn.
- Lév. 23:14 Et (ni) **pain**, (ni) **grain grillé**, (ni) **grain frais**, vous ne mangerez,
 LXX ≠ [*Et (ni) pain, (ni) épis nouveaux, grillés, vous ne mangerez,*
 jusqu'à l'**os** de **ce jour-ci** [*≠ jusqu'à lui, jusqu'à ce jour-ci*],
 jusqu'à ce que vous ayez amené l'**offrande** de [*offert les dons à*] votre Dieu ÷
 (c'est) une **règle d'éternité**, pour vos **générations**, dans toutes vos **habitations**.

- Lév. 23:15 Et vous compterez [*dénombrerez*] pour vous,
à partir du lendemain du **shabbath**,
du jour où vous aurez amené [*offert*]
la **gerbe du balancement** [*de la déposition*] ÷
sept **semaines** ¹, elles seront **entières** [*sept semaines entières*].
- Lév. 23:16 Jusqu'au lendemain du septième **shabbath** [*de la dernière semaine*],
vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
et vous **offrirez** une **oblation** nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHVH.
- Lév. 23:17 De toutes vos **habitations**,
vous amènerez deux pains de **balancement**
LXX ≠ [*vous offrirez des pains de déposition, deux pains*]
qui seront de deux dixièmes (de 'éphâh) de **fleur-de-farine**,
en (pâte) **levée / fermentée** [*ayant levé*] ², ils seront cuits ÷
ce seront des **prémices** [*premiers-produits*] pour YHVH.
- Lév. 23:18 Et vous **offrirez**, en plus du pain [*vous amènerez avec les pains*],
sept **agneaux parfaits** [*sans-défaut*], fils de l'année {= âgés d'un an},
et un **taureau**, fils de bovin [*≠ du troupeau de bœufs*]
et deux béliers ÷ [*+ sans-défaut*]
ils seront un **holocauste** pour YHVH,
avec leur **oblation** [*leurs sacrifices*] et leur **libations**,
sacrifice-par-le-feu [*sacrifice*],
en **senteur apaisante** [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHVH.
- Lév. 23:19 Et vous "traitez"
un **jeune-bouc** [*d'entre les chèvres*], en (sacrifice) [*pour le*] **péché** ÷
et deux **agneaux** âgés d'un an, en **sacrifice** de paix [*de salut*].
- Lév. 23:20 Et le prêtre, en plus du [*avec le*] pain des **prémices** [*premiers-produits*],
les **balancera** en **balancement** [*les déposera en déposition*] devant YHVH,
en plus des [*avec les*] deux **agneaux** ÷
ils seront **saints** pour YHVH, [*ce sera*] pour le prêtre [*qui les offre*].
- Lév. 23:21 Et vous **convoquerez** [*appellerez*], dans l'os de **ce jour-ci** {= ce jour même} [*en un tel jour*]
:
ce sera pour vous une **convocation sainte** [*≠ (cet) appel sera saint pour vous*],
aucun **travail de servitude** {= servile} [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷
(c'est) une **règle d'éternité**, dans toutes vos **habitations**,
pour toutes vos générations.

¹ Ici, שבתות est écrit en toutes lettres dont la voyelle waw, ce qui n'est le cas d'aucune autre occurrence du canon du Pentateuque ; aussi שבתות n'a pas son sens habituel de "shabbaths", mais de "semaines",

comme l'a bien compris la Septante avec la traduction *hebdomadas*.

² Car ces pains sont offerts en action de grâce pour la nourriture quotidienne, à base de pain levé.

Lév. 23:22 Et quand vous **moissonnerez** la **moisson** dans votre terre,
tu n'**achèveras** pas le **bord** de ton **champ**
LXX# [vous n'**achèverez** pas le reste de la **moisson** de ton **champ**]
quand tu [**le**] **moissonneras**
et la **glanure** [*ce qui tombe*] de ta **moisson**,
tu ne (la) **glaneras** [**recueilleras**] pas ÷
au **pauvre** et au **résident** [*à l'immigré*]
tu l'abandonneras [*le laisseras*] :
Je suis, YHVH [*C'est moi qui suis le Seigneur*], votre Dieu.

- Lév. 23:23 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 23:24 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷
 Au septième mois, au premier du mois,
 il y aura pour vous **repos-shabbathique** [*repos*],
mémorial d'acclamation [LXX *mémorial* (avec acclamation) de *trompettes*],
convocation sainte [≠ *ce sera pour vous un saint appel*].
- Lév. 23:25 Aucun **travail de servitude** {= *servile*} [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷
 et vous **offrirez** un **sacrifice-par-le-feu** [*amènerez un holocauste*] pour YHVH.
- Lév. 23:26 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,
 il y aura [*ce sera*] pour vous une **convocation sainte**
 et vous **humilierez** vos âmes ÷
 et vous **offrirez** un **sacrifice-par-le-feu** à YHVH
 LXX ≠ [*et vous amènerez un holocauste / mets consumé au Seigneur*].
- Lév. 23:28 [TM Et] aucun **travail** [*œuvre*] vous ne ferez,
 dans l'os de **ce jour-ci** {= ce jour même} [*en ce* (jour), *un tel jour*] ÷
 car c'est le Jour des Expiations [*un jour de Grand Pardon*],
 où l'on fait pour vous l'expiation devant YHVH votre Dieu
 LXX ≠ [*où se fait sur vous un rite d'absolution devant le Seigneur votre Dieu*].
- Lév. 23:29 Car toute âme / personne qui ne s'**humiliera** pas, dans l'os de **ce jour-ci** {= ce jour même},
 sera retranchée d'entre les siens
 LXX ≠ [*Ainsi, quiconque ne s'humilierait pas en ce* (jour), *un tel jour*
serait retranché de sa parenté].
- Lév. 23:30 Et toute âme / personne qui ferait un **travail** quelconque,
 dans l'os de **ce jour-ci** {= ce jour même},
 LXX ≠ [*et quiconque ferait quelque travail en ce* (jour), *un tel jour*] ÷
 je ferais **périr** / disparaître cette âme / personne-là [TM du **sein**] de son peuple.
- Lév. 23:31 Aucun **travail** [*œuvre*] vous ne ferez ÷
 (c'est) une **règle d'éternité**, pour toutes vos générations,
 dans toutes vos **habitations**.
- Lév. 23:32 **Shabbath, repos-shabbathique**, ce sera pour vous ; vous **humilierez** vos âmes ÷
 depuis le neuf du mois, du soir, jusqu'au soir (suivant),
 vous **chômerez** votre **shabbath** [*vous sabattiserez vos sabbats*].

- Lév. 23:33 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire ÷
- Lév. 23:34 Parle aux fils d'Israël, pour dire :
 Le quinzième jour de ce septième mois,
 c'est la fête des Huttes [*Tentes*], (pendant) sept jours, pour YHVH.
- Lév. 23:35 Le premier jour, convocation sainte ÷
 aucun travail de servitude [= servile] [*œuvre servile*] vous ne ferez.
- Lév. 23:36 Pendant sept jours,
 vous offrirez un sacrifice-par-le-feu [*vous amènerez des holocaustes*] à YHVH ÷
 et le huitième jour,
 il y aura [*ce sera*] pour vous une convocation sainte
 et vous offrirez un sacrifice-par-le-feu [*vous amènerez des holocaustes*] à YHVH ;
 c'est une réunion solennelle [*≠ clôture*] :
 aucun travail de servitude [= servile] [*œuvre servile*] vous ne ferez.
- Lév. 23:37 Telles sont les Rencontres de YHVH [*les Fêtes du Seigneur*]
 où vous convoquerez des convocations saintes [*appellerez de saints appels*] ÷
 pour offrir un sacrifice-par-le-feu [*des apanages*] à YHVH
 holocauste[s]
 TM+ [et oblation,]¹
 sacrifice [*≠ leurs sacrifices*]
 et [*leurs*] libation[s],
 chaque chose en son jour [*chaque jour pour le jour*].
- Lév. 23:38 indépendamment des shabbaths de YHVH,
 indépendamment de vos dons [*donations*]
 indépendamment de tous vos vœux
 et indépendamment de toutes vos (offrandes) volontaires
 que vous donnerez à YHVH.

¹ Un terme de moins dans LXX : difficulté d'utiliser deux fois consécutives "thusias" avec les deux sens différents de "sacrifice" (= offrande de salut) et de "oblation" (offrande végétale).

- Lév. 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
 quand vous aurez **amassé** {= récolté} le **produit** de la terre
 LXX# [*quand vous achèverez les productions de la terre*],
 vous **fêterez** [+ la fête de] YHVH, pendant sept jours ÷
 le premier jour, **repos-shabbathique** [*repos*],
 et le huitième jour, **repos-shabbathique** [*repos*].
- Lév. 23:40 Le premier jour, vous prendrez [TM pour vous]
 - du **fruit** d'arbre de **splendeur**^o = cédrat
 LXX# [*du fruit beau^o-à-voir / de saison {= mûr} d'un arbre*],
 - des **branches**^o [*touffes*] de **palmier**,
 - des rameaux d'**arbres touffus** = myrte
 - et de **saules** de **torrent**
 LXX# [*et des saules et des rameaux de gattilier (pris) au torrent*] ÷
 et vous **vous réjouirez** [*pour vous réjouir*] devant [TM YHVH], votre Dieu,
 (pendant) sept jours.
- Lév. 23:41 [TM Vous la **fêterez** (cette fête comme) une **fête** pour YHVH], sept jours par an ÷
 c'est une **règle d'éternité**, pour vos générations ;
 c'est le septième mois que vous la **fêterez**.
- Lév. 23:42 Vous habiterez dans des **huttes** [*tentes*] (pendant) sept jours ÷
 tout **autochtone** en Israël habitera dans des **huttes** [*tentes*],
- Lév. 23:43 afin que toutes vos générations sachent [*voient*]
 que j'ai fait habiter dans des **huttes** [*tentes*] les fils d'Israël,
 quand je les ai fait sortir de la terre d'Égypte ÷
 Je suis YHVH, votre Dieu.
- Lév. 23:44 Et Moshèh a indiqué [*énoncé*] les **Rencontres** [*fêtes*] de YHVH ÷ aux fils d'Israël.

- Lév. 24: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 24: 2 Ordonne aux fils d'Israël
et qu'ils prennent, pour moi [*≠ toi*], de l'huile d'olives concassées [*(bien) pilées*], épurée,
pour le **luminaire** / l'**illumination** [*≠ pour (que brûle) une lumière*] ÷
afin de **faire monter** [*≠ pour que brûle*] une lampe, **constamment**.
- Lév. 24: 3 C'est à l'extérieur du **voile** du Témoignage, dans la **Tente** de la **Rencontre**,
LXX ≠ [*C'est à l'extérieur / en deçà du voile, dans la Tente du Témoignage,*]
que la disposera 'Aharon [*que la feront brûler Aaron et ses fils*],
(pour que) du soir au matin, (elle soit) devant YHVH, **constamment** ÷
(c'est) une **règle** d'**éternité**, pour toutes vos générations.
- Lév. 24: 4 Sur le **lampadaire** pur, il disposera [*vous ferez brûler*] les **lampes** ÷
devant YHVH, **constamment** [*devant le Seigneur jusqu'au matin*].
- Lév. 24: 5 Et tu prendras [*vous prendrez*] de la **fleur-de-farine**
et tu en **cuiras douze gâteaux** [*≠ et vous en ferez douze pains*] ÷
chaque **gâteau** [*pain*] sera de deux dixièmes (de 'éphâh) ;
- Lév. 24: 6 et tu les mettras en deux **rangées** [*et vous les déposerez en deux piles,*]
six par **rangée** [*six pains par pile*] ÷
sur la table pure devant YHVH.
- Lév. 24: 7 Et tu placeras sur chaque **rangée** [*Et vous déposerez sur chaque pile*]
de l'**oliban**, pur [*+ et du sel*] ÷
et il servira, pour le pain, de **mémorial**^o, de **sacrifice-par-le-feu** à YHVH.
LXX ≠ [*et elles seront destinées à être des pains en réminiscence,*
proposées pour le Seigneur.]
- Lév. 24: 8 C'est chaque jour de **shabbath** qu'on les disposera devant YHVH, **constamment** ÷
LXX ≠ [*Le jour des sabbats, il les présentera devant le Seigneur, continuellement*] ;
de la part des fils d'Israël [*à la face des fils d'Israël,*]
c'est une **alliance** d'**éternité**.
- Lév. 24: 9 Et ce sera pour 'Aharon et pour ses fils, et ils les mangeront **dans un lieu saint**;
car c'est pour lui chose-**sainte** entre les **saintes**, des **sacrifices-par-le-feu** à YHVH
c'est un décret d'**éternité**.
LXX ≠ [*car (choses) saintes entre les saintes est ce qui lui revient,*
pris sur les (choses) sacrifiées au Seigneur, règle d'éternité.]

- Lév. 24:10 Et le fils d'une femme israélite et d'un homme égyptien
 LXX ≠ [*Et le fils d'une femme israélite — et celui-là était fils d'un Egyptien*]
 est sorti au sein des [*a surgi chez les*] fils d'Israël ÷
 et **se sont battus** dans le camp
 le fils de la femme israélite et un homme d'Israël [*l'homme israélite*].
- Lév. 24:11 Et le fils de la femme israélite a **blasphémé** [*nommé*] le Nom et l'a **maudit**,
 et on l'a amené à Moshèh ÷
 et le nom de la mère était Shelomith [*Salômith*], fille de Dibrî de la tribu de Dâh.
- Lév. 24:12 Et on l'a **déposé** sous (bonne) **garde** ÷ afin d'en décider sur la bouche [l'ordre] de YHVH.
 LXX ≠ [*Et on l'a mis sous (bonne) garde afin de le juger d'après l'ordonnance du Seigneur.*]
- Lév. 24:13 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Lév. 24:14 Fais sortir celui qui a **maudit** [= prononcé la malédiction], hors du camp,
 et tous ceux qui l'ont entendu **appuieront** [*imposeront*] leurs mains sur sa tête ÷
 et toute la **communauté** l'**assommera** [*le lapidera*].
- Lév. 24:15 Et tu parleras aux fils d'Israël pour dire :
- a Tout [*Un*] homme qui **maudit** [-ra] son Dieu portera son [*un*] péché.
- Lév. 24:16 Celui qui **blasphème** le nom de YHVH mourra de mort :
 LXX ≠ [*mais pour avoir nommé le nom du Seigneur, qu'il meure de mort*]
 l'**assommant**, toute la **communauté** l'**assommera** ÷
 LXX ≠ [*que le lapide avec des pierres toute l'assemblée d'Israël*]
- b **résident** [*qu'il soit immigré*] ou **autochtone**,
 s'il **blasphème** le Nom, il sera mis à mort
 LXX ≠ [*pour avoir nommé le nom du Seigneur, qu'il meure*].
- Lév. 24:17 Si quelqu'un frappe à mort un homme, quel qu'il soit ÷ il sera mis à mort.
- c *Et un homme qui frappera une vie d'homme et si celui-ci meurt,
 qu'il meure absolument.*
- Lév. 24:18 Et qui frappe à mort une âme [= tête] de **bétail** la remplacera ÷ âme / vie pour âme / vie.
 d LXX ≠ [*Et qui frappera un bétail et si celui-ci meurt qu'il restitue âme / vie pour âme / vie.*]
- Lév. 24:19 Si quelqu'un donne [= cause] une **tare** [*un défaut*] [= une lésion] à son **prochain** ÷
 e comme il a fait [*à (son prochain)*],
 ainsi il lui sera fait à lui.
- Lév. 24:20 > **Brisure** [= fracture] pour **brisure** [= fracture], œil pour œil, dent pour dent ÷
 e' comme la **tare** [*le défaut*] [= la lésion] qu'il aura donnée [= causée] à un homme,
 ainsi on lui donnera.
- Lév. 24:21
 d' [TM+ Et qui frappe à mort une âme [= tête] de **bétail** la remplacera ÷]
 c' et qui frappe un homme sera mis à mort.
 LXX ≠ [*Et qui frappera un homme et si celui-ci meurt, qu'il meure de mort / absolument.*]
- Lév. 24:22 Il n'y aura pour vous qu'une **règle**, qu'il s'agisse du **résident** ou de l'**autochtone**
 b' car je suis YHVH, votre Dieu.
 22 [*Il y aura une seule justice pour l'immigré et pour l'autochtone,
 parce que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.*]
- Lév. 24:23 Et Moshèh a parlé aux fils d'Israël
 a' 23 et ils ont fait sortir celui qui avait **maudit**^o [*prononcé la malédiction*] hors du camp,
 et ils l'ont **assommé** (avec) des **pierres** [*lapidé avec des pierres*] ÷
 et les fils d'Israël ont fait selon que YHVH avait ordonné à Moshèh.

- Lév. 25: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh **dans** {= sur} la **montagne** du **Sinaï** pour dire:
- Lév. 25: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
 Quand vous serez entrés [*entrerez*] dans la terre que je vous donne ÷
 la terre [*que je vous donne*] **chômèra** [≠ se *reposera*], un **shabbath** pour YHVH.
- Lév. 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton **champ** et, six ans, tu **tailleras** ta **vigne** ÷
 et tu **amasseras** {= récolteras} son **produit** [*fruit*].
- Lév. 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un **shabbath**,
 un **repos-shabbathique**, un **shabbath** pour YHVH
 LXX ≠ [*ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur*] ÷
 ton **champ**, tu ne l'ensemenceras pas ; et, ta **vigne**, tu ne la **tailleras** pas.
- Lév. 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta **moisson**, tu ne (le) **moissonneras** pas
 LXX ≠ [*Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne (le) moissonneras pas*]
 et le **raisin** de ton **nâzîr** [*la grappe de ta consécration*¹] tu ne **vendangeras** pas ÷
 il y aura une année de **repos-shabbathique** [*repos*] pour la terre.
- Lév. 25: 6 Et le **shabbath** de la terre sera {= les repousses seront ?} un **aliment**,
 pour toi et pour ton **esclave** / **serviteur** et pour ton **esclave** / ta servante ÷
 et pour ton **salarié** et pour ton **hôte**, ceux qui **résident** chez toi
 LXX ≠ [*et pour ton salarié et pour le résident (de passage) qui s'est adjoint à toi*].
- Lév. 25: 7 A ton **bétail** [*tes bestiaux*] aussi
 et à la **vivante** qui est [*aux bêtes-sauvages qui sont*] dans ta terre ÷
 tout son **produit** sera **à / pour manger** [*le produit du (sabbat) sera pour nourriture*].
- Lév. 25: 8 Et tu **compteras** pour toi sept **shabbaths** [*repos*] d'années, sept fois sept ans ÷
 et la durée de ces sept **shabbaths** [*semaines*] d'années te fera quarante-neuf ans.
- Lév. 25: 9 Et tu feras **passer** le cor / shôphar d'**acclamation**,
 LXX ≠ [*Et vous annoncerez [diaggeleite] par la voix de la trompette dans toute votre terre*]
 le septième mois, le dix du mois ÷
 le jour des Expiations,
 vous ferez passer le cor / shôphar [*annoncerez par la trompette*] dans toute votre terre.
- Lév. 25:10 Et vous sanctifierez la cinquantième année pour un an
 et vous proclamerez la **libération**^o dans la terre pour tous ses habitants
 LXX ≠ [*et vous crierez rémission pour la terre, pour tous ceux qui l'habitent*] ÷
 ce sera pour vous un **yôbel**
 LXX ≠ [*ce sera pour vous une année de rémission, (marquée par) un signal*] :
 et vous ferez-retour chacun dans sa **propriété**
 LXX ≠ [*et chacun rentrera dans son acquisition*],
 et chacun retournera dans sa **famille**
 LXX ≠ [*et chacun (d'entre vous), vous rentrerez dans la (terre) de-ses-pères*].
- Lév. 25:11 Ce **yôbel** [*signal de rémission*] sera pour vous la cinquantième année, (pour) un an ÷
 vous ne sèmerez pas
 et vous ne **moissonnerez** pas le produit de son grain tombé
 LXX ≠ [*et vous ne récolterez pas ce qui montera de soi-même*]
 et vous ne **vendangerez** pas sa **nâzîrîah** [*ses sanctifications*] {= ses ceps non taillés}.
- Lév. 25:12 Car c'est un **yôbel** [*il y a signal de rémission*],
 ce sera pour vous (une chose) **sainte** ÷
 c'est du **champ** [*de la campagne*]
 que vous mangerez le **produit** [*les produits*] de (la terre).

¹ TM *nâzîr* : image de la vigne non taillée ? ou *nêzèr*, lieu sanctifié, consacré.

- Lév. 25:13 En cette année du **yôbel** [*En cette année de rémission, (marquée par) un signal*] ÷
chacun de vous fera retour dans sa **propriété** [*son acquisition*].
- Lév. 25:14 Et si tu **vends** quelque chose [*rembourse une vente*] à ton **prochain**
ou si tu **acquiers** quelque chose de la main de ton **prochain** ÷
qu'aucun de vous ne moleste / lèse son frère [*n'opprime son prochain*].
- Lév. 25:15 Selon le **nombre** des années (écoulées) depuis le **yôbel** [*signal*]
tu **acquerras** de ton **prochain** ÷
selon le **nombre** des années de **production**, il te **vendra** [*remboursera*].
- Lév. 25:16 Sur la bouche de {= A la mesure de} la **multiplication** (du nombre) des années,
tu **multiplieras** le prix d'achat
LXX ≠ [*selon que seront nombreuses les années,*
il multipliera la valeur de son acquisition] ;
et sur la bouche de {= à la mesure de} la diminution des années,
tu diminueras le prix d'achat
LXX ≠ [*et selon que seront moindres les années,*
il diminuera la valeur de son acquisition] ÷
car c'est un (certain) **nombre** de [*ses*] **productions** {= récoltes} qu'il te vend [*vendra ainsi*].
- Lév. 25:17 [TM+ Et] aucun de vous ne molestera / lèsera [*n'opprimera*] son **prochain**,
mais tu **craindras** [*le Seigneur*] ton Dieu ÷
moi, YHVH (je suis) votre Dieu.
- Lév. 25:18 Et vous ferez (selon) mes ordonnances
et vous garderez mes **règles** et vous les ferez ÷
et vous habiterez la terre **en sécurité** [*en (toute) confiance*].
- Lév. 25:19 Et la terre donnera son **fruit** [*ses produits*] et vous mangerez **à satiété** ÷
et vous habiterez **en sécurité** [*en (toute) confiance*].
- Lév. 25:20 Que si vous dites :
Que mangerons-nous la septième année ÷
si nous n'ensemencions pas et n'**amassons** {= ne récoltons} pas nos **produits** ?
- Lév. 25:21 Et je commanderai pour vous [*vous enverrai*] ma **bénédition** la sixième année ÷
en sorte que (la terre) fera son **produit** [*ses produits*] pour les **trois** ans.
- Lév. 25:22 Quand vous sèmerez, la huitième année,
vous mangerez encore de l'**ancien**° **produit** {= récolte} ;
jusqu'à la neuvième année,
jusqu'à ce que vienne son **produit** {= sa récolte},
vous mangerez encore de l'**ancien**° [*de l'ancien° d'ancien°*].

- Lév. 25:23 Et la terre ne sera pas **vendue** à titre définitif, car la terre est à moi ÷
car vous n'êtes, vous,
que des **résidents** et des **hôtes** [*immigrés et résidents*], chez moi.
- Lév. 25:24 Dans toute la terre qui sera votre propriété ÷
vous donnerez un **droit-de-rédemption** [*≠ des rançons*] pour la terre.
- Lév. 25:25 Si ton frère [+ *celui qui est avec toi*] **tombe dans la gêne** [*est dans la misère*]
et **vend** [*rend*] de sa propriété ÷
son plus **proche ayant- droit-de-rédemption** (gô'el) viendra
LXX# [*et que se présente le parent le plus proche de ceux qui lui sont proches*]
et **rachètera** ce qu'a **vendu** son frère.
- Lév. 25:26 Si quelqu'un n'a pas de proche **ayant- droit-de-rédemption** (gô'el) [*de proche parent*] ÷
et que sa main ait atteint [*ait été chanceuse*]
et qu'il trouve **en suffisance** [*assez*] (pour opérer) sa **rédemption** [*≠ ses rançons*],
- Lév. 25:27 il **calculera** les années depuis sa **vente**
et il rendra l'excédent à l'homme à qui il a **vendu** ÷
et il fera retour dans sa propriété.
- Lév. 25:28 Mais si sa main ne trouve pas [*n'a pas été chanceuse*]
(pour avoir) **en suffisance** [*assez*] pour le rembourser
le bien qu'il a **vendu** restera aux mains de l'**acquéreur**
jusqu'à l'année du **yôbel** [*≠ jusqu'à la sixième année de la rémission*] ÷
mais il (en) sortira, au **yôbel** [*≠ elle (en) sortira lors de la rémission*]
et (le vendeur) retournera à sa propriété.

- Lév. 25:29 Si quelqu'un **vend** une **maison** d'**habitation** dans une **ville** avec **murailles** [*munie de murailles*], il y aura **droit-de-rédemption** jusqu'à ce que **soit terminée** l'année de sa vente
 LXX ≠ [*jusqu'à ce que soit remplie* {= écoulée} *une année de jours* {= entière}] ÷ son **droit-de-rédemption** durera des jours {= un an}
 LXX ≠ [*il y aura droit-de-rachat*].
- Lév. 25:30 Si elle n'a pas été **rédimée** avant que soit **remplie** {= écoulée} une année **entière** [*entière*] ; alors la **maison** qui est dans une **ville** qui a des **murailles** appartiendra définitivement à l'**acquéreur**, pour ses générations ÷ — elle ne sortira pas / ne sera pas libérée au **yôbel** [*lors de la rémission*].
- Lév. 25:31 Mais les **maisons** des villages [*domaines-ruraux*], qui ne sont pas entourés de **murailles** seront **comptées**^o comme un [*le*] **champ** de [*la*] **terre** ÷ il y aura pour elles **droit-de-rédemption** [*elles seront rédimées en tout temps*] et elles seront libérées / sortiront au **yôbel** [*lors de la rémission*].
- Lév. 25:32 Quant aux villes des lévites, aux **maisons** situées dans les villes qui sont leur propriété, les lévites auront à jamais **droit-de-rédemption**
 LXX ≠ [*elles seront rédimées en tout temps par les lévites*].
- Lév. 25:33 Et qui **redime** à des lévites, sa **maison**, vendue dans une ville qui est sa propriété sera libérée au **yôbel** ÷
 LXX ≠ [*Et si quelqu'un a redimé aux Lévites la vente qu'ils auront faite de leur maison, dans une ville qui est leur propriété, sortira lors de la rémission*]
 car les **maisons** des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des fils d'Israël.
- Lév. 25:34 Mais les **champs** dépendant de [*mis à part pour*] leurs villes ne peuvent être **vendus** ÷ car c'est pour eux une propriété d'**éternité** / **éternelle**.
- Lév. 25:35 Et si ton frère **tombe dans la gêne** [*est dans la misère*] et que sa main est **ébranlée** [*et que ses mains sont impuissantes*] auprès de toi ÷ tu le **fortifieras** [*soutiendras*],
 Lv 19:33-34 fût-il **résident** ou **hôte** [*comme un immigré ou un résident (de passage)*], et il [*ton frère*] vivra avec toi .
- Lév. 25:36 Ne lui prends ni intérêt, ni usure ÷ ainsi, tu **craindras** ton Dieu [+ *Je suis le Seigneur*] ; et ton frère vivra près de toi.
- Lév. 25:37 Ton argent, tu ne lui céderas pas à intérêt ÷ ni à usure ta **nourriture** [*tes aliments*].
- Lév. 25:38 Je suis YHVH, votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre d'Égypte, pour vous donner la terre de **K^cnâ'an**, afin d'être votre Dieu.

- Lév. 25:39 Si ton frère, près de toi, **tombe dans la gêne** [*s'humilie*] et se **vend** à toi ÷
tu ne **l'asserviras** pas à une **servitude** d'esclave
LXX# [*il ne sera pas asservi pour toi d'une servitude de domestique*].
- Lév. 25:40 Il sera chez toi comme un **salarié**, comme un **hôte** ÷
et il servira [*œuvrera*] chez toi, jusqu'à l'année du **yôbel** [*≠ de la rémission*].
- Lév. 25:41 Et il sortira alors de chez toi [*≠ lors de la rémission*], et ses fils [*enfants*] avec lui ÷
et il retournera dans sa **famille** et il retournera dans la propriété de ses pères.
- Lév. 25:42 Car ils sont mes **esclaves** / **serviteurs** [*domestiques*],
eux que j'ai fait sortir de la terre d'Égypte ÷
ils ne doivent pas être **vendus** d'une **vente** d'esclave {= comme on vend un} [*domestique*].
- Lév. 25:43 Tu ne **domineras** pas sur eux avec **brutalité** [*Tu ne le forceras pas par des tracas*] ÷
mais tu **craindras** ton Dieu.
- Lév. 25:44 Et l'esclave et la servante que tu auras ÷
te viendront des **nations** qui vous entourent
LXX# [*Serviteur et servante,*
ceux qui te naissent des nations qui sont en cercle autour de vous]
c'est d'elles que vous **acquerrez** esclave et servante.
- Lév. 25:45 Et aussi parmi les fils des **hôtes** qui **résident** [*des résidents qui sont*] parmi vous
[*c'est de ceux-là que*] vous pourrez aussi en **acquérir**
et parmi les **familles** [*leurs apparentés*] qui sont parmi vous,
ceux qu'ils auront engendré [*qui naissent*] dans votre terre ÷
et ils deviendront votre propriété.
- Lév. 25:46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils [*≠ les répartirez à vos enfants*] après vous,
pour qu'ils les possèdent en propriété [*et ils seront pour vous en possession*],
à jamais / pour l'**éternité** [TM+ ce sont eux que vous **asservirez**] ÷
mais pour ce qui est de vos frères, les fils d'Israël,
nul d'entre vous ne **dominera** sur son frère avec **brutalité**
LXX# [*chacun (s'interdira de) forcer son frère par des tracas*].

- Lév. 25:47 Si la main d'un **résident** ou d'un **hôte** qui est chez toi trouve de quoi (= a des moyens) alors que, près de lui, ton frère **tombe dans la gêne** ÷
 et (si ce dernier) se vend au **résident** ou à l'**hôte** qui est chez toi
 ou au descendant de la **famille** d'un **résident**
 LXX ≠ [*Si la main de l'immigré ou du résident qui est chez toi trouve de quoi, et que ton frère désemparé se vend à l'immigré ou au résident qui est chez toi, immigré de naissance*],
- Lév. 25:48 ton frère, après s'être vendu, aura **droit-de-rédemption** ÷
 un de ses frères le **rédimera**,
- Lév. 25:49 ou son oncle [*le frère de son père*]
 ou le fils de son oncle [*du frère ...*] le **rédimera**
 l'un de la **chair**° de sa **chair**, de sa **famille**
 LXX ≠ [*un des proches parents par la chair, de sa tribu*] le **rédimera**
 ou bien s'il a des moyens [*si ses mains ont de la chance*],
 il se **rédimera** lui-même.
- Lév. 25:50 Et il **calculera** avec celui qui l'a **acquis**,
 (le temps) depuis l'année où il s'est vendu à lui
 jusqu'à l'année du **yôbel** [*de la rémission*] ÷
 et le prix de vente dépendra du **nombre** d'années,
 et les journées seront pour lui comme celles d'un **salarié**.
 LXX ≠ [*et l'argent de sa vente sera pour lui comme (celui) d'un salarié ; année par année, il restera avec lui*].
- Lév. 25:51 Si les années sont encore **nombreuses** ÷
 c'est à raison de leur bouche (= nombre),
 qu'il remboursera pour sa **rédemption** [*≠ ses rançons*]
 une partie du prix auquel il a été acheté.
- Lév. 25:52 S'il ne **reste** que peu d'années jusqu'à l'année du **yôbel** [*de la rémission*],
 il en **fera le calcul** ÷
 c'est selon la bouche (= le nombre) de ces années
 LXX ≠ [*et il calculera pour lui, selon les années qu'il (a faites)*],
 qu'il [*et il*] remboursera pour sa **rédemption** [*≠ ses rançons*].
- Lév. 25:53 C'est comme un **salarié** à l'année qu'il sera chez l'autre ÷
 on ne **dominera** pas sur lui avec **brutalité** sous tes yeux
 LXX ≠ [*tu ne le forceras pas par des tracasseries devant toi*].
- Lév. 25:54 S'il n'est **rédimé** d'aucune de ces manières ÷
 il sortira l'année du **yôbel** [*de la rémission*],
 lui et ses **fil**s [*petits-enfants*] avec lui.
- Lév. 25:55 Car c'est de moi que les fils d'Israël sont les **esclaves / serviteurs** [*domestiques*] ;
 ils sont mes **esclaves / serviteurs** [*serviteurs*],
 eux que j'ai fait sortir de la terre d'Egypte ÷

Je suis YHVH, votre Dieu.

- Lév. 26: 1 Vous ne **ferez** pas de **Néants**,
 LXX# [Vous ne vous ferez pas d'(idoles) **faites-de-main** (d'homme),]
 ni de **statue** [ni aucune (image) **sculptée**],
 et de **stèle**, vous n'en **lèverez** pas pour vous
 et de pierre repère vous ne donnerez [mettrez] pas sur votre terre
 pour vous **prosterner** près d'elle ÷
 car Je suis YHVH, votre Dieu.
- Lév. 26: 2 Mes **shabbaths** vous garderez ;
 et mon **sanctuaire** [mon (Lieu) **Saint**] vous **craindrez** ÷
 Je suis YHVH !
- Lév. 26: 3 Si c'est selon mes **ordonnances** que vous marchez ÷
 et si mes **commandements** vous les gardez et vous les **faites**,
- Lév. 26: 4 Et je donnerai vos **pluies** en leur **temps** [... la **pluie** en son **moment**] ÷
 et la terre donnera sa récolte [ses **produits**]
 et l'arbre du **champ** donnera son **fruit** [les arbres des **campagnes** rendront leur **fruit**].
- Lév. 26: 5 Et le battage se prolongera pour vous jusqu'à [rejoindre] la **vendange**
 et la **vendange** se prolongera jusqu'aux [rejoindra les] **semailles** ÷
 et vous mangerez votre pain **à satiété**
 et vous habiterez **en sécurité** dans [sur] votre terre.
- Lév. 26: 6 Et je donnerai la **paix** dans la terre
 et vous vous **coucherez** sans que nul ne vous fasse **trembler**
 et je ferai **cesser** les **vivantes** [= bêtes] **malfaisantes** de la terre
 et le glaive ne **passera** pas dans votre terre.
 LXX# [Et la guerre ne **traversera** pas votre terre
 et je donnerai la **paix** à votre terre
 et vous vous **coucherez** et il n'y aura pour vous personne à **craindre**
 et je **ferai périr** les **bêtes-sauvages** malfaisantes de votre terre].
 A+ [Et la guerre ne **traversera** pas votre terre].
- Lév. 26: 7 Vous poursuivrez vos ennemis ÷ et ils tomberont devant vous par le glaive.
- Lév. 26: 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent,
 cent d'entre vous en poursuivront dix mille
 et vos ennemis tomberont devant vous par le glaive.
- Lév. 26: 9 Et je **tournerai ma face** vers vous [Et je vous **regarderai**]
 et je vous ferai **fructifier** [**croître**] et je vous **multiplierai** ÷
 et je maintiendrai mon **alliance** avec vous.
- Lév. 26:10 Et vous mangerez de l'**ancienne**^o (récolte), qui aura **vieilli**^o ÷
 LXX# [Et vous mangerez de l'**ancien**^o et de l'**ancien**^o d'**ancien**^o]
 et vous sortirez l'**ancienne**^o (récolte) devant la **nouvelle**.
- Lév. 26:11 Et je placerai ma **Demeure** [mon **alliance**] au sein de [en]{= parmi} vous ÷
 et mon âme ne vous prendra pas en dégoût.
- Lév. 26:12 Et je **cheminerai** au sein de [je **circulerai** en {= parmi}] vous
 et je serai à vous pour Dieu ÷
 et vous serez à moi pour peuple.
- Lév. 26:13 Je suis YHVH, votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre d'Egypte
 pour que vous ne soyez pas leurs esclaves [≠ alors que vous étiez esclaves] ÷
 et j'ai **brisé** les **barres** [le **lien**] de votre **joug** ;
 et je vous ai menés **la-tête-haute** [avec **assurance**].

- Lév. 26:14 Mais **si** vous ne m'écoutez pas ÷
et si vous ne faites pas tous ces **commandements**,
LXX ≠ [*et si vous ne mettez pas en pratique ces ordonnances que je vous ai données*]
- Lév. 26:15 et, mes **ordonnances**, si vous les dédaignez ;
et, mes **règles**, si votre âme les prend en dégoût [l[æɡ"ʰ],
LXX ≠ [... *mais que vous leur désobéissez et que votre âme s'irrite contre mes sentences*] ÷
en sorte que vous ne pratiquiez plus tous mes **commandements**
et que vous **rompiez** [*mettiez en pièces*] mon **alliance**,
- Lév. 26:16 voici ce qu'à mon tour je vous ferai [*je vous ferai ainsi*] :
je vous **visiterai** par [j'accumulerai sur vous]
l'épouvante [hl;h;B≤] [l'indécision ἀπορίαν],
la consommation [tp,j≤V'] [la gale ψώραν]
et la **fièvre** [tj'D"Q'] [l'ictère ἰκτερον]
qui **achèvent** {= consomment} les yeux [*et vos yeux seront purulents*]
et qui épuisent l'âme ÷ [et votre âme / vie s'épuisera]
vous sèmerez pour rien votre semence [*vos semences*] :
ce sont vos ennemis qui la [*les*] mangeront.
- Lév. 26:17 Et je dirigerai ma Face contre vous
et vous serez **frappés**^o {= battus} [*vous tomberez*] devant vos ennemis ÷
et **domineront** sur vous [≠ *vous poursuivront*] ceux qui vous **haïssent**
et vous **fuirez** sans que nul ne vous poursuive.
- Lév. 26:18 Et **si**, après cela vous ne m'écoutez pas ÷
je continuerai à vous **corriger** au septuple pour vos péchés.
- Lév. 26:19 Et je **briseraï** l'orgueil de votre force [*l'arrogance de votre orgueil*] ÷
et je rendrai vos cieux de fer et votre sol d'airain.
- Lév. 26:20 Et vous **terminerez** {= épuiserez} pour du vide votre **force**
LXX ≠ [*Et elle sera pour du vide / de la vanité, votre force*] ÷
et votre terre ne donnera pas son produit [*sa semence*]
et l'**arbre** de la **terre** [*l'arbre de votre champ*] ne donnera pas son **fruit**.
- Lév. 26:21 Et **si** vous marchez contre moi et ne voulez pas m'écouter,
j'ajouterai pour vous un **coup** sept (fois plus fort), selon vos péchés.
LXX ≠ [*Et si, après cela vous vous conduisez de travers et ne voulez pas m'écouter*
je vous ajouterai encore des plaies, sept (fois plus), selon vos péchés].
- Lév. 26:22 Et j'**enverrai** contre vous la **vivante** du **champ** [*les bêtes-sauvages de la terre*]
et elle vous **privera** d'enfants [≠ *et elles vous dévoreront*],
et elle supprimera votre **bétail** [*vos bestiaux*]
et elle vous réduira à un petit nombre ÷
et vos routes seront **désolées** / **rendues désertes**.

- Lév. 26:23 Et **si**, malgré cela, vous ne vous **corrigez** pas à mon égard
et marchez contre moi
- LXX ≠ [*Et si, en plus de cela, vous n'êtes pas corrigés
mais qu'au contraire vous vous conduisez de travers avec moi*],
- Lév. 26:24 je marcherai, à mon tour, contre vous en une rencontre ÷
et je vous frapperai, moi aussi, au septuple pour vos péchés.
- LXX ≠ [*Je me conduirai, moi aussi, en mettant ma colère en travers
et je vous frapperai, moi, encore sept fois plus, en réponse à vos péchés*],
- Lév. 26:25 Je ferai venir contre vous le glaive vengeur qui vengera l'Alliance,
vous vous retirez [*vous réfugierez*] dans vos villes ÷
mais j'**enverrai** la peste au milieu de vous [*la mort sur vous*]
et vous serez donnés [*livrés*] aux mains de l'**ennemi**,
- Lév. 26:26 tandis que je **briserai** votre bâton de pain :
- LXX ≠ [*quand vous serez opprimés par la disette de pain*] :
dix femmes alors **cuiront** votre pain dans un seul **four**
et elles rapporteront votre pain au poids [*et elles livreront vos pains à la balance*] ÷
et vous mangerez et ne serez pas rassasiés.

- Lév. 26:27 **Si** malgré cela vous ne m'écoutez pas ÷ et marchez contre moi [+ *de travers*]...
- Lév. 26:28 [+ *Moi aussi*] je marcherai contre vous,
avec **fureur**, en une rencontre ÷ [≠ *de travers, avec fureur*]
et je vous **corrigerai**, moi aussi, au septuple pour [*selon*] vos **péchés**.
- Lév. 26:29 vous mangerez la **chair** [σαρξ] de vos fils
et vous mangerez la **chair** de vos filles.
- Lév. 26:30 Et J'anéantirai vos **hauts-lieux**
LXX ≠ [*Et Je rendrai désertes* vos **stèles** / *pierres levées*]
et Je supprimerai vos **poteaux- du-soleil**^o
LXX ≠ [*et J'exterminerai* vos **bois faits-de-main** (*d'homme*)]
et Je placerai vos **cadavres** sur les **cadavres** de vos Saletés
LXX ≠ [*J'empilerai vos membres sur les membres de vos idoles*] ÷
et mon âme vous prendra en dégoût [*s'irritera* contre vous].
- Lév. 26:31 Et Je donnerai vos **villes** à la **ruine** [≠ *et je rendrai vos villes désertes*] ÷
et Je **désolerai** vos **sanctuaires** [≠ *et je rendrai déserts vos (Lieux) Saints*]
et Je ne **respirerai** plus vos **senteurs apaisantes** [*l'odeur de vos sacrifices*].
- Lév. 26:32 Et Je **désolerai** [*rendrai déserte*], moi-même, la terre ÷
et ils en seront **désolés** [*étonnés*], vos **ennemis**, eux qui l'habiteront.
- Lév. 26:33 Quant à vous, je vous **vannerai** [*disséminerai*] parmi les nations
et je tirerai derrière vous le glaive ÷
votre terre sera en désolation [≠ *un désert*] et vos **villes** seront en **ruine** [≠ *désertes*].
- Lév. 26:34 Alors, la terre **s'acquittera** de [*consentira à*] ses **shabbaths**
tout le temps qu'elle sera **désolée** [*de sa désolation*]
et que vous serez dans la terre de vos **ennemis** ÷
alors, la terre **chômera** [*sabbatisera*]
et **s'acquittera** de [*consentira à*] ses **shabbaths**.
- Lév. 26:35 Tout le temps qu'elle sera **désolée** [*de sa désolation*],
elle **chômera** [*sabbatisera*] ÷
ce qu'elle n'a pas **chômé** [*sabbatisé*] dans vos **shabbaths**, lorsque vous l'habitez.

- Lév. 26:36 Quant à ceux d'entre vous qui **resteront** [*auront été laissés*],
Je leur mettrai l'angoisse au cœur dans la terre de leurs **ennemis** ÷
la **voix** d'une **feuille pourchassée** [*emportée (par le vent)*] les **poursuivra**,
et ils **fuiront** (comme) d'une **fuite** (devant) le glaive [*comme on fuit le combat*]
et ils tomberont sans que nul les poursuive.
- Lév. 26:37 Et ils **trébucheront** l'un contre l'autre comme devant le glaive,
LXX# [*Et le frère regardera de haut son frère, comme si c'était la guerre*]
sans que nul les poursuive ÷ [*poursuive*^o]
et vous ne tiendrez pas devant vos **ennemis**.
- Lév. 26:38 Et vous **pérez** / disparaîtrez parmi les **nations** ÷
et elle vous dévorera, la **terre** de vos **ennemis**.
- Lév. 26:39 Et ceux d'entre vous qui **resteront** [*auront été laissés*]
pourriront [*seront corrompus / détruits*],
à cause de leur **faute** [*leurs péchés*], dans les **terres** de leurs **ennemis** ÷
à cause aussi des **fautes** [*péchés*] de leurs pères,
comme eux, ils **pourriront** [*fondront*].
- Lév. 26:40 Et ils **confesseront** leur **faute**
et la **faute** de leurs pères :
l'**infidélité** par laquelle ils ont **été infidèles** envers moi ÷
LXX# [*Et ils diront publiquement leurs péchés et les péchés de leurs pères,*
(le fait) qu'ils avaient transgressé et m'avaient dédaigné]
et aussi qu'ils ont marché contre moi [*se sont conduits de travers à mon*
égard].
- Lév. 26:41 Ce pour quoi, à mon tour,
J'ai marché contre eux [*je marcherai contre eux, (avec) ma fureur en travers*]
et je les ai fait venir [*et je les ferai périr*] dans la **terre** de leurs **ennemis** ÷
alors, leur cœur incirconcis sera **abaissé** [*sera rempli de confusion*] {= s'humiliera }
et alors ils **acquitteront** les (conséquences de) leur **faute**.
LXX# [*et alors ils consentiront aux (conséquences de) leurs péchés*].
- Lév. 26:42 Et Je me souviendrai de mon Alliance avec Ya'aqob ÷
et de mon **Alliance** avec Yçhaq et de mon **Alliance** avec 'Abrâhâm
Je me souviendrai aussi ;
et Je me souviendrai de la terre.
- Lév. 26:43 Et la terre sera donc **abandonnée** par eux
et elle **s'acquittera** de [*alors la terre admettra*] ses **shabbaths**,
quand elle sera **désolée** loin d'eux [*du fait qu'elle sera rendue déserte à cause d'eux*]
et qu'ils **acquitteront** les (conséquences de) leur **faute** ÷
LXX# [*et eux admettront leurs iniquités*]
attendu que, mes règles, ils les ont **dédaignées**
LXX# [*pour lesquelles ils avaient dédaigné mes sentences*]
et que mes ordonnances, leur âme les a prises en dégoût
LXX# [*et s'étaient irrités dans leur âme contre mes ordonnances*].

- Lév. 27: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire:
- Lév. 27: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Si un homme veut **faire exceptionnellement** un **vœu** ÷
que ce soit d'après ton estimation des personnes pour YHVH.
LXX ≠ [*Celui qui voue un vœu,*
que ce soit la valeur de sa (propre) vie pour le Seigneur.]
- Lév. 27: 3 Ton estimation [*≠ La valeur*] sera :
pour un homme [*≠ mâle*] de vingt à soixante ans,
ton estimation [*≠ sa valeur*] sera de **cinquante** sicles [*didrachmes*] d'argent,
suivant le sicle [*≠ au poids*] **du** (Lieu) **Saint** cf. Ex 30:13.
- Lév. 27: 4 S'il s'agit d'une femme,
ton estimation sera de **trente** sicles.
- Lév. 27: 5 S'il s'agit de quelqu'un de cinq à vingt ans,
ton estimation sera de vingt sicles pour un homme
et de dix sicles pour une femme.
- Lév. 27: 6 S'il s'agit de quelqu'un d'un mois à cinq ans,
ton estimation sera de cinq sicles d'argent, pour un homme
et, pour une femme,
ton estimation sera de **trois** sicles d'argent.
- Lév. 27: 7 Et s'il s'agit de quelqu'un de soixante ans et au-dessus,
si c'est un homme,
ton estimation sera de quinze sicles
et si c'est une femme,
elle sera de dix sicles.
- Lév. 27: 8 Et si il **est** (trop) **gêné** pour satisfaire à ton estimation, [*≠ (trop) humble devant la valeur*]
on le fera se tenir devant le prêtre
et le prêtre en fera l'estimation ÷
selon les moyens [*qu'est forte la main*] de celui qui **voue** (le vœu),
le prêtre en fera l'estimation.
- Lév. 27: 9 Et s'il s'agit de **bétail** [*bestiaux*]
dont on **offre** une **offrande** [*des dons*] à YHVH ÷
tout ce qu'on en aura donné à YHVH sera (chose) **sainte**
LXX ≠ [*pour celui qui fait don de l'une de ces (bêtes) au Seigneur, ce sera (chose) sainte*].
- Lév. 27:10 [TM+] On ne le changera pas et]
on ne le remplacera [*échangera*] pas,
s'il est bon, par un mauvais,
ou s'il est mauvais, par un bon ÷
[*mais*] si on remplace [*échange*] une (tête de) **bétail** par une (autre tête de) **bétail**,
(l'animal) et son remplaçant [*celle qui a été échangée*] seront (choses) **saintes**.
- Lév. 27:11 Et s'il s'agit de quelque **bétail** impur
dont on n'**offre** pas d'**offrande** [*des dons*] à YHVH ÷
on présentera le **bétail** devant le prêtre.
- Lév. 27:12 Et le prêtre en fera l'estimation en bien comme en mal ÷
selon l'estimation que te fera le prêtre, ainsi en sera-t-il.
- Lév. 27:13 Et si, le **rédimant**, on le **rédime** ÷
on ajoutera un cinquième à ton estimation.

- Lév. 27:14 Lorsqu'un homme sanctifie / consacre sa **maison** comme (chose) **sainte** [*(maison) sainte*] pour YHVH, le prêtre en fera l'estimation en bien comme en mal [*entre bonne et mauvaise*] ÷ selon ce que l'aura estimée le prêtre, ainsi cela tiendra.
- Lév. 27:15 Si celui qui l'a consacrée veut **rédim**er sa **maison** ÷ il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation [*≠ d'argent à la valeur*], et elle sera à lui.
- Lév. 27:16 Et si un homme consacre à YHVH (une partie) d'un **champ** de sa propriété ton estimation se fera d'après la quantité de semence ÷
 LXX# [*et la valeur sera selon ses semilles,*]
 à raison de cinquante sicles d'argent par **homèr** de **semence** d'orge
 LXX# [*un kor d'orge valant cinquante didrachmes d'argent*].
- Lév. 27:17 Si c'est l'année même du **yôbel** [*de la rémission*] qu'il consacre son **champ** ÷ on s'en tiendra à ton estimation.
- Lév. 27:18 Si c'est après le **yôbel** [*la rémission*] qu'il consacre son **champ**, le prêtre en **calculera** le prix d'après le nombre d'années **restantes** jusqu'à l'année du **yôbel** [*de la rémission*] ÷ et il sera fait une réduction sur ton estimation.
- Lév. 27:19 Et si, **rédimant**, il (veut) **rédim**er le **champ** qu'on a consacré ÷ il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation [*≠ d'argent à la valeur*] et le champ lui reviendra [*sera à lui*].
- Lév. 27:20 Mais s'il ne **redime** pas le **champ** et si on **vend** le **champ** à un autre homme, (le champ) ne pourra plus désormais être **redimé**.
- Lév. 27:21 Et le **champ**, quand il sera libéré, au **yôbel** [*lors de la sortie de la rémission*], sera chose consacrée à YHVH, comme un **champ** (frappé d') anathème ÷ [*comme la terre mise-à-part*] ce sera le prêtre qui en aura la propriété.
- Lév. 27:22 Et si le **champ** est son **acquisition** [*a été acquis par lui*] — qui ne soit pas du **champ** de sa propriété ÷ que (cet homme) consacre à YHVH,
- Lév. 27:23 Et le prêtre **calculera** le montant de ton estimation, jusqu'à l'année du **yôbel** [*de la rémission*] ÷ et l'homme acquittera, ce jour-là, le prix de ton estimation, comme chose consacrée à YHVH.
- Lév. 27:24 [*Et*] l'année du **yôbel** [*de la rémission*], le **champ** fera retour à celui de qui on l'avait **acquis** ÷ et à qui la terre appartenait en propriété.
- Lév. 27:25 Et toute ton estimation se fera suivant le sicle **du** (Lieu) **Saint** : [*Et toute valeur sera fixée selon les balances saintes :*] le sicle sera de vingt guérah[s] [*le didrachme sera de vingt oboles*].

- Lév. 27:26 Cependant un **premier-né** du **bétail**,
comme **étant premier-né**,
LXX ≠ [*Et tout premier-né qui advient parmi tes bestiaux*],
il appartient à YHVH : personne ne pourra le consacrer ÷
qu'il s'agisse d'un **taureau** [*taurillon*]
ou d'une **tête-de-menu-bétail** [*mouton*],
il est à YHVH.
- Lév. 27:27 Mais s'il s'agit d'un **bétail** [(*d'un*) *des quadrupèdes*] impur, ¹
on pourra le libérer d'après ton estimation [*≠ on l'échangera selon sa valeur*]
en y ajoutant un cinquième [*+ et (l'animal) sera à lui*] ÷
s'il n'est pas **rédimé**,
il sera **vendu** d'après ton [*son*] estimation.
- Lév. 27:28 Cependant tout anathème qu'un homme dévoue par anathème à YHVH,
— sur tout ce qui est à lui : humain, **bétail**, **champ** de sa propriété
LXX ≠ [*depuis un homme jusqu'à du bétail, et sur un champ de sa propriété*] —
(rien de tout cela) ne pourra être vendu ou **rédimé** ÷
tout ce qui est (frappé d') anathème est une chose-**sainte** entre les **saintes** :
(elle est) pour YHVH.
- Lév. 27:29 Aucun être humain dévoué par anathème ne pourra être libéré [*rédimé*] ÷
[*mais de mort*] il sera mis à mort.

¹ Il peut s'agir de l'âne ou du chameau.

- Lév. 27:30 Toute dîme de la terre,
 prélevée sur la semence de la terre ou sur le fruit de l'arbre,
 est à YHVH ÷
 elle est consacrée à YHVH.
- Lév. 27:31 Si un homme **rédimant rédime** [*rédime d'une rançon*] (quelque chose) de sa dîme ÷
 il y ajoutera un cinquième [+ *et elle sera à lui*].
- Lév. 27:32 Quant à toute dîme des **bovins** ou des ovins,
 de tout ce qui **passé** [*vient en nombre {= dans le compte}*] sous le **bâton** {= la houlette} ÷
 le dixième sera consacré à YHVH.
- Lév. 27:33 On ne recherchera° pas entre bon et mauvais
 et on ne le remplacera pas ÷
 LXX# [*Tu n'échangeras pas le bon pour le mauvais*]
 et si on le **remplace** [*on l'échange par un échange*],
 l'animal et son remplaçant seront chose-**sainte** ;
 LXX# [*l'(animal) échangé aussi sera (chose) sainte*] il ne sera pas **rédimé**.
- Lév. 27:34 Tels sont les commandements
 qu'a commandés YHVH à Moshèh pour les fils d'Israël ÷
dans {= sur} la **montagne** du **Şînâï**.